



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 676

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 676

1969

I. Nos. 9618-9631

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 June 1969 to 16 June 1969*

	<i>Page</i>
No. 9618. United States of America and Mauritania :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Nouakchott, 19 September and 17 October 1966	3
No. 9619. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the creation of a joint commission to review the operation of certain scholarship funds. Mexico, 30 September and 25 October 1966	11
No. 9620. United States of America and Paraguay :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Asunción, 4 November 1966	17
No. 9621. Netherlands and United Republic of Tanzania :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 26 September 1898. Dar es Salaam, 2 April and 9 May 1968	27
No. 9622. International Development Association and Ceylon :	
Development Credit Agreement— <i>Lift Irrigation Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 19 June 1968	33

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 676

1969

I. Nos 9618-9631

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 juin 1969 au 16 juin 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9618. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Nouakchott, 19 septembre et 17 octobre 1966	3
N° 9619. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord concernant la création d'une commission mixte chargée de revoir les conditions d'attribution de certaines bourses d'études. Mexico, 30 septembre et 25 octobre 1966.	11
N° 9620. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Asunción, 4 novembre 1966	17
N° 9621. Pays-Bas et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application du Traité d'extradition entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 26 septembre 1898. Dar es-Salam, 2 avril et 9 mai 1968	27
N° 9622. Association internationale de développement et Ceylan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation par pompage</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 19 juin 1968	33

	<i>Page</i>
No. 9623. International Bank for Reconstruction and Development and Ceylon :	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 12 November 1968	49
No. 9624. International Development Association and Ceylon :	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 12 November 1968.	83
No. 9625. Austria and Romania :	
Treaty concerning legal assistance in civil matters, including matters of family law, and concerning official documents (with Protocol). Signed at Vienna on 17 November 1965	113
No. 9626. International Development Association and Indonesia :	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 6 September 1968	151
No. 9627. International Development Association and Niger :	
Development Credit Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 23 September 1968	171
No. 9628. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil :	
Guarantee Agreement— <i>Volta Grande Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., and Project Agreement between the Bank and the State of Minas Gerais). Signed at Rio de Janeiro on 23 October 1968	195
No. 9629. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil :	
Guarantee Agreement— <i>Porto Colombia Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Central Elétrica de Furnas, S.A.). Signed at Rio de Janeiro on 23 October 1968	241
No. 9630. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey :	
Loan Agreement— <i>Keban Transmission Line Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Etibank). Signed at Washington on 31 October 1968	279

	<i>Pages</i>
N° 9623. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ceylan :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3, sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 novembre 1968	49
N° 9624. Association internationale de développement et Ceylan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 novembre 1968	83
N° 9625. Autriche et Roumanie :	
Traité concernant l'assistance juridique en matière civile, y compris les questions relatives au droit de la famille, et les actes instrumentaires (avec Protocole). Signé à Vienne le 17 novembre 1965	113
N° 9626. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la remise en état du système d'irrigation</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 6 septembre 1968	151
N° 9627. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'entretien routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 23 septembre 1968	171
N° 9628. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique Volta Grande</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A., et le Contrat relatif au projet entre la Banque et l'État de Minas Gerais). Signé à Rio de Janeiro le 23 octobre 1968	195
N° 9629. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique Porto Colombia</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Elétrica de Furnas, S.A.). Signé à Rio de Janeiro le 23 octobre 1968	241
N° 9630. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux lignes de transport de Keban</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au projet entre la Banque et l'Etibank). Signé à Washington le 31 octobre 1968	279

	<i>Page</i>
No. 9631. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina :	
Guarantee Agreement— <i>El Chocon Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Hidronor S.A. Hidroelectrica Norpatagonica Sociedad Anonima). Signed at Washington on 19 December 1968 . . .	329
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
Ratification by Uruguay	369
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949 :	
Ratification by Uruguay	370
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at the Hague on 14 May 1954 :	
Accession by Kuwait	372
No. 6241. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Somalia relating to the assumption by the Somali Republic of rights and obligations under the Agreement of 28 June 1954 between the United States of America and Italy for a Technical Co-operation Program for the Trust Territory of Somaliland under Italian Administration. Mogadiscio, 28 January and 4 February 1961 :	
Extension	373

	<i>Pages</i>
N° 9631. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'électrification d'El Chocon</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Hidronor S.A. Hidroelectrica Norpatagonica Sociedad Anonima). Signé à Washington le 19 décembre 1968	329
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Ratification de l'Uruguay	369
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Ratification de l'Uruguay	370
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Adhésion du Koweït	372
N° 6241. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Somalie sur la succession de la République somalie à des droits et obligations découlant de l'Accord du 28 juin 1954 entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Mogadiscio, 28 janvier et 4 février 1961 :	
Prorogation	373

	<i>Page</i>
No. 7577. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 6 March 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement to continue in effect the arrangements relating to winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 31 October and 17 November 1966	374
No. 7726. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi on 30 September 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 21 November 1966	380
No. 8394. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon on 21 March 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 3 November 1966. . .	384
No. 8591. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Morocco relating to agricultural commodities. Rabat, 23 April 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rabat, 12 August 1966 . . .	388
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 April 1965, as amended. Rabat, 25 October 1966	392
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Ratification by Austria	395
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967 :	
Ratification by Haiti	396
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics and Madagascar	397

	<i>Pages</i>
N° 7577. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'entretien durant l'hiver de secteurs de la route de Haines. Ottawa, 6 mars 1964 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant les dispositions relatives à l'entretien durant l'hiver de secteurs de la route de Haines. Ottawa, 31 octobre et 17 novembre 1966	375
N° 7726. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi le 30 septembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New Delhi, 21 novembre 1966	381
N° 8394. Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon le 21 mars 1966 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Saïgon, le 3 novembre 1966	385
N° 8591. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Maroc relatif aux produits agricoles. Rabat, 23 avril 1965 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Rabat, le 12 août 1966	388
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 23 avril 1965, déjà modifié. Rabat, 25 octobre 1966	392
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification de l'Autriche	395
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (district fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification d'Haïti	396
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de Madagascar	397

ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

Page

No. 174. Declaration Recognizing the Right to a Flag of States Having no Sea-Coast. Barcelona, 20 April 1921 :

Succession by Malawi 400

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations* *Pages*

N° 174. **Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, 20 avril 1921 :**

Succession du Malawi 400

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 June 1969 to 16 June 1969

Nos. 9618 to 9631



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 juin 1969 au 16 juin 1969

N^{os} 9618 à 9631

No. 9618

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps. Nonakchott, 19 September and
17 October 1966**

Authentic texts : English and French.

Registered by the United States of America on 10 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURITANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Nouakchott, 19 septembre et 17 octobre 1966**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MAURITANIA RELATING TO THE PEACE CORPS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MAURITANIE RELATIF AU PEACE CORPS

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Chargé d'affaires ad interim to the Mauritanian Minister of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Mauritanie

No. 183

N° 183

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Islamic Republic of Mauritania.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps en République islamique de Mauritanie.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Islamic Republic of Mauritania and approved by the Government of the

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander la République islamique de Mauritanie et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter

¹ Came into force on 17 October 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

United States to perform mutually agreed tasks in the Islamic Republic of Mauritania. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Islamic Republic of Mauritania designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in the Islamic Republic of Mauritania as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Islamic Republic of Mauritania; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Islamic Republic of Mauritania, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Islamic Republic of Mauritania for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

en République islamique de Mauritanie de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en République islamique de Mauritanie que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps en République islamique de Mauritanie dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant en République islamique de Mauritanie; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la République islamique de Mauritanie, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en République islamique de Mauritanie à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Islamic Republic of Mauritania by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Islamic Republic of Mauritania will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Islamic Republic of Mauritania and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Islamic Republic of Mauritania for their own use as is accorded personnel of comparable rank

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en République islamique de Mauritanie par le Gouvernement des États-Unis (ou par tout fournisseur financé par ce Gouvernement) pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateur du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la République islamique de Mauritanie, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en République islamique de Mauritanie pour leur usage personnel, le même traitement qu'au

or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Islamic Republic of Mauritania for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Islamic Republic of Mauritania for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Islamic Republic of Mauritania at the highest rate which is not unlawful in the Islamic Republic of Mauritania.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Islamic Republic of Mauritania as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall

personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en République islamique de Mauritanie pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en République islamique de Mauritanie, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par tout organisme américain privé travaillant, à ces mêmes fins, sous contrat du Gouvernement des États-Unis. Ces fonds seront convertibles en monnaie mauritanienne au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois mauritaniennes.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en République islamique de Mauritanie qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouverne-

constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Governments note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Richard W. FAVILLE

Embassy of the United States
of America
Nouakchott, September 19, 1966

ments un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Richard W. FAVILLE

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Nouakchott, le 19 septembre 1966

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
DE MAURITANIE

ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Le Ministre

The Minister

No. 1218

No. 1218

Nouakchott, le 17 oct. 1966

Nouakchott, October 17, 1966

à Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur des U.S.A.
à Nouakchott

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Nouakchott

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 183 du 19 septembre 1966 relative à l'arrivée en République Islamique de Mauritanie de Volontaires Américains du Corps de la Paix.

Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de ladite lettre, je suis heureux de vous annoncer que le Gouvernement Mauritanien donne son agrément pour les arrangements relatifs au séjour dans notre pays des Volontaires Américains qui ont offert leurs services au Corps de la Paix. Le présent agrément complète les dispositions devant aboutir à l'accord mentionné à la page 5 de votre lettre.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le ministre des Affaires
Étrangères et du Plan :

Le Ministre de l'Économie rurale,
MALOUM OULD BRAHAM

[SCEAU]

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 183 dated September 19, 1966, relating to the arrival of American Peace Corps volunteers in the Islamic Republic of Mauritania.

In accordance with paragraph 6 of that note, I am happy to inform you that the Mauritanian Government gives its approval to the arrangements concerning the stay in our country of American volunteers who have offered their services to the Peace Corps. This approval completes the steps leading to the agreement mentioned on page 5 of your note.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

For the Minister for Foreign Affairs
and Planning :

MALOUM OULD BRAHAM
Minister for the Rural Economy

[SEAL]

No. 9619

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
creation of a joint commission to review the opera-
tion of certain scholarship funds. Mexico, 30 September
and 25 October 1966**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
création d'une commission mixte chargée de revoir
les conditions d'attribution de certaines bourses
d'études. Mexico, 30 septembre et 25 octobre 1966**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO REGARDING THE CREATION OF A JOINT
COMMISSION TO REVIEW THE OPERATION OF CER-
TAIN SCHOLARSHIP FUNDS

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

Mexico City, September 30, 1966

No. 469

Excellency :

I have the honor to propose, in accordance with the agreement reached between President Johnson and President Diaz Ordaz on April 16 of this year, the creation of a joint commission between the United States of America and the United Mexican States to review the operation of the Abraham Lincoln and Benito Juárez scholarship funds.

The commission shall be composed of an equal number of commissioners designated by the United States of America and the United Mexican States respectively. The commission shall meet at least once every year and at such other times as may be deemed necessary or desirable by the two Governments, and shall submit periodic reports to the two Governments.

Compensation of the commissioners will be paid by the Government by which they are appointed.

If this proposal is acceptable to the Government of United Mexican States, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
México, D.F.

¹ Came into force on 25 October 1966 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D.F., a 25 de octubre de 1966

142681

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 469, de 30 de septiembre anterior, cuyo texto vertido al español es el siguiente :

« De conformidad con el acuerdo adoptado por el Presidente Johnson y el Presidente Díaz Ordaz el 16 de abril del presente año, tengo el honor de proponer la creación de una comisión conjunta de los Estados Unidos de América y los Unidos Mexicanos para examinar el funcionamiento de los Fondos de Becas Abraham Lincoln y Benito Juárez.

« La comisión estará integrada por un número igual de miembros designados por los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente. La comisión se reunirá al menos una vez al año, y en cualquier otra ocasión en que los dos Gobiernos lo consideren necesario o deseable, y deberá someter informes periódicos a los dos Gobiernos.

« Los emolumentos de los miembros de la Comisión serán cubiertos por el Gobierno que los haya designado.

« Si esta proposición es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las proposiciones anteriores y que, por lo tanto, la nota número 469 preinserta y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la creación de una comisión conjunta de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América para examinar el funcionamiento de los Fondos de Becas Benito Juárez y Abraham Lincoln.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO FLORES

Excelentísimo Señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D.F., October 25, 1966

142681

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 469 of September 30 last, the text of which translated into Spanish reads as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing proposals and that, consequently, note No. 469 quoted above and this note shall constitute an agreement between our two Governments concerning the creation of a joint commission between the United Mexican States and the United States of America to review the operation of the Benito Juárez and Abraham Lincoln scholarship funds.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO FLORES

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION
MIXTE CHARGÉE DE REVOIR LES CONDITIONS
D'ATTRIBUTION DE CERTAINES BOURSES D'ÉTUDES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

Mexico, le 30 septembre 1966

N° 469

Monsieur le Secrétaire,

Conformément à l'accord intervenu entre le Président Johnson et le Président Diaz Ordaz le 16 avril de cette année, j'ai l'honneur de proposer que les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique créent une commission mixte chargée de revoir les conditions d'attribution des bourses d'études Abraham Lincoln et Benito Juárez.

Les membres de cette commission seront désignés en nombre égal par les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, respectivement. Elle se réunira au moins une fois par an et chaque fois que les deux Gouvernements le jugeront nécessaire ou souhaitable; elle présentera des rapports périodiques aux deux Gouvernements.

La rémunération des membres de la commission sera à la charge des gouvernements qui les auront respectivement nommés.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente note et votre réponse favorable constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1966 par l'échange desdites notes.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 25 octobre 1966

14268I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 469, du 30 septembre dernier, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions qui précèdent et que, par voie de conséquence, la note n° 469 précitée et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord concernant la création par les États-Unis du Mexique et par les États-Unis d'Amérique d'une commission mixte chargée de revoir les conditions d'attribution des bourses d'études Benito Juárez et Abraham Lincoln.

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence M. Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 9620

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps. Asunción, 4 November 1966**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 June 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Asunción, 4 novembre 1966**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PARAGUAY RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs

Asunción, November 4, 1966

No. 180

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Paraguay.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Paraguay and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Paraguay. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Paraguay designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of the United States will accept whatever contribution the Government of Paraguay may be disposed to make toward covering the requirements of the Peace Corps program in Paraguay.

2. The Government of Paraguay will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Paraguay; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Paraguay will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Paraguay, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Paraguay for their own use at or about the time of their arrival, with the exception of automobiles, alcoholic beverages and cigarettes, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies, and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively.

¹ Came into force on 4 November 1966 by the exchange of the said notes.

The Government of Paraguay will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Paraguay by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Paraguay will receive a representative of the Peace Corps and the staff of the representative and the personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States, provided that they are acceptable to the Government of Paraguay. The Government of Paraguay will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Paraguay, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Paraguay will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Paraguay for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Paraguay will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Paraguay for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Paraguay will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Paraguay for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Paraguay at the currently legal rate in Paraguay.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Paraguay as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay
Asunción

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 4 de noviembre de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo a la nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones mantenidas recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos y proponer los siguientes entendimientos con respecto a los hombres y mujeres de los Estados Unidos de América que se ofrecen para servir como Voluntarios en el Cuerpo de Paz y quienes, a pedido de Vuestro Gobierno, vivirán y trabajarán por determinados períodos de tiempo en el Paraguay.

« 1) El Gobierno de los Estados Unidos de América facilitará tantos Voluntarios del Cuerpo de Paz como sean solicitados por el Gobierno del Paraguay y aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos para realizar en el Paraguay tareas mutuamente convenidas.

« Los Voluntarios del Cuerpo de Paz trabajarán bajo la supervisión inmediata de organizaciones gubernamentales o privadas en el Paraguay designadas de mutuo acuerdo por ambos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos de América entrenará a los Voluntarios a fin de capacitarlos para que realicen más efectivamente las tareas convenidas. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aceptar la contribución que el Gobierno del Paraguay esté dispuesto a prestar para cubrir las necesidades que demande el programa del Cuerpo de Paz en el Paraguay.

« 2) El Gobierno del Paraguay acordará un tratamiento equitativo a los Voluntarios y a sus pertenencias; les concederá plena ayuda y protección, que incluirá un tratamiento no menos favorable que aquel acordado generalmente a los nacionales de los Estados Unidos de América residentes en el Paraguay; asimismo informará, consultará y cooperará ampliamente con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América respecto a todos los asuntos concernientes a los Voluntarios. El Gobierno del Paraguay eximirá a los Voluntarios de todos los impuestos por los pagos que ellos reciban para sufragar sus costos de vida, así como por ingresos procedentes del exterior de todos los derechos aduaneros u otros cargos sobre sus pertenencias personales introducidas en el Paraguay para su propio uso en o alrededor de la fecha de su llegada, a excepción de automóviles, bebidas y cigarrillos, y de otros impuestos o cargos (inclusive impuestos a la inmigración) excepto el pago de tarifas por patentes y aquellos impuestos u otros cargos incluidos en el precio de equipos, provisiones y servicios.

« 3) El Gobierno de los Estados Unidos proveerá a los Voluntarios las cantidades reducidas de equipos y provisiones que nuestros dos Gobiernos convengan sean necesarios para permitirles desarrollar sus tareas con efectividad.

« El Gobierno del Paraguay eximirá de todos los impuestos, tarifas aduaneras y otros cargos a todos los equipos y provisiones que introduzca o adquiera en el Paraguay el Gobierno de los Estados Unidos, o un contratista financiado por él, para el uso aquí convenido.

« 4) Para permitir al Gobierno de los Estados Unidos descargar sus responsabilidades bajo las disposiciones de este Convenio, el Gobierno del Paraguay recibirá a un representante del Cuerpo de Paz y sus oficiales y al personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que realicen las funciones que se convengan bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos de América, siempre que sean aceptables para el Gobierno del Paraguay. El Gobierno del Paraguay eximirá a tales personas de todos los impuestos sobre ingresos derivados de sus trabajos en el Cuerpo de Paz o provenientes de fuentes fuera del Paraguay y de todos los otros impuestos o cargos (inclusive impuestos a la inmigración), excepto el pago de tarifas por patentes y de aquellos cargos incluidos en el precio de equipos, provisiones y servicios. El Gobierno del Paraguay otorgará al representante del Cuerpo de Paz y a sus oficiales el mismo tratamiento con respecto al pago de derechos aduaneros u otros cargos sobre las pertenencias personales introducidas en el Paraguay para su propio uso que el otorgado al personal de la Embajada de los Estados Unidos de América de rango o grado comparable y acordará al personal de organizaciones privadas bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos de América el mismo tratamiento con respecto al pago de derechos aduaneros u otros cargos sobre sus pertenencias personales introducidas en el Paraguay para su propio uso como se acuerda bajo este Convenio a los Voluntarios.

« 5) El Gobierno del Paraguay liberará de los requisitos de inversión, de depósito y de controles monetarios a todos los fondos introducidos en el Paraguay para uso bajo este Convenio por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por contratistas financiados por él. Tales fondos serán convertibles a moneda paraguaya al tipo de cambio legal vigente en el Paraguay.

« 6) Los representantes apropiados de nuestros dos Gobiernos podrán en el futuro concertar tales acuerdos relativos a los Voluntarios y a los programas del Cuerpo de Paz en el Paraguay como parezca necesario o deseable para la realización del presente Convenio. Las empresas a llevar a cabo por cada Gobierno aquí estipulado están sujetas a la disponibilidad de fondos y a las leyes aplicables de ese Gobierno.

« Tengo además el honor de proponer que, si estos entendimientos son aceptables para Vuestro Gobierno, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestro Gobierno expresando su conformidad con los mismos constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la nota de Vuestro Gobierno y continuará válido hasta noventa días después de la fecha de notificación escrita de su intención de terminar dicho Convenio dada por uno de los dos Gobiernos al otro.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración ».

En respuesta, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente la misma y la presente nota, constituyen un Convenio sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Don William P. Snow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Asunción, November 4, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of my country concurs in the provisions contained in your note transcribed above, and accordingly, the two notes constitute an agreement on the matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY
RELATIF AU PEACE CORPS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Paraguay*

Asunción, le 4 novembre 1966

N° 180

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps au Paraguay.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement paraguayen et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Paraguay de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Paraguay que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement des États-Unis acceptera toute contribution que le Gouvernement paraguayen serait disposé à faire en vue de satisfaire les besoins du programme du Peace Corps au Paraguay.

2. Le Gouvernement paraguayen accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant au Paraguay; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement paraguayen exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Paraguay,

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1966 par l'échange desdites notes.

de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Paraguay à la date de leur arrivée ou à une date voisine (à l'exception des automobiles, des boissons alcooliques et des cigarettes) ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement paraguayen exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Paraguay par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement paraguayen recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, à condition qu'il les juge acceptables. Le Gouvernement paraguayen exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Paraguay, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement paraguayen accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Paraguay pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Paraguay pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement paraguayen exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Paraguay, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie paraguayenne au taux de change officiel en vigueur au Paraguay.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Paraguay qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor
Ministre des affaires étrangères
de la République du Paraguay
Asunción

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Asunción, le 4 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de mon pays accepte les termes de votre note, dont le texte est reproduit ci-dessus, et en conséquence cette dernière et la présente note constituent un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence M. William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Asunción

No. 9621

NETHERLANDS
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 26 September 1898. Dar es Salaam, 2 April and 9 May 1968

Authentic text : English.

Registered by the Netherlands on 11 June 1969.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de notes constituant un accord concernant l'application du Traité d'extradition entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 26 septembre 1898. Dar es-Salam, 2 avril et 9 mai 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 11 juin 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC
OF TANZANIA CONCERNING THE APPLICATION OF
THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KING-
DOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND SIGNED AT LONDON ON 26 SEPTEMBER 1898²

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 964

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania and has the honour to refer to the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed in London on 26 September 1898,² which Treaty was extended, *inter alia*, to the territory of Tanganyika before the attainment of its independence, by virtue of Notes exchanged at The Hague on 1 December 1927 and 27 January 1928.³

The Embassy has been instructed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to propose to the Government of the United Republic of Tanzania that an understanding be established whereby the relations between the Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania shall in conformity with the legislation of both countries, be governed by the provisions of the said Treaty of 26 September 1898, pending the conclusion of a new extradition treaty between them.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's reply, if it is in the affirmative, shall constitute an understanding between the two governments on this subject, which understanding shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe and to Surinam and shall take effect on the date on

¹ Came into force on 27 December 1968, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of the United Republic of Tanzania that the formalities constitutionally required in the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 90, p. 51.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXIX, p. 131.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SIGNÉ À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1898²

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 964

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie et a l'honneur de se référer au Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé, à Londres, le 26 septembre 1898², Traité dont l'application a été étendue, notamment, au territoire du Tanganyika avant l'accession de ce pays à l'indépendance, en vertu de notes échangées à La Haye, les 1^{er} décembre 1927 et 27 janvier 1928³.

D'ordre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade propose au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie qu'il soit convenu qu'en attendant la conclusion d'un nouveau traité d'extradition entre le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie, les relations entre ces deux pays seront régies par les dispositions du Traité du 26 septembre 1898, conformément à leurs législations nationales respectives.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la réponse du Ministère, si celle-ci est affirmative, constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et à Surinam et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouver-

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1968, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement tanzanien l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises aux Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, p. 145.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIX, p. 131.

which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United Republic of Tanzania that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania the assurances of its highest consideration.

Dar es Salaam, 2nd April, 1968

The Ministry of Foreign Affairs
of the United Republic of Tanzania
Dar es Salaam

II

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DAR ES SALAAM

PXC.211/014/26

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 964 of 2nd April, 1968.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposals set forth in the above-mentioned Note are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, and that the said Note and this reply shall constitute an understanding between the two Governments on this subject. This understanding shall apply as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe and to Surinam and shall take effect on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United Republic of Tanzania that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Dar es Salaam, 9th May, 1968

The Royal Netherlands Embassy
Dar es Salaam

nement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Dar es-Salam, le 2 avril 1968
Ministère des affaires étrangères
de la République-Unie de Tanzanie
Dar es-Salam

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DAR ES-SALAM

PXC.211/014/26

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 964 de l'Ambassade, en date du 2 avril 1968.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux d'informer l'Ambassade que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière. Cet accord s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et à Surinam et il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie saisit, etc.

Dar es-Salam, le 9 mai 1968
Ambassade royale des Pays-Bas
Dar es-Salam

No. 9622

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CEYLON**

**Development Credit Agreement—*Lift Irrigation Project*
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended).
Signed at Washington on 19 June 1968**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 11 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation
par pompage* (avec, en annexe, le Règlement n° 1
sur les crédits de développement, tel qu'il a été modi-
fié). Signé à Washington le 19 juin 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 19, 1968, between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967² (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term "Project Area", wherever used in the Development Credit Agreement means: The areas of the Colonisation Schemes of Vavunikulam, Mahakanadarawa, Rajangana and in the Polonnaruwa District and the proposed Youth Settlement Schemes in the Polonnaruwa District as of January 1, 1968.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

¹ Came into force on 5 August 1968, upon notification by the Association to the Government of Ceylon.

² See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 19 juin 1968, entre le GOUVERNEMENT CEYLANAIS (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « zone du projet », a dans le Contrat de crédit de développement, le sens ci-après : les zones des projets de peuplement de Vavunikulam, Mahakanadarawa, Rajangana et du district de Polonnaruwa, ainsi que les projets de peuplement pour la jeunesse envisagés dans le district de Polonnaruwa au 1^{er} janvier 1968.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalent à deux millions (2 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat de crédit de développement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1968, dès notification par l'Association au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 47 du présent volume.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of the goods required to carry out the Project;
- (b) the equivalent of a percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing sub-section (a); and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under the foregoing sub-section (a); provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each January 15 and July 15 commencing July 15, 1978 and ending January 15, 2018, each installment to and including the installment payable on January 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ;
- b) L'équivalent d'un pourcentage ou des pourcentages, que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer de temps à autre d'un commun accord, des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et non visées par l'alinéa *a* ci-dessus ; ou
- c) Si l'Association y consent, les sommes dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer les paiements visés à l'alinéa *a* ci-dessus.

Il est entendu cependant qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués les 15 janvier et 15 juillet de chaque année, à partir du 15 juillet 1978 et jusqu'au 15 janvier 2018 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 janvier 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($1/2$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\ 1/2$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement aux fins du Projet décrit à l'annexe au présent Contrat. Les allocations exactes des fonds provenant du Crédit ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites allocations ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering, and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ qualified and experienced staff.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations with respect to the Project of the Ministries of the Borrower responsible for carrying out the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques administratives, agricoles et financières, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) L'Emprunteur emploiera à l'exécution du Projet un personnel qualifié et expérimenté.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à l'Association, dès qu'il seront prêts, les rapports, plans, cahiers de charges, documents concernant les contrats et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations relatives au Projet effectuées par les Ministères de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association

Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The Borrower shall establish and maintain separate accounts for the Project and shall cause such accounts relating to the Project to be audited at least once a year by an independent auditor acceptable to the Association, and, unless the Association shall otherwise agree, not later than five months after the end of the Borrower's fiscal year transmit to the Association certified copies of such accounts and a certified copy of such auditor's report.

Section 4.05. The Borrower shall at all times provide or cause to be provided such production credit to the farmers as shall be necessary for the carrying out of the Project.

Section 4.06. Except as the Association shall otherwise agree :

- (a) The Borrower shall, in allocating water available in the Project Area, give priority to the water requirement of the Project and shall not reduce the amounts of water allocated to the Project below the amounts required therefor.
- (b) The Irrigation Department of the Borrower shall have sole jurisdiction over the distribution of water allocated to the Project and shall operate and maintain the irrigation facilities included in the Project.

Section 4.07. The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound agricultural and engineering practices.

Section 4.08. The Borrower shall impose and collect levies on water provided under the Project at rates to be agreed between the Borrower and the Association.

Section 4.09. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur ouvrira et tiendra des comptes séparés pour le Projet et veillera à ce que lesdits comptes ayant trait au Projet soient vérifiés au moins une fois par an par un comptable indépendant agréé par l'Association et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il communiquera à l'Association, au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des copies certifiées desdits comptes et une copie certifiée du rapport dudit comptable.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur fournira en tout temps ou prendra les mesures nécessaires pour que soit fourni aux agriculteurs le crédit à la production nécessaire à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.06. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

- a) L'Emprunteur, lorsqu'il fixera la quantité d'eau destinée à la zone du Projet, donnera priorité aux besoins en eau du Projet et il n'allouera pas au Projet des quantités d'eau inférieures aux quantités nécessaires à cette fin;
- b) Le Département de l'irrigation de l'Emprunteur aura seul juridiction sur la distribution de l'eau allouée au Projet et il fera fonctionner et entretiendra les installations d'irrigation incluses dans le Projet.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur fera entretenir de façon satisfaisante tous les ouvrages, installations et matériel relatifs au Projet et fera procéder de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique agricole.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur imposera et lèvera des taxes sur l'eau fournie dans le cadre du Projet à des taux dont conviendront l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.09. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison desdites marchandises à l'endroit où elles doivent être utilisées ou installées; toute indemnité due au titre de ladite assurance sera payable dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Section 4.10. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.11. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following is specified as an additional event for the purposes of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations :

On June 30, 1969, the proprietors of lands included in the Project Area shall have failed to approve, pursuant to Sections 35 and 58 of the Irrigation Ordinance (Chapter 453) of the Borrower, the rates referred to in Section 4.08 of this Agreement, unless before that date the provisions of said Irrigation Ordinance relating to irrigation rates shall have been amended by appropriate legislation to provide for the imposition of such rates without such approval.

Article VI

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Closing Date shall be June 30, 1973, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Paragraphe 4.10. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.11. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement, il est spécifié également le fait suivant :

Le 30 juin 1969, les propriétaires des terres faisant partie de la zone du Projet n'auront pas approuvé, conformément aux paragraphes 35 et 58 de l'ordonnance relative à l'irrigation (chap. 453) de l'Emprunteur, les taux visés au paragraphe 4.08 du présent Contrat, sauf si avant cette date les dispositions de ladite ordonnance se rapportant aux taux d'irrigation auront été modifiées par une législation appropriée de manière à prévoir l'imposition de ces taux sans que cette approbation soit nécessaire.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Section 6.02. If the Development Credit Agreement shall not have come in force and effect by August 20, 1968 the Development Credit Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1, Ceylon

Alternative address for cables :

Secminplan
Colombo

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.04. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon :
By Oliver WEERASINGHE
Authorized Representative

International Development Association :
By J. Burke KNAPP
Vice President

Paragraphe 6.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 20 août 1968, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Paragraphe. 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère de la planification et des affaires économiques
Immeuble de la Banque centrale, 8^e étage
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Secminplan
Colombo

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington D. C.

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement ceylanais :

Oliver WEERASINGHE

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The purpose of the Project is to increase the production of high value crops, primarily chillies and onions, in the Project Area. The Project includes :

1. The acquisition, installation and use of low lift pumps in the Project Area.
2. The construction of an irrigation system to serve about 6,500 acres in the Project Area.
3. Land leveling of the 6,500 acres and mechanized jungle clearing in the youth settlement areas at Polonnaruwa.
4. The construction of about 200 cottages in the youth settlement areas at Polonnaruwa.
5. The provision of technical services to assist in the training of extension workers assigned to the Project.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but d'accroître la production de récoltes de haute valeur, principalement de piment et d'oignon, dans la zone du Projet. Le Projet comprend :

1. L'acquisition, l'installation et l'utilisation de pompes à faible hauteur de refoulement dans la zone du Projet.
2. La construction d'un réseau d'irrigation devant desservir environ 2 600 hectares dans la zone du Projet.
3. Le nivellement de ces 2 600 hectares et le défrichage de la jungle à l'aide de machines dans les zones de peuplement pour la jeunesse de Polonnaruwa.
4. La construction de 200 chalets environ dans les zones de peuplement pour la jeunesse de Polonnaruwa.
5. La fourniture de services techniques devant aider à la formation d'agents de vulgarisation affectés au Projet.

Le Projet doit être terminé le 30 juin 1972.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

No. 9623

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CEYLON**

Loan Agreement—*Highway Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 12 November 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 June 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 12 novembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 juin 1969.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated November 12, 1968, between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to \$4,900,000 to assist the Borrower in financing the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(B) the Borrower has also requested the International Development Association (hereinafter called the Association) to provide additional assistance towards financing the Project;

(C) by an agreement of even date herewith between the Association and the Borrower (hereinafter referred to as the Development Credit Agreement),² the Association is agreeing to provide such assistance (hereinafter called the Credit) in an aggregate principal amount equivalent to \$4,900,000; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) : Section 4.01 is deleted.

¹ Came into force on 12 February 1969, upon notification by the Bank to the Government of Ceylon.

² See p. 83 of this volume.

³ See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 12 novembre 1968, entre le GOUVERNEMENT DE CEYLAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a sollicité de la Banque un emprunt d'un montant global en principal équivalent à 4 900 000 dollars pour aider l'Emprunteur à financer le Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt;

B) Que l'Emprunteur a également demandé à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») de lui fournir une assistance complémentaire pour financer le Projet;

C) Que par un contrat de même date ci-joint entre l'Association et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ² »), l'Association a consenti à fournir l'assistance en question (ci-après dénommée « le Crédit ») d'un montant global en principal équivalent à 4 900 000 dollars; et

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, sur la base de ce qui précède, de consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 est supprimé.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 83 du présent volume.

³ Voir p. 81 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million nine hundred thousand dollars (\$4,9000,00).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than currency of the Borrower for expenditures under Categories A, B, C, D (2), E, and F of the Allocation of the Proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty per cent (40 %) of such amounts as shall have been paid for expenditures under Category D (1), of said Schedule 2; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under such Category D (1), the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category D (1), and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category D (1).

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of :

- (i) expenditures made prior to the date of this Loan Agreement; or
- (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories; or

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions neuf cent mille (4 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur, les dépenses au titre des catégories A, B, C, D 2), E et F de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt; et
- ii) L'équivalent de quarante pour 100 (40 p. cent) de tous montants qui auront été déboursés pour régler les dépenses au titre de la catégorie D 1) de ladite annexe 2; il est entendu, toutefois, que si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de la catégorie D 1), la Banque pourra, par notification à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné de façon à ce que les montants prélevés sur la fraction restante de l'Emprunt affecté à ladite catégorie D 1) demeurent proportionnels aux dépenses à encourir au titre de ladite catégorie D 1).

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir :

- i) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat d'emprunt;
- ii) Toutes dépenses effectuées sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires;

(iii) any expenditures unless and until all amounts under the Development Credit Agreement shall have been withdrawn or committed.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Loan Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree :

- (i) the goods, other than services of consultants, to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published in February 1968, (hereinafter referred to as the Guidelines), and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4

iii) Toutes dépenses effectuées tant que tous les montants prévus au Contrat de crédit de développement n'auront pas été prélevés ou engagés.

Paragraphe 2.04. Les retraits du Compte de l'emprunt prévus à l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.03 du présent Contrat d'emprunt seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. cent) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non encore liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

- i) Les marchandises, autres que les services de consultants, qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées sur la base de soumissions compétitives internationales conformément aux « Directives relatives à la passation des marchés financiers par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », publiées par la Banque en février 1968 (ci-après dénommées les « Directives »), et confor-

to this Loan Agreement, and as shall be agreed between the Borrower and the Bank;

- (ii) contracts for the procurement of all goods to be financed out of the proceeds of the Loan, excepting those procured under paragraph A (4) of Schedule 4 hereto, shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Borrower, duly authorized by the Governor-General of Ceylon, is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Governor-General of Ceylon may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering, financial, and highway practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services, and other resources required for the purpose.

(b) To assist in carrying out each part of the Project described in Schedule 1 hereto, except for Part III (*h-s*) thereof, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Bank, to an extent, and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(c) The Borrower shall cause the works included in Part III (*a-g*) of the Project to be carried out by a contractor acceptable to the Bank, employed under a contract which shall have been approved by the Bank.

mément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt, et à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et la Banque;

- ii) Tout marché relatif à l'acquisition des marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera soumis à l'agrément de la Banque, à l'exception des articles ou groupes d'articles acquis au titre du paragraphe A 4) de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur, dûment autorisé par le Gouverneur général de Ceylan, est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Gouverneur général de Ceylan pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants qu'il désignera par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et selon de bonnes méthodes techniques, administratives, financières et d'entretien routier, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour aider à l'exécution de chaque partie du Projet décrit à l'annexe I du présent Contrat, à l'exception de la partie III (h à s), l'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par la Banque, selon des clauses et conditions approuvées par la Banque.

c) L'Emprunteur fera exécuter les travaux prévus dans la partie III (a à g) du Projet par un entrepreneur agréé par la Banque, dont les services auront été retenus en vertu d'un contrat approuvé par la Banque.

(d) The general design standards to be used for the works included in the Project are set out in Schedule 5 hereof, subject to modification by agreement between the Borrower and the Bank.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall take all necessary steps to introduce and implement as soon as practicable measures designed to ensure that the dimensions and axleloads of vehicles using the roads and bridges included in its public highway system shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads and bridges.

(b) The Borrower shall establish and maintain facilities to collect and record, in accordance with sound statistical methods and procedures, such technical, economic and financial information as shall be required for future transport planning and in particular, for the proper planning of maintenance, improvement and extension of the Borrower's public highway system.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations and financial condition, with respect to the public highway system, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Loan, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan, and the operations and administration with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 5.04. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

d) Les normes générales de construction qui seront appliquées aux travaux prévus dans le Projet sont définies à l'annexe 5 du présent Contrat, sous réserve de modifications agréées par l'Emprunteur et par la Banque.

e) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues pour faire adopter et appliquer dès que possible des mesures propres à assurer que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant les routes et les ponts de son réseau routier national n'excéderont pas les limites imposées par les normes techniques desdits ponts et routes.

b) L'Emprunteur établira et entretiendra, selon de bonnes méthodes et procédures statistiques, un système de collecte et d'enregistrement de toutes les données techniques, économiques et financières qui seront nécessaires à la planification des transports et, en particulier, à une bonne planification de l'entretien, de l'amélioration et de l'extension de son réseau routier national.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet et connaître la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux) ainsi que les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le réseau routier national, de l'établissement ou des établissements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci; l'Emprunteur mettra les représentants de la Banque à même d'inspecter le Projet, les marchandises et tous registres et documents y afférents; il fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises à financer à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que sur les opérations et l'administration, en ce qui concerne le Projet, de l'établissement ou des établissements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres risques inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the Project, and the operations, administration, and financial condition, with respect to the public highway system, of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Ceylon, or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from,

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service, au Projet, et aux opérations, à l'administration et à la situation financière, en ce qui concerne le réseau routier national, de l'établissement ou des établissements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera immédiatement la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations auxquelles il est tenu en vertu du présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'État. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an maximum.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ainsi que ceux de tout établissement de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale de Ceylan ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout

any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VII

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The date January 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The obligations of the Borrower under Sections 5.01 through 5.04 of this Loan Agreement shall terminate on the date on which this Loan Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Loan Agreement, whichever shall be the earlier.

Section 7.03. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur et des lois en vigueur sur ses territoires, et exemptés de toute restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou une société résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VII

RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date du 15 janvier 1969 est stipulée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.02. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 5.01 à 5.04 du présent Contrat d'emprunt seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 10 ans après la date du présent Contrat d'emprunt, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Paragraphe 7.03. La date de clôture sera le 30 juin 1973, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1, Ceylon

Alternative address for cables :

Secminplan
Colombo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.05. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon :
By Oliver WEERASINGHE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following parts :

I. A three-year road rehabilitation and maintenance pilot program for the area included in the Southern Division of the Borrower's Public Works Department, including the provision of equipment therefor.

Paragraphe 7.04. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Secminplan
Colombo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.05. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Colombia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement de Ceylan,

Le Représentant autorisé :

Oliver WEERASINGHE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Le Vice-Président :

J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des parties suivantes :

I. Un programme pilote de trois ans de réfection et d'entretien des routes pour la région relevant de la Division méridionale du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur, y compris la fourniture de matériel pour ce programme.

II. The improvement of workshop facilities for major repairs and overhaul of highway equipment, including the provision of equipment for the proposed central workshops, and the provision of equipment to meet the most urgent maintenance needs of the Divisions, other than the Southern Division, of the Public Works Department.

III. The replacement of the following 19 bridges by two-lane bridges designed to the loading requirements for major routes in Ceylon :

Item	Location of the Bridge	On Route	Milepost/ Structure No.
(a)	Deduru Oya, Kurunegala	A-6	64/2
(b)	Nalanda Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	32/1
(c)	Mirisgani Oya, Dambulla	A-9	47/3
(d)	Colombo-Trincomalee Road	A-6	117/2
(e)	Colombo-Trincomalee Road	A-6	123/3
(f)	Dambulla Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	42/2
(g)	Dambulla	A-6	91/3
(h)	Walawe Ganga, Ambalantota	A-2	141/1
(i)	Wee Oya, Yatiyantota	A-7	49/7
(j)	Deduru Oya, Chilaw	A-3	52/5
(k)	Kalu Ganga, Ratnapura	A-4	64/8
(l)	Kirindi Oya, Wellawaya	A-4	139/1
(m)	Liyan Oya, Kitulgala	A-7	61/14
(n)	Puttalam-Jaffna Road	A-12	72/2
(o)	Kelani Ganga, Avissawella	A-7	38/2
(p)	Kelani Ganga, Avissawella-Nuwara Eliya	A-7	46/1
(q)	Kutugas Ela, Ratnapura	A-4	63/4
(r)	Ellawala Oya, Kiriella	A-8	33/5
(s)	Sengal Oya, Chilaw	A-3	58/4

IV. (a) Feasibility studies for the following road sections, totalling to about 250 miles, including a study to define the main routes in and from the city of Colombo :

- (i) the Colombo-Kandy-Katugastota road (about 70 miles), route A-1 and part of route A-9;
 - (ii) the Colombo-Galle road (about 70 miles), part of route A-2;
 - (iii) the Colombo-Negombo road (about 20 miles), part of route A-3;
 - (iv) the Hanwella-Avissawella-Ginigathena road (about 40 miles), part of route A-4 and of route A-7; and
 - (v) the Batticaloa-Trincomalee road (about 50 miles), part of route A-15; and
- (b) Detailed engineering and preparation of bidding documents for about 100 miles of road sections included in the feasibility studies and acceptable to the Bank.

II. L'amélioration des ateliers pour les réparations importantes et la révision du matériel routier, y compris la fourniture de matériel pour les ateliers centraux qu'il est proposé de créer, et la fourniture de matériel destiné à couvrir les besoins les plus urgents des Divisions du Ministère des travaux publics, à l'exception de la Division inéridionale en matière d'entretien.

III. Le remplacement des 19 ponts suivants par des ponts à deux voies, répondant aux normes de charge des routes principales de Ceylan :

<i>Emplacement du pont</i>	<i>Route</i>	<i>Borne/ Ouvrage d'art N°</i>
a) Deduru Oya, Kurunegala	A-6	64/2
b) Nalanda Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	32/1
c) Mirisgoni Oya, Dambulla	A-9	47/3
d) Colombo-Trincomalee Road	A-6	117/2
e) Colombo-Trincomalee Road	A-6	123/3
f) Dambulla Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	42/2
g) Dambulla	A-6	91/3
h) Walawe Ganga, Ambalantota	A-2	141/1
i) Wee Oya, Yatiyantota	A-7	49/7
j) Deduru Oya, Chilaw	A-3	52/5
k) Kalu Ganga, Ratnapura	A-4	64/8
l) Kirindi Oya, Wellawaya	A-4	139/1
m) Liyan Oya, Kitulgala	A-7	61/14
n) Puttalam-Jaffna Road	A-12	72/2
o) Kelani Ganga, Avissawella	A-7	38/2
p) Kelani Ganga, Avissawella-Nuwara Eliya	A-7	46/1
q) Kutugas Ela, Ratnapura	A-4	63/4
r) Ellawala Oya, Kiriella	A-8	33/5
s) Sengal Oya, Chilaw	A-3	58/4

IV. a) Des études de faisabilité pour les tronçons routiers suivants, représentant un total d'environ 250 miles, y compris une étude pour définir les principales routes desservant la ville de Colombo :

- i) La route Colombo-Kandy-Katugastota (environ 70 miles), route A-1 et tronçon de la route A-9;
- ii) La route Colombo-Galle (70 miles), tronçon de la route A-2;
- iii) La route Colombo-Negombo (environ 20 miles), tronçon de la route A-3;
- iv) La route Hanwella-Avissawella-Ginigathena (environ 40 miles), tronçons de la route A-4 et de la route A-7; et
- v) La route Batticaloa-Trincomalee (environ 50 miles), tronçon de la route A-15;

b) Études techniques détaillées et préparation des appels d'offres pour environ 100 miles de tronçons routiers compris dans les études de faisabilité et agréés par la Banque.

V. The reorganization, in accordance with a detailed program established in consultation with the Bank, of the administration of the Borrower's highway organization and the establishment of transport coordination machinery. The main features of such reorganization are :

- (a) the establishment, within one year from the effective date of this Loan Agreement, of a separate highway organization, including at least one economist, which will be entrusted with all responsibility for the administration, planning, design, construction and maintenance of all roads, projects, ferries, workshops and related facilities included in the Borrower's public highway system. The organization of such highway organization, the procedures under which it will operate, be staffed and financed, shall be determined by the Borrower in consultation with the Bank and with the assistance of the consultants referred to in Section 5.01 (b) hereof with respect to this part of the Project, and shall insure that such highway organization will not be responsible for activities unrelated to the Borrower's public highway system except as may be required, to the Bank's satisfaction, in the interest of greater efficiency and economy;
- (b) the gradual phasing out throughout the territories of the Borrower, of the system whereby road construction and maintenance is carried out by using overseers, and its replacement as rapidly as practicable by a system in which these operations will be under the direct control of professionally qualified engineers in its highway organization; this phasing out will be accomplished in the Southern Division in conjunction with the carrying out of Part I of the Project;
- (c) the establishment, within the Borrower's Ministry of Planning and Economic Affairs, of a unit which shall generally advise the Borrower on matters related to coordination between the various modes of transport, in order to provide effective transport planning and coordination and to assist in formulating and implementing a sound national transport policy. This transport coordination unit shall be responsible for centralizing the investment proposals of all departments and agencies of the Borrower in any way related to transport, for verifying with respect to all such proposals that they are adequately documented and supported, for analyzing and evaluating all such proposals, and for assigning to each proposal such economic priority as such proposal justifies. In addition, such unit shall make recommendations to the appropriate transport agencies on rates and fares which would reflect the economic costs of the services provided by the different transport modes;
- (d) the carrying out of a study designed to evaluate the economic costs of providing roads and road transport and to recommend appropriate pricing policies for determining road user charges;
- (e) the establishment within the Ceylon Government Railway of a cost analysis unit which will evaluate the economic costs of railway transport and recommend appropriate pricing policies for determining railway tariffs.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

V. La réorganisation, conformément à un programme détaillé établi en consultation avec la Banque, de l'administration du service des ponts et chaussées de l'Emprunteur et la création d'un mécanisme de coordination des transports. Les principaux éléments de cette réorganisation sont :

- a) L'établissement, dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt, d'un service des ponts et chaussées, qui comprendra au moins un économiste, qui sera chargé de tout ce qui concerne l'administration, la planification, la conception, la construction et l'entretien de toutes les routes, des projets, des bacs, des ateliers et installations connexes comprises dans le réseau routier national de l'Emprunteur. L'organisation de ce service des ponts et chaussées et les procédures régissant son fonctionnement, son personnel et son financement, seront arrêtées par l'Emprunteur en consultation avec la Banque et avec le concours des consultants visés à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat en ce qui concerne la présente partie du Projet; elles devront garantir que ce service des ponts et chaussées ne pourra pas être chargé d'activités ne se rapportant pas au réseau routier national de l'Emprunteur, à moins que la Banque ne le juge nécessaire pour des raisons d'efficacité et d'économie;
- b) L'élimination progressive dans tous les territoires de l'Emprunteur du système consistant à confier la construction et l'entretien des routes à des chefs de chantier, ce système sera remplacé aussi rapidement que possible par un système consistant à placer ces opérations sous le contrôle direct d'ingénieurs spécialisés appartenant au service des ponts et chaussées de l'Emprunteur; cette substitution s'effectuera dans la Division méridionale en relation avec l'exécution de la première partie du Projet;
- c) La création, au sein du Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur, d'un service qui fournira de façon générale des conseils à l'Emprunteur sur des questions se rapportant à la coordination entre les divers modes de transport, de façon à assurer efficacement la planification et la coordination des transports et à aider à formuler et à mettre en œuvre une bonne politique nationale des transports. Ce service de coordination des transports sera chargé de centraliser les propositions d'investissement de tous les ministères et organismes de l'Emprunteur se rapportant de quelque façon aux transports, de vérifier que toutes ces propositions sont convenablement étudiées et accompagnées des documents nécessaires, d'analyser et d'évaluer toutes ces propositions et de leur attribuer la priorité économique qu'elles méritent. En outre, ce service formulera des recommandations à l'intention des organismes de transport compétents sur les tarifs à appliquer compte tenu du prix de revient des services fournis par les divers modes de transport;
- d) Une étude ayant pour objet d'évaluer les coûts de la fourniture de routes et de transports routiers et de recommander des politiques appropriées pour fixer les redevances des usagers de la route;
- e) La création à la Compagnie des chemins de fer de l'État ceylanais d'un service d'analyse des coûts qui évaluera les coûts des transports par chemin de fer et recommandera des politiques appropriées pour déterminer les tarifs ferroviaires.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1972.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Equipment for the road rehabilitation and maintenance pilot program	3,200,000
B. Workshop and other equipment	1,300,000
C. Equipment and materials for bridge replacement by the Ministry of Public Works, Posts and Telecommunications	1,170,000
D. Bridge replacement by contract	
(1) Civil works	330,000
(2) Design and supervision	100,000
E. Studies and detailed engineering	1,800,000
F. Management and advisory services	630,000
G. Unallocated	<u>1,270,000</u>
TOTAL	<u>9,800,000</u>

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories hereof, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$4,900,000.

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Loan Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories hereto incurred after the amount of the Credit shall have been exhausted.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through F shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category G by the Association or by the Bank, as the case may be.

4. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through F shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds, will be allocated at the request of the Borrower to such Category from Category G, by the Association or by the Bank, as the case may be, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
A. Matériel destiné au programme pilote de réfection et d'entretien des routes	3 200 000
B. Outillage et autre matériel	1 300 000
C. Équipement et matériaux nécessaires au remplacement des ponts par le Ministère des travaux publics, des postes et télécommunications	1 170 000
D. Remplacement des ponts (travaux confiés à des entrepreneurs par contrats)	
1. Travaux	330 000
2. Conception et supervision	100 000
E. Études et plans détaillés	1 800 000
F. Gestion et services consultatifs	630 000
G. Fonds non affectés	1 270 000
TOTAL	<u>9 800 000</u>

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements en ce qui concerne ces dépenses atteigne l'équivalent de 4 900 000 dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat d'emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus après que le montant total du Crédit aura été épuisé.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à F, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association ou par la Banque, selon le cas, à la catégorie G.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à F, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté, par l'Association ou par la Banque selon le cas, à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie G, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association et par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1979	60,000	July 1, 1989	115,000
July 1, 1979	60,000	January 1, 1990	120,000
January 1, 1980	65,000	July 1, 1990	125,000
July 1, 1980	65,000	January 1, 1991	125,000
January 1, 1981	65,000	July 1, 1991	130,000
July 1, 1981	70,000	January 1, 1992	135,000
January 1, 1982	70,000	July 1, 1992	140,000
July 1, 1982	75,000	January 1, 1993	145,000
January 1, 1983	75,000	July 1, 1993	150,000
July 1, 1983	80,000	January 1, 1994	155,000
January 1, 1984	80,000	July 1, 1994	160,000
July 1, 1984	85,000	January 1, 1995	165,000
January 1, 1985	85,000	July 1, 1995	170,000
July 1, 1985	90,000	January 1, 1996	175,000
January 1, 1986	90,000	July 1, 1996	180,000
July 1, 1986	95,000	January 1, 1997	185,000
January 1, 1987	100,000	July 1, 1997	190,000
July 1, 1987	100,000	January 1, 1998	195,000
January 1, 1988	105,000	July 1, 1998	200,000
July 1, 1988	110,000	January 1, 1999	205,000
January 1, 1989	110,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	$\frac{1}{2}$ %
More than four years but not more than eight years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2 $\frac{1}{2}$ %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	3 $\frac{1}{2}$ %
More than twenty years but not more than twenty six years before maturity	5 %
More than twenty six years but not more than twenty eight years before maturity	6 %
More than twenty eight years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} janvier 1979	60 000	1 ^{er} juillet 1989	115 000
1 ^{er} juillet 1979	60 000	1 ^{er} janvier 1990	120 000
1 ^{er} janvier 1980	65 000	1 ^{er} juillet 1990	125 000
1 ^{er} juillet 1980	65 000	1 ^{er} janvier 1991	125 000
1 ^{er} janvier 1981	65 000	1 ^{er} juillet 1991	130 000
1 ^{er} juillet 1981	70 000	1 ^{er} janvier 1992	135 000
1 ^{er} janvier 1982	70 000	1 ^{er} juillet 1992	140 000
1 ^{er} juillet 1982	75 000	1 ^{er} janvier 1993	145 000
1 ^{er} janvier 1983	75 000	1 ^{er} juillet 1993	150 000
1 ^{er} juillet 1983	80 000	1 ^{er} janvier 1994	155 000
1 ^{er} janvier 1984	80 000	1 ^{er} juillet 1994	160 000
1 ^{er} juillet 1984	85 000	1 ^{er} janvier 1995	165 000
1 ^{er} janvier 1985	85 000	1 ^{er} juillet 1995	170 000
1 ^{er} juillet 1985	90 000	1 ^{er} janvier 1996	175 000
1 ^{er} janvier 1986	90 000	1 ^{er} juillet 1996	180 000
1 ^{er} juillet 1986	95 000	1 ^{er} janvier 1997	185 000
1 ^{er} janvier 1987	100 000	1 ^{er} juillet 1997	190 000
1 ^{er} juillet 1987	100 000	1 ^{er} janvier 1998	195 000
1 ^{er} janvier 1988	105 000	1 ^{er} juillet 1998	200 000
1 ^{er} juillet 1988	110 000	1 ^{er} janvier 1999	205 000
1 ^{er} janvier 1989	110 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une autre monnaie que le dollar (voir par. 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOUSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 ¼ %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3 ¾ %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 28 ans avant l'échéance	6 ½ %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT OF GOODS

A. 1. With respect to goods in Categories A, B, and C as set out in Schedule 2 of this Loan Agreement, identical or similar items of equipment will be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such grouping of items will be subject to the approval of the Bank. In addition, each item of such equipment will, wherever practicable, be procured with an initial supply of spare parts equal to approximately 20 % of the basic cost of the item.

2. Prior to inviting bids with respect to goods in Categories A, B, and C of said Schedule 2, information concerning the advertising coverage as well as the bidding documents and draft contracts shall be submitted to the Bank for its approval. Subsequent to such approval, bids will be invited and the time interval referred to in Section 3.1 of the Guidelines, between the invitation to bid and bid opening, shall be equal to at least 60 days.

3. Before awards of contracts are made with respect to goods in such Categories A, B, or C of said Schedule 2, the Borrower shall send to the Bank for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and the award. Bids will be evaluated in accordance with Section 3.7 of the Guidelines, and taking into account the advantages resulting from the standardization of equipment and the manufacturer's spares and servicing facilities. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reason for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. One conformed copy of the contract for such goods shall promptly be sent to the Bank.

4. For items or groups of items from such Categories A, B, or C of such Schedule 2 for which the grouping referred to in paragraph A (1) above is not practicable and the value of which is small, competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall send to the Bank for its approval details of the proposed procurement procedure as well as periodic lists of such items indicating the expected price of such goods and the intended suppliers thereof.

B. 1. With respect to the procurement of civil works for the replacement of the seven bridges listed under items (a) through (g) of Part III of the Description of Project in Schedule 1, and included in Category D of Schedule 2 to this Loan Agreement, potential bidders will be prequalified under Section 1.3 of the Guidelines. Notice of the prequalification will be given wide advertising coverage acceptable to the Bank both in Ceylon and in other countries, and a period of not less than 45 days will be allowed for submission of prequalification documents, such period to start from the date of delivery to representatives of member countries of the Bank and Switzerland in Ceylon of such notice of prequalification.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. 1) En ce qui concerne les marchandises incluses dans les catégories A, B et C indiquées à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt, les articles identiques ou analogues seront regroupés chaque fois que possible aux fins des appels d'offres et de la passation de marchés, sous réserve de l'approbation de la Banque. En outre, chacun de ces articles sera, dans la mesure du possible, fourni avec une quantité initiale de pièces détachées représentant environ 20 p. 100 du coût de base dudit article.

2) Préalablement au lancement des appels d'offres concernant les marchandises incluses dans les catégories A, B et C de ladite annexe 2, les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appels d'offres et les projets de contrat devront être soumis à l'agrément de la Banque. Lorsque la Banque aura donné cet agrément, il sera procédé à l'appel d'offres et le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives sera égal à au moins 60 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions.

3) Préalablement à l'adjudication des marchés concernant les marchandises incluses dans les catégories A, B ou C de ladite annexe 2, l'Emprunteur enverra à la Banque pour approbation une évaluation des soumissions reçues et les propositions de l'Emprunteur touchant le marché et l'adjudication. L'évaluation des offres sera effectuée conformément au paragraphe 3.7 des Directives, et compte tenu des avantages résultant de la normalisation du matériel et des pièces détachées et des services après vente fournis par le fabricant. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix évalué le plus bas, les raisons motivant une telle exception aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Une copie conforme du marché relatif à la fourniture de ces marchandises devra être envoyée sans délai à la Banque.

4) Pour les articles ou groupes d'articles des catégories A, B ou C de ladite annexe 2 qu'il n'est pas possible de regrouper conformément au paragraphe A,1, ci-dessus et dont la valeur n'est pas élevée, on pourra ne pas procéder par appel d'offres, à condition que l'Emprunteur soumette à l'agrément de la Banque des détails sur la procédure qu'il se propose de suivre pour la passation des marchés ainsi que des listes périodiques desdits articles indiquant les prix probables ainsi que le nom des fournisseurs éventuels.

B. 1) En ce qui concerne les travaux de construction pour le remplacement des sept ponts visés aux alinéas a à g de la troisième partie de la description du Projet qui figurent à l'annexe 1 et qui entrent dans la catégorie D de l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt, les soumissionnaires feront l'objet d'une sélection préliminaire conformément au paragraphe 1.3 des Directives. L'annonce de cette sélection préliminaire recevra, avec l'agrément de la Banque, une large diffusion à Ceylan et dans d'autres pays, et un délai minimum de 45 jours sera prévu pour la présentation des documents de présélection, à compter de la date à laquelle les représentants des États membres de la Banque et de la Suisse à Ceylan auront reçu cette annonce de présélection.

2. The civil works referred to in paragraph B (1) should be bid and awarded as a single contract. The time interval referred to in Section 3.1 of the Guidelines between the invitation to bid and bid opening shall be equal to at least 60 days.

3. Prior to inviting bids with respect to such civil works referred to in paragraph B (1), information concerning the advertising coverage as well as the bidding documents, the draft contracts, and the list of prequalified firms proposed to be invited to bid shall be submitted to the Bank for its approval.

4. Before awarding the contract with respect to such civil works referred to in paragraph B (1), the Borrower shall submit to the Bank for its approval an abstract and an evaluation of the bids received, the Consultants' and the Borrower's evaluation thereof, and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. The contract will be awarded to the bidder offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical and financial considerations and practices. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reason for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. Within 45 working days after obtaining the Bank's approval required herein, the Borrower shall award the contract and make it effective. One certified copy of the signed contract will promptly be sent to the Bank.

5. Bids will be accompanied by a bid bond or bank guarantee under Section 2.5 of the Guidelines, which shall be at least equal to 3 % of the estimated contract price. The successful contractor will furnish a 100 % performance bond or a bank guarantee at least equal to 10 % of the contract price, in accordance with Section 2.6 of the Guidelines. In addition, the contract will provide, under Section 4.5 of the Guidelines, for retention money at least equal to 10 % of the amount payable under each monthly invoice until a total amount equal to 5 % of the total contracting price shall have been reached. Any amount so withheld as retention money will be released upon the contractor's full performance of the contract, which will include a warranty period for defective work equal to one year.

2) Les travaux de construction prévus au paragraphe B, 1, feront l'objet d'une seule adjudication. Le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives sera égal à au moins 60 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions.

3) Avant de procéder à l'appel d'offres en ce qui concerne les travaux de construction mentionnés au paragraphe B, 1, l'Emprunteur soumettra à la Banque pour approbation des renseignements concernant la publicité qu'il se propose de donner à l'appel d'offres ainsi que des renseignements concernant les projets de soumissions, les projets de contrats et la liste des entreprises que l'Emprunteur se propose d'inviter à présenter des soumissions.

4) Avant d'adjuger le marché concernant les travaux de construction visés au paragraphe B, 1, l'Emprunteur soumettra à la Banque un résumé et une analyse des soumissions reçues, l'évaluation des consultants et de l'Emprunteur, et la proposition de l'Emprunteur concernant le marché et l'adjudication. Le marché sera adjugé au soumissionnaire consentant le prix le moins élevé qui sera jugé le plus favorable compte tenu des considérations et pratiques techniques et financières. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix évalué le plus bas, les raisons motivant une telle exception aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Dans un délai de 45 jours ouvrables à compter de l'obtention de l'approbation de la Banque, l'Emprunteur adjugera le contrat et lui donnera effet. Une copie certifiée conforme du contrat signé sera envoyée sans délai à la Banque.

5) Les soumissions seront accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire conformément aux dispositions du paragraphe 2.5 des Directives, représentant au moins 3 p. 100 du prix estimatif du marché. L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement de 100 p. 100 ou une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 du prix du marché, conformément aux dispositions du paragraphe 2.6 des Directives. En outre, le contrat prévoira, conformément aux dispositions du paragraphe 4.5 des Directives, qu'un minimum de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle sera retenu jusqu'à concurrence d'un montant total représentant 5 p. 100 du prix total du marché. Toutes les sommes ainsi retenues seront libérées lorsque l'entreprise aura achevé les travaux prévus dans le contrat, avec une période de garantie contre malfaçon d'un an.

SCHEDULE 5. GENERAL DESIGN STANDARDS

Design Average Daily Traffic (Passenger Car Units) ¹	Terrain (Mountainous, Rolling & Flat)	Design Speed (mph)	Access	Roadway		Horizontal Alignment: radius in feet		Vertical Alignment		Right-of-Way (ft)	
				Pavement (ft)	Shoulders (ft)	Normal minimum	Absolute minimum	Normal maximum %	Absolute maximum %	Normal minimum	Absolute minimum
< 100	M	20	Standard	18	3	150	100	9	11	99	66
	R	25		18	3	200	155	9	11		
	F	30		18	3	250	230	9	11		
100 to 300	M	25	Standard	18	3	200	155	9	11	99	66
	R	35		20	3	345	320	9	10		
	F	40		20	3	500	425	8	10		
300 + to 600	M	30	Standard	18	3	250	230	9	11	132	99
	R	40		20	3	500	425	8	10		
	F	50		20	4	820	675	7	9		
600 + to 1,200	M	35	Standard	18	3	345	320	8	10	132	99
	R	45		20	4	675	545	7	9		
	F	55		22	5	1,050	885	6	8		
1,200 + to 2,000	M	40	Standard	20	4	500	425	7	9	132	99
	R	50		22	6	820	675	6	8		
	F	60		22	6	1,290	1,050	5	7		
2,000 + to 3,000	M	40	Partially or Fully Controlled	22	5	500	425	6	8	132	99
	R	55		24	7	1,050	885	5	7		
	F	65		24	7	1,670	1,290	4	6		
3,000 + to 5,000	M	40	Partially or Fully Controlled	24	6	500	425	6	8	132	99
	R	60		24	7	1,290	1,050	4	6		
	F	65		24	8	1,665	1,290	4	6		
5,000 + to 8,000	M	45	Partially or Fully Controlled	24	8	675	545	5	7	330	165
	R	60		24	9	1,290	1,050	4	6		
	F	65		24	9	1,665	1,290	3	5		
8,000 + to 12,000	M	50	Fully Controlled	2 ⊆ 24	7	820	675	5	7	330	165
	R	60		2 ⊆ 24	8	1,290	1,050	4	6		
	F	70		2 ⊆ 24	9	1,910	1,430	3	5		
In excess of 12,000	M	50	Fully Controlled	2 ⊆ 24	9	820	675	5	7	330	198
	R	65		2 ⊆ 24	10	1,665	1,290	4	6		
	F	70		2 ⊆ 24	10	1,910	1,430	3	5		

No. 9623

NOTE. This Table is a summary of design standards adopted by PWD in 1968. Carriageway width across structures will be not less than 24 feet.

¹ Pending further research in Ceylon on the effects of slow-moving traffic, the following equivalents are being used in

Circulation quotidienne type (nombre de véhicules de tourisme) ¹	Nature du terrain (monta- gnes, collines, plaines)	Vitesse horaire type (mile/ heure)	Largeur de la route		Tracé en plan (rayon en pieds)		Profil en long		Emprise (en pieds)	
			Chaussée (en pieds)	Accote- ments (en pieds)	Minimum normal	Minimum absolu	Maximum normal %	Maximum absolu %	Minimum normal	Minimum absolu
< 100	M	20	18	3	150	100	9	11	99	66
	C	25	18	3	200	155	9	11		
	P	30	18	3	250	230	9	11		
100 à 300	M	25	18	3	200	155	9	11	99	66
	C	35	20	3	345	320	9	10		
	P	40	20	3	500	425	8	10		
300 + à 600	M	30	18	3	250	230	9	11	132	99
	C	40	20	3	500	425	8	10		
	P	50	20	4	820	675	7	9		
600 + à 1 200	M	35	18	3	345	320	8	10	132	99
	C	45	20	4	675	545	7	9		
	P	55	22	5	1 050	885	6	8		
1 200 + à 2 000	M	40	20	4	500	425	7	9	132	99
	C	50	22	6	820	675	6	8		
	P	60	22	6	1 290	1 050	5	7		
2 000 + à 3 000	M	40	22	5	500	425	6	8	132	99
	C	55	24	7	1 050	885	5	7		
	P	65	24	7	1 670	1 290	4	6		
3 000 + à 5 000	M	40	24	6	500	425	6	8	132	99
	C	60	24	7	1 290	1 050	4	6		
	P	65	24	8	1 665	1 290	4	6		
5 000 + à 8 000	M	45	24	8	675	545	5	7	330	165
	C	60	24	9	1 290	1 050	4	6		
	P	65	24	9	1 665	1 290	3	5		
8 000 + à 12 000	M	50	2 ⑤ 24	7	829	675	5	7	330	165
	C	60	2 ⑤ 24	8	1 290	1 050	4	6		
	P	70	2 ⑤ 24	9	1 910	1 430	3	5		
12 000 et plus	M	50	2 ⑤ 24	9	820	675	5	7	330	198
	C	65	2 ⑤ 24	10	1 665	1 290	4	6		
	P	70	2 ⑤ 24	10	1 910	1 430	3	5		

N° 9623

NOTE. Le présent tableau est une récapitulation des normes techniques de construction adoptées par le Ministère des travaux publics en 1968. La largeur de la chaussée sur les ouvrages d'art ne sera pas inférieure à 24 pieds.

¹ En attendant un complément de recherche à Ceylan sur les effets de la circulation des véhicules lents, on utilise les équivalents suivants aux fins de la construction des routes : 1 camion = 3 véhicules de tourisme; 1 char à bœufs = 6 véhicules de tourisme.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.*]

No. 9624

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CEYLON**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with
annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed
at Washington on 12 November 1968**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 11 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les
crédits de développement, tel qu'il a été modifié).
Signé à Washington le 12 novembre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated November 12, 1968, between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to provide a credit to it in an aggregate principal amount equivalent to \$4,900,000 to assist the Borrower in financing the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement;

(B) the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to provide additional assistance towards financing the Project;

(C) by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, the Bank is agreeing to provide such assistance (hereinafter called the Loan)² in an aggregate principal amount equivalent to \$4,900,000; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967³ (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 12 February 1969, upon notification by the Association to the Government of Ceylon.

² See p. 49 of this volume.

³ See p. 110 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 12 novembre 1968, entre le GOUVERNEMENT DE CEYLAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a sollicité de l'Association un crédit d'un montant global en principal équivalent à 4 900 000 dollars pour aider l'Emprunteur à financer le Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat de crédit de développement;

B) Que l'Emprunteur a également demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui fournir une assistance complémentaire pour financer le Projet;

C) Que par un contrat de même date ci-joint entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à fournir cette assistance (ci-après dénommée « l'Emprunt »²) d'un montant global en principal équivalent à 4 900 000 dollars; et

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, sur la base de ce qui précède, de consentir à l'Emprunteur un crédit aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les crédits »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 49 du présent volume.

³ Voir p. 111 du présent volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million nine hundred thousand dollars (\$4,900,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than currency of the Borrower for expenditures under Categories A, B, C, D (2), E, and F of the Allocation of the Proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty per cent (40 %) of such amounts as shall have been paid for expenditures under Category D (1) of said Schedule 2; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under such Category D (1), the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category D (1), and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category D (1).

(b) No withdrawals shall be made on account of :

- (i) expenditures made prior to the date of this Development Credit Agreement; or

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un Crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalent à quatre millions neuf cent mille (4 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte de crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les crédits sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure en annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat de crédit de développement :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur les dépenses au titre des catégories A, B, C, D 2), E et F de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure en annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement; et
- ii) L'équivalent de quarante pour cent (40 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler les dépenses au titre de la catégorie D 1) de ladite annexe 2; étant entendu toutefois que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de la catégorie D 1), l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable aux retraits prévus pour ladite catégorie D 1) à tout niveau permettant de maintenir le retrait du montant du Crédit affecté à ces dépenses au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie D 1).

b) Aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir :

- i) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat de crédit de développement; ou

- (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or foods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing February 1, 1979 and ending August 1, 2018, each installment to and including the installment payable on August 1, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree :

- (i) the goods, other than services of consultants, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published in February 1968, (hereinafter referred to as the Guidelines), and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement, and as shall be agreed between the Borrower and the Association;
- (ii) contracts for the procurement of all goods to be financed out of the proceeds of the Credit, excepting those procured under paragraph A (4) of Schedule 3 hereto, shall be subject to the approval of the Association.

- ii) Toutes dépenses effectuées sur les territoires d'un pays autre que la Suisse qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est désignée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement sur les crédits.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année, à partir du 1^{er} février 1979 et jusqu'au 1^{er} août 2018, les versements à effectuer au 1^{er} août 1988 inclus, correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1,5 p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

- i) Les marchandises, autres que les services de consultants, qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux « Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA » en date de février 1968 (ci-après dénommés « les Directives »), et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues à l'annexe 3 au présent Contrat de crédit de développement et à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association ;
- ii) Les marchés relatifs à l'acquisition des marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, à l'exception des marchandises acquises conformément aux dispositions du paragraphe A.4 de l'annexe 3 au présent Contrat, seront soumis à l'agrément de l'Association.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering, financial, and highway practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services, and other resources required for the purpose.

(b) To assist in carrying out each part of the Project described in Schedule I hereto, except for Part III (*h-s*) thereof, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent, and upon such terms and conditions, as shall have been approved by the Association.

(c) The Borrower shall cause the works included in Part III (*a-g*) of the Project to be carried out by a contractor acceptable to the Association, employed under a contract which shall have been approved by the Association.

(d) The general design standards to be used for the works included in the Project are set out in Schedule 4 hereof, subject to modification by agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.02. (a) The Borrower shall take all necessary steps to introduce and implement as soon as practicable measures designed to ensure that the dimensions and axleloads of vehicles using the roads and bridges included in its public highway system shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads and bridges.

(b) The Borrower shall establish and maintain facilities to collect and record, in accordance with sound statistical methods and procedures, such technical, economic and financial information as shall be required for future transport planning and in particular, for the proper planning of maintenance, improvement and extension of the Borrower's public highway system.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées sur son territoire exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, dans les meilleures conditions, selon de bonnes méthodes administratives, techniques et financières conformément aux règles de l'art, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour aider à l'exécution de chaque partie du Projet décrit à l'annexe I au présent Contrat, à l'exception de la partie III (*h* à *s*) du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par l'Association, à des clauses et conditions approuvées par l'Association.

c) L'Emprunteur fera exécuter les travaux prévus dans la partie III (*a* à *g*) du Projet par une entreprise agréée par l'Association et en vertu d'un contrat approuvé par l'Association.

d) Les normes générales applicables aux travaux prévus dans le Projet sont définies à l'annexe 4 au présent Contrat, sous réserve de modifications qui pourront y être apportées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et programmes des travaux relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues en vue d'adopter et d'appliquer dès que possible des mesures tendant à assurer que les dimensions et charges par essieu des véhicules utilisant les routes et les ponts de son réseau routier national n'exéderont pas les limites imposées par les normes techniques desdits ponts et routes.

b) L'Emprunteur établira et maintiendra, selon de bonnes méthodes et procédures statistiques, un système de rassemblement et d'enregistrement de toutes les données techniques, économiques et financières qui seront nécessaires à la planification future des transports et en particulier à la planification satisfaisante de l'entretien, de l'amélioration et de l'extension de son réseau routier national.

Section 4.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations and financial condition, with respect to the public highway system, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations and administration with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.04. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely useable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the Project, and the operations, administration and financial condition, with respect to the public highway system, of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le réseau routier national de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations et l'administration, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées et payées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées dans les polices seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service et au Projet, ainsi qu'aux opérations, à l'administration et à la situation financière, en ce qui concerne le réseau routier national, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat de crédit de développement.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 6.01. The date January 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

Section 6.02. The obligations of the Borrower under Sections 4.01 through 4.04 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Section 6.03. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Paragraphe 4.06. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date du 15 janvier 1969 est stipulée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement sur les crédits.

Paragraphe 6.02. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01 à 4.04 du présent Contrat de crédit de développement s'éteindront à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 10 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Paragraphe 6.03. La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord de temps à autre l'Emprunteur et l'Association.

Section 6.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1, Ceylon

Alternative address for cables :

Secminplan
Colombo

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.05. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon :

By Oliver WEERASINGHE
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following parts :

I. A three-year road rehabilitation and maintenance pilot program for the area included in the Southern Division of the Borrower's Public Works Department, including the provision of equipment therefor.

Paragraphe 6.04. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les crédits :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Secminplan
Colombo

Pour l'Association :

L'Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.05. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement sur les crédits est le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement de Ceylan :

Le Représentant autorisé,
Oliver WEERASINGHE

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des parties suivantes :

I. Un programme pilote de trois ans de réfection et d'entretien des routes pour la région relevant de la Division méridionale du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur, y compris la fourniture de matériel pour ce programme.

II. The improvement of workshop facilities for major repairs and overhaul of highway equipment, including the provision of equipment for the proposed central workshops, and the provision of equipment to meet the most urgent maintenance needs of the Divisions, other than the Southern Division, of the Public Works Department.

III. The replacement of the following 19 bridges by twolane bridges designed to the loading requirements for major routes in Ceylon :

<i>Item</i>	<i>Location of the Bridge</i>	<i>On Route</i>	<i>Milepost/ Structure No.</i>
(a)	Deduru Oya, Kurunegala	A-6	64/2
(b)	Nalanda Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	32/1
(c)	Mirisgani Oya, Dambulla	A-9	47/3
(d)	Colombo-Trincomalee Road	A-6	117/2
(e)	Colombo-Trincomalee Road	A-6	123/3
(f)	Dambulla Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	42/2
(g)	Dambulla	A-6	91/3
(h)	Walawe Ganga, Ambalantota	A-2	141/1
(i)	Wee Oya, Yatiyantota	A-7	49/7
(j)	Deduru Oya, Chilaw	A-3	52/5
(k)	Kalu Ganga, Ratnapura	A-4	64/8
(l)	Kirindi Oya, Wellawaya	A-4	139/1
(m)	Liyan Oya, Kitulgala	A-7	61/14
(n)	Puttalam-Jaffna Road	A-12	72/2
(o)	Kelani Ganga, Avissawella	A-7	38/2
(p)	Kelani Ganga, Avissawella-Nuwara Eliya	A-7	46/1
(q)	Kutugas Ela, Ratnapura	A-4	63/4
(r)	Ellawala Oya, Kiriella	A-8	33/5
(s)	Sengal Oya, Chilaw	A-3	58/4

IV. (a) Feasibility studies for the following road sections, totalling to about 250 miles, including a study to define the main routes in and from the city of Colombo:

- (i) the Colombo-Kandy-Katugastota road (about 70 miles), route A-1 and part of route A-9;
- (ii) the Colombo-Galle road (about 70 miles), part of route A-2;
- (iii) the Colombo-Negombo road (about 20 miles), part of route A-3;
- (iv) the Hanwella-Avissawella-Ginigathena road (about 40 miles), part of route A-4 and of route A-7; and
- (v) the Batticaloa-Trincomalee road (about 50 miles), part of route A-15; and

(b) Detailed engineering and preparation of bidding documents for about 100 miles of road sections included in the feasibility studies and acceptable to the Association.

II. L'amélioration des ateliers pour les réparations importantes et la révision du matériel routier, y compris la fourniture de matériel pour les ateliers centraux qu'il est proposé de créer, et la fourniture de matériel destiné à couvrir les besoins les plus urgents des Divisions du Ministère des travaux publics, à l'exception de la Division méridionale.

III. Le remplacement des 19 ponts suivants par des ponts à deux voies, satisfaisant aux normes de charge des routes principales de Ceylan :

<i>Emplacement du pont</i>	<i>Route</i>	<i>Borne/ Ouvrage d'art No.</i>
a) Deduru Oya, Kurunegala	A-6	64/2
b) Nalanda Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	32/1
c) Mirisgoni Oya, Dambulla	A-9	47/3
d) Colombo-Trincomalee Road	A-6	117/2
e) Colombo-Trincomalee Road	A-6	123/3
f) Dambulla Oya, Kandy-Jaffna Road	A-9	42/2
g) Dambulla	A-6	91/3
h) Walawe Ganga, Ambalantota	A-2	141/1
i) Wee Oya, Yatiyantota	A-7	49/7
j) Deduru Oya, Chilaw	A-3	52/5
k) Kalu Ganga, Ratnapura	A-4	64/8
l) Kirindi Oya, Wellawaya	A-4	139/1
m) Liyan Oya, Kitulgala	A-7	61/14
n) Puttalam-Jaffna Road	A-12	72/2
o) Kelani Ganga, Avissawella	A-7	38/2
p) Kelani Ganga, Avissawella-Nuwara Eliya	A-7	46/1
q) Kutugas Ela, Ratnapura	A-4	63/4
r) Ellawala Oya, Kiriella	A-8	33/5
s) Sengal Oya, Chilaw	A-3	58/4

IV. a) Des études de faisabilité pour les tronçons de routes suivants, représentant un total d'environ 250 miles, y compris une étude pour définir les principales routes desservant la ville de Colombo :

- i) La route Colombo-Kandy-Katugastota (environ 70 miles), route A-1 et tronçon de la route A-9;
- ii) La route Colombo-Galle (environ 70 miles), tronçon de la route A-2;
- iii) La route Colombo-Negombo (environ 20 miles), tronçon de la route A-3;
- iv) La route Hanwella-Avissawella-Ginigathena (environ 40 miles), tronçons de la route A-4 et de la route A-7; et
- v) La route Batticaloa-Trincomalee (environ 50 miles), tronçon de la route A-15;

b) Études techniques détaillées et préparation des appels d'offres pour environ 100 miles de tronçons routiers compris dans les études de faisabilité et agréés par l'Association.

V. The reorganization, in accordance with a detailed program established in consultation with the Association, of the administration of the Borrower's highway organization and the establishment of transport coordination machinery. The main features of such reorganization are :

- (a) the establishment, within one year from the Effective Date of this Development Credit Agreement, of a separate highway organization, including at least one economist, which will be entrusted with all responsibility for the administration, planning, design, construction and maintenance of all roads, projects, ferries, workshops and related facilities included in the Borrower's public highway system. The organization of such highway organization, the procedures under which it will operate, be staffed and financed, shall be determined by the Borrower in consultation with the Association and with the assistance of the consultants referred to in Section 4.01 (b) hereof with respect to this part of the Project, and shall insure that such highway organization will not be responsible for activities unrelated to the Borrower's public highway system except as may be required, to the Association's satisfaction, in the interest of greater efficiency and economy;
- (b) the gradual phasing out throughout the territories of the Borrower, of the system whereby road construction and maintenance is carried out by using overseers, and its replacement as rapidly as practicable by a system in which these operations will be under the direct control of professionally qualified engineers in its highway organization; this phasing out will be accomplished in the Southern Division in conjunction with the carrying out of Part I of the Project;
- (c) the establishment, within the Borrower's Ministry of Planning and Economic Affairs, of a unit which shall generally advise the Borrower on matters related to coordination between the various modes of transport, in order to provide effective transport planning and coordination and to assist in formulating and implementing a sound national transport policy. This transport coordination unit shall be responsible for centralizing the investment proposals of all departments and agencies of the Borrower in any way related to transport, for verifying with respect to all such proposals that they are adequately documented and supported, for analyzing and evaluating all such proposals, and for assigning to each proposal such economic priority as such proposal justifies. In addition, such unit shall make recommendations to the appropriate transport agency on rates and fares which would reflect the economic costs of the services provided by the different transport modes;
- (d) the carrying out of a study designed to evaluate the economic costs of providing roads and road transport and to recommend appropriate pricing policies for determining road user charges;
- (e) the establishment within the Ceylon Government Railway of a cost analysis unit which will evaluate the economic costs of railway transport and recommend appropriate pricing policies for determining railway tariffs.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

V. La réorganisation, conformément à un programme détaillé établi en consultation avec l'Association, de l'administration du service des ponts et chaussées de l'Emprunteur et la création d'un mécanisme de coordination des transports. Les principaux éléments de cette réorganisation sont :

- a) L'établissement, dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement, d'un service des ponts et chaussées, qui comprendra au moins un économiste chargé de tout ce qui concerne l'administration, la planification, la conception, la construction et l'entretien de toutes les routes, des projets, des ateliers, des bacs et installations connexes comprises dans le réseau routier national de l'Emprunteur. L'organisation de ce service des ponts et chaussées, et les procédures régissant son fonctionnement, son personnel et son financement, seront arrêtées par l'Emprunteur en consultation avec l'Association et avec le concours des ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat en ce qui concerne la présente partie du Projet; elles devront garantir que ce service des ponts et chaussées ne pourra pas être chargé d'activités ne se rapportant pas au réseau routier national de l'Emprunteur, à moins que l'Association ne le juge nécessaire pour des raisons d'efficacité et d'économie;
- b) L'élimination progressive dans tous les territoires de l'Emprunteur du système consistant à confier la construction et l'entretien des routes à des chefs de chantier, que l'on remplacera aussi rapidement que possible par un système consistant à placer ces opérations sous le contrôle direct d'ingénieurs spécialisés; cette substitution s'effectuera dans la Division méridionale en relation avec l'exécution de la première partie du Projet;
- c) La création, au sein du Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur, d'un service qui fournira de façon générale des conseils à l'Emprunteur sur des questions se rapportant à la coordination entre les divers modes de transport, de façon à assurer efficacement la planification et la coordination des transports et à aider à formuler et à mettre en œuvre une bonne politique nationale des transports. Ce service de coordination des transports sera chargé de centraliser les propositions d'investissement de tous les ministères et organismes de l'Emprunteur se rapportant de quelque façon aux transports, de vérifier que toutes ces propositions sont convenablement étudiées et accompagnées des documents nécessaires, d'analyser et d'évaluer toutes ces propositions et de leur attribuer la priorité économique qu'elles méritent. En outre, ce service formulera des recommandations à l'intention des organismes de transport compétents sur les tarifs à appliquer compte tenu du prix de revient des services fournis par les divers modes de transport;
- d) Une étude ayant pour objet d'évaluer les coûts de la construction de routes et de la fourniture de transports routiers et de recommander des politiques appropriées pour fixer les redevances des usagers de la route;
- e) La création à la Compagnie des chemins de fer de l'État ceylanais d'un service d'analyse des coûts qui évaluera les coûts des transports par chemin de fer et recommandera des politiques appropriées pour déterminer les tarifs ferroviaires.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1972.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Equipment for the road rehabilitation and maintenance pilot program	3,200,000
B. Workshop and other equipment	1,300,000
C. Equipment and materials for bridge replacement by the Ministry of Public Works, Posts and Telecommunications	1,170,000
D. Bridge replacement by contract	
(1) Civil works	330,000
(2) Design and supervision	100,000
E. Studies and detailed engineering	1,800,000
F. Management and advisory services	630,000
G. Unallocated	1,270,000
TOTAL	<u>9,800,000</u>

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories hereof, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$4,900,000.

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement and shall be applied to expenditures under any of the Categories hereof incurred after the amount of the Credit shall have been exhausted.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through F shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category G by the Association or by the Bank, as the case may be.

4. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through F shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds, will be allocated at the request of the Borrower to such Category from Category G by the Association or by the Bank, as the case may be, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
A. Matériel destiné au programme pilote de réfection et d'entretien des routes	3 200 000
B. Outillage et autre matériel	1 300 000
C. Équipement et matériaux nécessaires au remplacement des ponts par le Ministère des travaux publics, des postes et télécommunications	1 170 000
D. Remplacement des ponts (travaux exécutés sous contrat)	
1) Travaux	330 000
2) Conception et supervision	100 000
E. Études et plans détaillés	1 800 000
F. Gestion et services consultatifs	630 000
G. Fonds non affectés	1 270 000
TOTAL	<u>9 800 000</u>

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements en ce qui concerne ces dépenses atteigne l'équivalent de 4 900 000 dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'emprunt et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus après que le montant total du Crédit aura été épuisé.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories A à F, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association ou par la Banque, selon le cas, à la catégorie G.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories A à F, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association ou par la Banque, à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie G, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association et par la Banque en ce qui concerne le coût des articles des autres catégories.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT OF GOODS

A. 1. With respect to goods in Categories A, B, and C as set out in Schedule 2 of this Development Credit Agreement, identical or similar items of equipment will be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such grouping of items will be subject to the approval of the Association. In addition, each item of such equipment will, wherever practicable, be procured with an initial supply of spare parts equal to approximately 20 % of the basic cost of the item.

2. Prior to inviting bids with respect to goods in Categories A, B, and C of said Schedule 2, information concerning the advertising coverage as well as the bidding documents and draft contracts shall be submitted to the Association for its approval. Subsequent to such approval, bids will be invited and the time interval referred to in Section 3.1 of the Guidelines, between the invitation to bid and bid opening, shall be equal to at least 60 days.

3. Before awards of contracts are made with respect to goods in such Categories A, B, or C of said Schedule 2, the Borrower shall send to the Association for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and the award. Bids will be evaluated in accordance with Section 3.7 of the Guidelines, and taking into account the advantages resulting from the standardization of equipment and the manufacturer's spares and servicing facilities. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reason for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. One conformed copy of the contract for such goods shall promptly be sent to the Association.

4. For items or groups of items from such Categories A, B, or C of Schedule 2 for which the grouping referred to in paragraph A (1) above is not practicable and the value of which is small, competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall send to the Association for its approval details of the proposed procurement procedure as well as periodic lists of such items indicating the expected price of such goods and the intended suppliers thereof.

B. 1. With respect to the procurement of civil works for the replacement of the seven bridges listed under items (a) through (g) of Part III of the Description of Project in Schedule 1, and included in Category D of Schedule 2 to this Development Credit Agreement, potential bidders will be prequalified under Section 1.3 of the Guidelines. Notice of the prequalification will be given wide advertising coverage acceptable to the Association both in Ceylon and in other countries, and a period of not less than 45 days will be allowed for submission of prequalification documents, such period to start from the date of delivery to representatives of member countries of the Bank and Switzerland in Ceylon of such notice of prequalification.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

A. 1) En ce qui concerne les marchandises des catégories A, B et C indiquées à l'annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, les articles identiques ou analogues seront regroupés chaque fois que possible aux fins des appels d'offres et de la passation de marchés, sous réserve de l'approbation de l'Association. En outre, chacun de ces articles sera, dans la mesure du possible, fourni avec une quantité initiale de pièces détachées représentant environ 20 p. 100 du coût de base dudit article.

2) Préalablement au lancement des appels d'offres concernant les marchandises des catégories A, B et C de ladite annexe 2, les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appels d'offres et les projets de contrat seront soumis à l'agrément de l'Association. Lorsque l'Association aura donné cet agrément, il sera procédé à l'appel d'offres et le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives sera égal à au moins 60 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions.

3) Préalablement à l'adjudication des marchés concernant les marchandises des catégories A, B ou C de ladite annexe 2, l'Emprunteur enverra à l'Association pour approbation une évaluation des soumissions reçues et les propositions de l'Emprunteur touchant le marché et l'adjudication. L'évaluation des offres sera effectuée conformément au paragraphe 3.7 des Directives, et compte tenu des avantages résultant de la normalisation du matériel et des pièces détachées et des services après vente fournis par le fabricant. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix évalué le plus bas, les raisons motivant une telle dérogation aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Une copie conforme du marché relatif à la fourniture de ces marchandises devra être envoyée sans délai à l'Association.

4) Pour les articles ou groupes d'articles des catégories A, B ou C de ladite annexe 2, qu'il n'est pas possible de regrouper conformément au paragraphe A, 1, ci-dessus et dont la valeur n'est pas élevée, on pourra ne pas procéder par appel d'offres, à condition que l'Emprunteur soumette à l'agrément de l'Association des détails sur la procédure qu'il envisage de suivre pour la passation des marchés ainsi que des listes périodiques desdits articles en indiquant les prix probables ainsi que le nom des fournisseurs éventuels.

B. 1) En ce qui concerne les travaux de construction pour le remplacement des sept ponts visés aux alinéas *a* à *g* de la troisième partie de la description du Projet qui figure à l'annexe 1 et qui entrent dans la catégorie D de l'annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, les soumissionnaires feront l'objet d'une sélection préliminaire conformément au paragraphe 1.3 des Directives. L'annonce de cette sélection préliminaire recevra, avec l'agrément de l'Association, une large diffusion à Ceylan et dans d'autres pays, et il sera prévu pour la présentation des documents de présélection un délai minimum de 45 jours à compter de la date à laquelle les représentants des États membres de la Banque et de la Suisse à Ceylan auront reçu cette annonce de présélection.

2. The civil works referred to in paragraph B (1) should be bid and awarded as a single contract. The time interval referred to in Section 3.1 of the Guidelines between the invitation to bid and bid opening shall be equal to at least 60 days.

3. Prior to inviting bids with respect to such civil works referred to in paragraph B (1), information concerning the advertising coverage as well as the bidding documents, the draft contracts, and the list of prequalified firms proposed to be invited to bid shall be submitted to the Association for its approval.

4. Before awarding the contract with respect to such civil works referred to in paragraph B (1), the Borrower shall submit to the Association for its approval an abstract and an evaluation of the bids received, the Consultants' and the Borrower's evaluation thereof, and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. The contract will be awarded to the bidder offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical and financial considerations and practices. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reason for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. Within 45 working days after obtaining the Association's approval required herein, the Borrower shall award the contract and make it effective. One certified copy of the signed contract shall promptly be sent to the Association.

5. Bids will be accompanied by a bid bond or bank guarantee under Section 2.5 of the Guidelines, which shall be at least equal to 3 % of the estimated contract price. The successful contractor will furnish a 100 % performance bond or a bank guarantee at least equal to 10 % of the contract price, in accordance with Section 2.6 of the Guidelines. In addition, the contract will provide, under Section 4.5 of the Guidelines, for retention money at least equal to 10 % of the amount payable under each monthly invoice until a total amount equal to 5 % of the total contracting price shall have been reached. Any amount so withheld as retention money will be released upon the contractor's full performance of the contract, which will include a warranty period for defective work equal to one year.

2) Les travaux de construction prévus au paragraphe B, 1, feront l'objet d'une seule adjudication. Le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives sera égal à au moins 60 jours entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions.

3) Avant de procéder à l'appel d'offres en ce qui concerne les travaux de construction mentionnés au paragraphe B, 1, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation des renseignements concernant la publicité qu'il se propose de donner à l'appel d'offres ainsi que des renseignements concernant les projets de soumissions, les projets de contrats et la liste des entreprises que l'Emprunteur se propose d'inviter à présenter des soumissions.

4) Avant d'adjuger le marché concernant les travaux de construction visés au paragraphe B, 1, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour approbation un résumé et une analyse des soumissions reçues, l'évaluation des ingénieurs-conseils et de l'Emprunteur, et la proposition de l'Emprunteur concernant le marché et l'adjudication. Le marché sera adjugé au soumissionnaire consentant le prix le moins élevé qui sera déterminé le plus favorable compte tenu des considérations et pratiques techniques et financières. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix évalué le plus bas, les raisons motivant une telle dérogation aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Dans les 45 jours ouvrables qui suivront l'obtention de l'approbation de l'Association, l'Emprunteur adjugera le contrat et lui donnera effet. Une copie certifiée conforme du contrat signé sera envoyée sans délai à l'Association.

5) Les soumissions seront accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire conformément aux dispositions du paragraphe 2.5 des Directives, représentant au moins 3 p. 100 du prix estimatif du marché. L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement de 100 p. 100 ou une garantie bancaire représentant au moins 10 p. 100 du prix du marché, conformément aux dispositions du paragraphe 2.6 des Directives. En outre, le contrat prévoira, conformément aux dispositions du paragraphe 4.5 des Directives, qu'un minimum de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle sera retenu jusqu'à concurrence d'un montant total représentant 5 p. 100 du prix total du marché. Toutes les sommes ainsi retenues seront libérées lorsque l'entreprise aura achevé les travaux prévus dans le contrat, avec une période de garantie contre malfaçon d'un an.

SCHEDULE 4. GENERAL DESIGN STANDARDS

Design Average Daily Traffic (Passenger Car Units) ¹	Terrain (Mountainous, Rolling & Flat)	Design Speed (mph)	Access	Roadway		Horizontal Alignment; radius in feet		Vertical Alignment		Right-of-Way (ft)	
				Pavement (ft)	Shoulders (ft)	Normal minimum	Absolute minimum	Normal maximum %	Absolute maximum %	Normal minimum	Absolute minimum
< 100	M	20	Standard	18	3	150	100	9	11	99	66
	R	25		18	3	200	155	9	11		
	F	30		18	3	250	230	9	11		
100 to 300	M	25	Standard	18	3	200	155	9	11	99	66
	R	35		20	3	345	320	9	10		
	F	40		20	3	500	425	8	10		
300 + to 600	M	30	Standard	18	3	250	230	9	11	132	99
	R	40		20	3	500	425	8	10		
	F	50		20	4	820	675	7	9		
600 + to 1,200	M	35	Standard	18	3	345	320	8	10	132	99
	R	45		20	4	675	545	7	9		
	F	55		22	5	1,050	885	6	8		
1,200 + to 2,000	M	40	Standard	20	4	500	425	7	9	132	99
	R	50		22	6	820	675	6	8		
	F	60		22	6	1,290	1,050	5	7		
2,000 + to 3,000	M	40	Partially or Fully Controlled	22	5	500	425	6	8	132	99
	R	55		24	7	1,050	885	5	7		
	F	65		24	7	1,670	1,290	4	6		
3,000 + to 5,000	M	40	Partially or Fully Controlled	24	6	500	425	6	8	132	99
	R	60		24	7	1,290	1,050	4	6		
	F	65		24	8	1,665	1,290	4	6		
5,000 + to 8,000	M	45	Partially or Fully Controlled	24	8	675	545	5	7	330	165
	R	60		24	9	1,290	1,050	4	6		
	F	65		24	9	1,665	1,290	3	5		
8,000 + to 12,000	M	50	Fully Controlled	2 ⊆ 24	7	820	675	5	7	330	165
	R	60		2 ⊆ 24	8	1,290	1,050	4	6		
	F	70		2 ⊆ 24	9	1,910	1,430	3	5		
In excess of 12,000	M	50	Fully Controlled	2 ⊆ 24	9	820	675	5	7	330	198
	R	65		2 ⊆ 24	10	1,665	1,290	4	6		
	F	70		2 ⊆ 24	10	1,910	1,430	3	5		

NOTE. This Table is a summary of design standards adopted by PWD in 1968. Carriageway width across structures will be not less than 24 feet.

¹ Pending further research in Ceylon on the effects of slow-moving traffic, the following equivalents are being used in

Circulation quotidienne (nombre de véhicules de tourisme) ¹	Nature du terrain (montagnes, collines, plaines)	Vitesse horaire (type (mille/heure))	Accès	Largeur de la route		Tracé en plan (Rayon en pieds)		Profil en long		Emprise (en pieds)	
				Chaussée (en pieds)	Accotements (en pieds)	Minimum normal	Minimum absolu	Minimum normal	Maximum absolu	Minimum normal	Minimum absolu
< 100	M	20	↔	18	3	150	100	9	11	}	9
	C	25		18	3	200	155	9	11		
	P	30		18	3	250	230	9	11		
100 à 300	M	25	↔	18	3	200	155	9	11	}	99
	C	35		20	3	345	320	9	10		
	P	40		20	3	500	425	8	10		
301 à 600	M	30	↔	18	3	250	230	9	11	}	132
	C	40		20	3	500	425	8	10		
	P	50		20	4	820	675	7	9		
601 à 1 200	M	35	↔	18	3	345	320	8	10	}	132
	C	45		20	4	675	545	7	9		
	P	55		22	5	1 050	885	6	8		
1 201 à 2 000	M	40	↔	20	4	500	425	7	9	}	132
	C	50		22	6	820	675	6	8		
	P	60		22	6	1 290	1 050	5	7		
2 001 à 3 000	M	40	↔	22	5	500	425	6	8	}	132
	C	55		24	7	1 050	885	5	7		
	P	65		24	7	1 670	1 290	4	6		
3 001 à 5 000	M	40	↔	24	6	500	425	6	8	}	132
	C	60		24	7	1 290	1 050	4	6		
	P	65		24	8	1 665	1 290	4	6		
5 001 à 8 000	M	45	↔	24	8	675	545	5	7	}	330
	C	60		24	9	1 290	1 050	4	6		
	P	65		24	9	1 665	1 290	3	5		
8 001 à 12 000	M	50	↔	2 ⊆ 24	7	820	675	5	7	}	330
	C	60		2 ⊆ 24	8	1 290	1 050	4	6		
	P	70		2 ⊆ 24	9	1 910	1 430	3	5		
12 000 et plus	M	50	↔	2 ⊆ 24	9	820	675	5	7	}	330
	C	65		2 ⊆ 24	10	1 665	1 290	4	6		
	P	70		2 ⊆ 24	10	1 910	1 430	3	5		

24 9824

NOTE. Le présent tableau est une récapitulation des normes techniques de construction adoptées par le Ministère des travaux publics en 1968. La largeur de la chaussée sur les ouvrages d'art ne sera pas inférieure à 24 pieds.
 1 En attendant un complément de recherche à Ceylan sur les fets de la circulation des véhicules lents, on utilise les équivalents suivants aux fins de la construction des routes : 1 camion = 3 véhicules de tourisme; 1 char à bœuf = 6 véhicules de tourisme.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.*]

No. 9625

AUSTRIA
and
ROMANIA

Treaty concerning legal assistance in civil matters, including matters of family law, and concerning official documents (with Protocol). Signed at Vienna on 17 November 1965

Authentic texts : German and Romanian.

Registered by Austria on 13 June 1969.

AUTRICHE
et
ROUMANIE

Traité coucernant l'assistance juridique en matière civile, y compris les questions relatives au droit de la famille, et les actes instrumentaires (avec Protocole). Signé à Vienne le 17 novembre 1965

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 13 juin 1969.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER
RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN
EINSCHLIESSLICH SACHEN DES FAMILIENRECHTS
UND ÜBER URKUNDENWESEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Staatsrat der Sozialistischen Republik Rumänien sind übereingekommen, einen Vertrag über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechts und über Urkundenwesen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz

Der Staatsrat der Sozialistischen Republik Rumänien :

Herrn Außenminister Corneliu Mănescu,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Kapitel I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

RECHTSSCHUTZ

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten des anderen Vertragsstaates; sie können bei diesen Klagen und Anträge einbringen und unter denselben Bedingungen wie Inländer auftreten.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Angehörigen eines der Vertragsstaaten beziehen sich auch auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften, die nach der Rechtsordnung des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz auf dessen Gebiet haben.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNȚRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA
SOCIALISTĂ ROMÂNIA CU PRIVIRE LA ASISTENȚA
JURIDICĂ ÎN MATERIA DREPTULUI CIVIL ȘI DE
FAMILIE ȘI LA VALABILITATEA ȘI TRANSMITEREA
ACTELOR

Președintele Federal al Republicii Austria și Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România, în vederea reglementării asistenței juridice în materia dreptului civil și de familie și a valabilității și transmiterii actelor între cele două State, au hotărât să încheie o convenție și în acest scop și-au desemnat plenipotențiarii :

Președintele Federal al Republicii Austria pe
Dr. Bruno Kreisky, Ministry pentru Afaceri Străine
Dr. Christian Broda, Ministru pentru Justiție

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România pe
Corneliu Mănescu, Ministrul Afacerilor Externe

care, după schimbul deplinei puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce rumează :

Capitolul I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

OCRETIREA JURIDICĂ

1. Cetățenii unui Stat Contractant au dreptul să se adreseze liber și nestînjenit instanțelor judecătorești ale celuilalt Stat Contractant, să facă cereci, să introducă acțiuni și să-și susțină interesele în fața lor în aceleași condiții ca și cetățenii proprii.

2. Prevederile prezentei Convenții referitoare la cetățenii unuia din Statele Contractante se aplică și persoanelor juridice, inclusiv societăților comerciale, înființate în conformitate cu legile Statului Contractant pe teritoriul căruia își au sediul.

Artikel 2

BEFREIUNG VON DER SICHERHEITSLISTUNG FÜR DIE PROZESSKOSTEN

Treten Angehörige des einen Vertragsstaates, die ihren Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten haben, in dem anderen Vertragsstaat als Kläger (Antragsteller) oder Intervenienten vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen des Mangels eines Wohnsitzes, gewöhnlichen Aufenthaltes oder Sitzes im Inland eine Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten nicht auferlegt werden.

Artikel 3

WEG DES RECHTLICHEN VERKEHRS

In den durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten haben die Gerichte der Vertragsstaaten miteinander durch Vermittlung der Justizministerien zu verkehren, soweit sich aus den folgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt.

Artikel 4

SPRACHE UND ÜBERSETZUNGEN

(1) Die Gerichte des einen Vertragsstaates können sich bei Ersuchen, die in Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages den Gerichten des anderen Vertragsstaates übermittelt werden, der eigenen Sprache bedienen. Die Ersuchsschreiben sind mit dem amtlichen Siegel zu versehen; sie bedürfen keiner Beglaubigung.

(2) Beilagen, die den im Absatz 1 bezeichneten Ersuchen angeschlossen werden, sind, sofern sich aus den folgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, mit beglaubigten Übersetzungen in die Sprache des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört, zu versehen.

(3) Die Beglaubigung der im Absatz 2 bezeichneten Übersetzungen ist durch einen in einem der Vertragsstaaten amtlich bestellten Dolmetsch oder ein hierfür zuständiges Organ eines der Vertragsstaaten einschließlich, soweit es im Rahmen ihrer Amtsbefugnisse liegt, der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretungsbehörde des Staates, von dessen Gericht das Ersuchen ausgeht, durchzuführen; eine weitere Beglaubigung ist nicht erforderlich.

Artikel 5

RECHTSAUSKÜNFTE

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten werden einander auf Ersuchen Auskünfte über Vorschriften des bürgerlichen Rechts einschließlich des Familienrechts sowie des Zivilverfahrensrechts erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Articolul 2

SCUTIREA DE CAUȚIUNE PROCESUALĂ

Cetățenii unui Stat Contractant care se adresează instanțelor judecătorești ale celui alt Stat Contractant, în calitate de reclamant (petiționari) sau intervenienți, dacă au domiciliul, reședința sau sediul pe teritoriul unuia din Statele Contractante, nu pot fi obligați să depună cauțiune pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul, reședința ori sediul în statul căruia îi aparține instanța solicitată.

Articolul 3

MODUL DE LEGĂTURĂ

În îndeplinirea prevederilor prezentei Convenții și în măsura în care aceasta nu stabilește altfel, instanțele judecătorești ale celor două State Contractante comunică între ele prin intermediul Ministerelor de Justiție.

Articolul 4

LIMBA FOLOSITĂ ȘI TRADUCERILE

1. În aplicarea prevederilor prezentei Convenții, instanțele judecătorești ale unui Stat Contractant se pot folosi de limba lor proprie în cererile adresate instanțelor judecătorești ale celui alt Stat Contractant. Cererile trebuie să poarte ștampilă oficială; ele nu trebuie să fie legalizate.

2. În măsura în care prin prezenta Convenție nu se stabilește altfel, anexele la cererile menționate la punctul 1 vor fi însoțite de traduceri în limba Statului Contractant căruia îi aparține instanța judecătorească solicitată.

3. Certificarea traducerilor prevăzute la punctul 2 se va face de un traducător autorizat sau de un organ competent al unuia din Statele Contractante, inclusiv, în cadrul atribuțiilor lor, de misiunea diplomatică sau de oficiul consular al Statului Contractant de la a cărui instanță judecătorească provin cererea; o altă certificare nu este necesară.

Articolul 5

INFORMAȚII JURIDICE

Ministerele de justiție ale Statelor Contractante își vor comunica reciproc, la cerere, informații cu privire la dispozițiile legale care sînt sau au fost în vigoare în Statul lor în materia dreptului civil și de familie și a dreptului procesual civil.

Artikel 6

STAATSNOTARIATE UND VORMUNDSCHAFTSBEHÖRDEN

Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf die Gerichte beziehen sind sinngemäß auf die Staatsnotariate und auf die Vormundschaftsbehörden der Sozialistischen Republik Rumänien anzuwenden.

Kapitel II

VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

Artikel 7

(1) Wird der Kläger (Antragsteller) oder Intervenient, der auf Grund des Artikels 2 oder der im Staate der Klageerhebung geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung zum Ersatz der Prozeßkosten verpflichtet, so ist die Kostenentscheidung im anderen Vertragsstaat auf Antrag der obsiegenden Partei zu vollstrecken.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Entscheidungen, durch die die Höhe der Prozeßkosten nachträglich festgesetzt wird.

Artikel 8

(1) Der Antrag auf Vollstreckung kann entweder bei dem Gericht, das zur Entscheidung über ihn zuständig ist, oder bei dem Gericht eingebracht werden, das über die Prozeßkosten in erster Instanz entschieden hat.

(2) Wird der Antrag bei dem Gericht des einen Vertragsstaates eingebracht, das in erster Instanz entschieden hat, so ist er an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

(3) Die im Artikel 7 bezeichneten Entscheidungen sind ohne vorherige Anhörung der Parteien, jedoch mit Vorbehalt des Rekurses für die unterliegende Partei, nach Maßgabe des inneren Rechtes zu vollstrecken.

Artikel 9

(1) Der Antragsteller hat vorzulegen

- a) eine Ausfertigung des Spruches der Entscheidung mit Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit;
- b) eine beglaubigte Übersetzung hievon in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist;
- c) eine beglaubigte Übersetzung des Antrages in die Sprache des Gerichtes, das zur Entscheidung über den Antrag zuständig ist, sofern dieser bei dem Gericht eingebracht wird, das in erster Instanz entschieden hat.

Articolul 6

NOTARIATE DE STAT ȘI AUTORITĂȚI TUTELARE

Prevederile prezentei Convenții cu privire la instanțele judecătorești se aplică în mod corespunzător notariatelor de stat și autorităților tutelare din Republica Socialistă România.

Capitolul II

EXECUTAREA SILITĂ A CHELTUIELILOR DE JUDECATĂ

Articolul 7

1. În cazul în care reclamantul (petiționarul) sau intervenientul, scutit de cauțiune procesuală în conformitate cu articolul 2 sau cu legea Statului în care a fost intentată acțiunea, a fost obligat printr-o hotărîre definitivă și executorie să plătească cheltuieli de judecată, dispozițiile hotărîrii cu privire la aceste cheltuieli sînt executorii și pe teritoriul celuiilalt Stat Contractant, la cererea părții interesate.

2. Prevederile punctului 1 se aplică și hotărîrilor prin care se stabilește ulterior cuantumul cheltuielilor de judecată.

Articolul 8

1. Cererea de încuviințare a executării silite poate fi introdusă la instanță judecătorească competentă să se pronunțe asupra ei sau la instanța judecătorească care a hotărît în prima instanță asupra cheltuielilor de judecată.

2. Dacă cererea este introdusă la instanța judecătorească care a hotărît în prima instanță, ea va fi transmisă instanței competente a celuiilalt Stat Contractant.

3. Executarea hotărîrilor prevăzute în articolul 7 se va încuviința fără citarea părților, cu drept de recurs pentru partea interesată, potrivit legii Statului în care are loc executarea.

Articolul 9

1. Petiționarul trebuie să prezinte :

- a) o copie certificată a dispozitivului hotărîrii, cu mențiunea că aceasta este definitivă și executorie;
- b) o traducere certificată a acestei copii în limba instanței judecătorești competente să se pronunțe asupra cererii;
- c) o traducere certificată a cererii în limba instanței judecătorești competente să se pronunțe asupra ei, în cazul în care cererea a fost introdusă la instanța judecătorească care a hotărît în prima instanță.

(2) Die Kosten für die im Absatz 1 Buchstabe *a* angeführte Bestätigung und die im Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* angeführten Übersetzungen werden wie Prozeßkosten behandelt. Sie sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

Kapitel III

BEFREIUNG VON GEBÜHREN UND ANDERE BEGÜNSTIGUNGEN

Artikel 10

(1) Die Angehörigen eines der Vertragsstaaten sind vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates zu den Begünstigungen, die im Hinblick auf Einkommens-, Vermögens- und Familienverhältnisse gewährt werden (Armenrecht), unter denselben Bedingungen und in demselben Ausmaß wie Inländer zuzulassen.

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in dem einen Vertragsstaat zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im anderen Vertragsstaat.

Artikel 11

(1) Das Zeugnis über die Einkommens-, Vermögens und Familienverhältnisse, das zur Erlangung der im Artikel 10 angeführten Begünstigungen notwendig ist, ist von der zuständigen Behörde des Vertragsstaates auszustellen, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem dritten Staat, so genügt das Zeugnis der für den Ort seines Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dem er angehört.

Artikel 12

Die Behörde, die mit dem Antrag auf Bewilligung der im Artikel 10 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen befaßt wird, hat darüber nach ihrem inneren Recht zu entscheiden; sie kann erforderlichenfalls ergänzende Auskünfte einholen.

Artikel 13

(1) Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in einem der Vertragsstaaten hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 10 Absatz 1

2. Cheltuielile pentru certificările prevăzute în punctul 1 litera *a* și pentru traducerile prevăzute în punctul 1 literele *b* și *c* sînt considerate cheltuieli de judecată. Ele vor fi stabilite, la cerere, de instanța judecătorească care urmează să se pronunțe asupra încuviințării executării.

Capitolul III

SCUTIRI DE TAXE ȘI ALTE ÎNLESNIRI

Articolul 10

1. Cetățenii unui Stat Contractant beneficiază în fața instanțelor judecătorești ale celuilalt Stat Contractant de înlesnirile care se acordă cetățenilor acestuia în legătură cu situația lor materială și de familie (pentru Partea austriacă „Armenrecht“), în aceeași măsură și în aceleași condiții.

2. Înlesnirile prevăzute în punctul 1, acordate unei părți într-o acțiune intentată la o instanță judecătorească a unuia din Statele Contractante, se extind și la îndeplinirea comisiilor rogatorii și la înmînarea de acte în aceeași cauză, efectuate pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.

Articolul 11

1. Adeverința cu privire la situația materială și de familie, necesară pentru obținerea înlesnirilor prevăzute de articolul 10, va fi eliberată de autoritatea competentă a Statului Contractant pe teritoriul căruia își are domiciliul sau reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă petiționarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul unui al treilea stat, este suficientă adeverința eliberată de misiunea diplomatică sau de oficiul consular al Statului Contractant al cărui cetățean este petiționarul, competente în locul unde acesta își are domiciliul sau reședința.

Articolul 12

Autoritatea căreia i s-a adresat cererea pentru acordarea înlesnirilor prevăzute în articolul 10 punctul 1 hotărăște în conformitate cu legea Statului său, putînd cere, la nevoie, date suplimentare.

Articolul 13

1. Dacă un cetățean al unui Stat Contractant, avînd domiciliul sau reședința pe teritoriul unuia din Statele Contractante, voințe să beneficieze în fața unei instanțe judecătorești a celuilalt Stat Contractant de înlesnirile

genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den entsprechenden Antrag bei dem nach seinem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt zuständigen Gericht nach Maßgabe des inneren Rechtes schriftlich einbringen oder zu Protokoll geben.

(2) Das Gericht, das mit einem Antrag nach Absatz 1 befaßt wird, hat diesen unter Anschluß des im Artikel 11 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Artikel 14

(1) Der im Artikel 13 Absatz 1 angeführte Antrag ist ohne Rücksicht darauf zu behandeln, daß er nicht in der Sprache der Behörde, die über ihn zu entscheiden hat, abgefaßt ist. Für die Übersetzung des Antrages, des im Artikel 11 angeführten Zeugnisses und weiterer Beilagen hat die ersuchte Behörde zu sorgen.

(2) Im Falle der Bewilligung der Begünstigungen hat das zuständige Gericht von Amts wegen für den Antragsteller einen Vertreter nach Maßgabe des inneren Rechtes zu bestellen.

Kapitel IV

ZUSTELLUNGS- UND RECHTSHILFEERSUCHEN

Artikel 15

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch ihre Gerichte auf Ersuchen einander in bürgerlichen Rechtssachen einschließlich Sachen des Familienrechtes Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

Artikel 16

Das Ersuchen um Durchführung einer Zustellung oder das Rechtshilfeersuchen hat folgende Angaben zu enthalten :

- a) den Gegenstand des Ersuchens;
- b) die Bezeichnung der Beteiligten mit Vor- und Familiennamen, Stellung im Verfahren, Beruf, Wohnsitz oder Aufenthaltsort, bei juristischen Personen einschließlich der Handelsgesellschaften Namen und Sitz;
- c) gegebenenfalls Vor- und Familiennamen sowie Anschrift ihrer Vertreter;
- d) die erforderlichen Angaben über den Gegenstand des Ersuchens, bei Zustellungsersuchen insbesondere die Anschrift des Empfängers, bei Rechtshilfeersuchen insbesondere die Umstände, über die ein Beweis erhoben werden soll, gegebenenfalls auch die Fragen, die an die zu vernehmenden Personen gerichtet werden sollen.

prevăzute în articolul 10 punctul 1, el poate face cerere în acest sens, în scris sau verbal, la instanța judecătorească competentă de la domiciliul sau reședința sa, potrivit legii Statului acesteia.

2. Instanța judecătorească care, potrivit punctului 1, a primit cererea o va trimite, împreună cu adeverința prevăzută de articolul 11 și eventualele anexe, instanței judecătorești competente a celuilalt Stat Contractant.

Articolul 14

1. Cererea prevăzută de articolul 13 punctul 1 trebuie soluționată fără a se ține seamă de faptul că nu ar fi redactată în limba autorității care urmează să hotărască asupra ei. De traducerea cererii, a adeverinței prevăzute în articolul 11 și a eventualelor anexe trebuie să se îngrijească autoritatea solicitată.

2. În cazul acordării, înlesnirilor, instanța judecătorească competentă va muni din oficiu un reprezentant petiționarului, în conformitate cu legea Statului său.

Capitolul IV

INMÎNAREA ACTELOR ȘI COMISII ROGATORII

Articolul 15

Statele Contractante vor efectua, la cerere, prin instanțele judecătorești, înmînări de acte și comisii rogatorii în materia dreptului civil și de familie.

Articolul 16

Cererea pentru înmînări de acte sau pentru efectuarea de comisii rogatorii va cuprinde următoarele date :

- a) obiectul cererii;
- b) numele și prenumele părților, calitatea, ocupația, domiciliul sau reședința lor, iar la persoanele juridice, inclusiv societățile comerciale, denumirea și sediul lor;
- c) numele, prenumele și adresa reprezentanților părților, dacă este cazul;
- d) datele necesare cu privire la obiectul cererii, îndeosebi adresa destinatarului, la cererea de înmînări de acte, iar la comisiile rogatorii împrejurările în legătură cu care urmează să se facă o probă și, dacă este cazul, întrebările care trebuie puse persoanelor de audiat.

Artikel 17

(1) Die Erledigung der Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dem das ersuchte Gericht angehört.

(2) Das ersuchte Gericht hat jedoch, wenn es das ersuchende Gericht verlangt, einen bestimmten Vorgang einzuhalten, sofern dessen Anwendung nicht gegen Grundsätze der Rechtsordnung des Staates verstößt, dem das ersuchte Gericht angehört.

Artikel 18

(1) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat es das Ersuchschreiben von Amts wegen an das zuständige Gericht weiterzuleiten und davon das ersuchende Gericht zu verständigen.

Artikel 19

(1) Sind die zuzustellenden Schriftstücke in der Sprache des ersuchten Gerichtes abgefaßt oder ist ihnen eine Übersetzung in diese Sprache beigefügt, so hat das ersuchte Gericht die Zustellung unter Anwendung seiner Rechtsvorschriften durchzuführen; Artikel 17 bleibt unberührt.

(2) In anderen Fällen als den im Absatz 1 bezeichneten sind die Schriftstücke dem Empfänger nur zuzustellen, wenn er sie freiwillig entgegennimmt.

Artikel 20

Die Zustellung wird durch einen Zustellausweis oder durch ein Protokoll nachgewiesen; das über den Zustellvorgang errichtete Schriftstück muß die Unterschrift des Übernehmers und des Zustellers sowie das Datum der Zustellung enthalten.

Artikel 21

(1) Die Gerichte, an die Rechtshilfeersuchen gerichtet sind, haben diesen zu entsprechen und dabei, wenn erforderlich, dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der Gerichte des eigenen Staates. Zwangsmittel sind, auch wenn sie nach dem Recht eines der Vertragsstaaten vorgesehen sind, nicht anzuwenden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der Streitparteien handelt.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Gerichtes hat das ersuchte Gericht die Parteien oder das ersuchende Gericht rechtzeitig vom Ort und von der Zeit der durchzuführenden Rechtshilfebehandlung zu verständigen.

Articolul 17

1. Îndeplinirea cererilor de înmînări de acte și de efectuare a comisiilor rogatorii se face potrivit dispozițiilor legale ale Statului Contractant căruia îi aparține instanța judecătorească solicitată.

2. Instanța judecătorească solicitată va aplica un anumit mod de a proceda cerut de instanța judecătorească solicitantă, în măsura în care aceasta nu contravine principiilor de bază ale legislației Statului său.

Articolul 18

1. Dacă adresa persoanei care urmează să fie audiată sau căreia urmează să i se înmîneze un act nu este indicată precis sau dacă se constată că ea este inexactă, instanța judecătorească solicitată va stabili, în măsura posibilității, adresa exactă.

2. Dacă instanța judecătorească solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, ea o va transmite, din oficiu, instanței judecătorești competente și va informa despre aceasta instanța judecătorească solicitantă.

Articolul 19

1. În cazul în care actele de înmînare sînt redactate în limba instanței judecătorești solicitate sau sînt însoțite de o traducere în această limbă, instanța va efectua înmînarea aplicînd prevederile sale legale; această dispoziție nu aduce atingere prevederilor articolului 17.

2. În alte cazuri decît în acelea prevăzute în punctul 1 actele se vor înmîna numai dacă destinatarul le acceptă de bună voie.

Articolul 20

Proba înmînării actelor se va face fie printr-o dovadă de înmînare, fie printr-un proces verbal, care vor trebui să conțină semnătura primitorului și a agentului înmînător și data înmînării.

Articolul 21

1. Instanța judecătorească căreia i-a fost adresată o cerere de comisie rogatorie o va efectua folosind, atunci cînd este necesar, aceleași mijloace de constrîngere ca și la efectuarea de comisii rogatorii cerute de instanțele judecătorești din Statul său. Nu se vor folosi mijloace de constrîngere pentru prezentarea personală a părților, chiar dacă ele sînt prevăzute de legea unuia din Statele Contractante.

2. La cererea instanței judecătorești solicitante, instanța solicitată va încunoștiința în timp util instanța solicitantă sau părțile despre locul și data la care urmează să fie efectuată comisia rogatorie.

Artikel 22

Konnte dem Ersuchen nicht entsprochen werden, so sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

Artikel 23

(1) Die aus Anlaß der Erledigung eines Ersuchens entstandenen Kosten werden mit Ausnahme der einem Sachverständigen entstandenen Auslagen und dessen Belohnung im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht ersetzt.

(2) Die Höhe und Art der entstandenen Kosten sind dem ersuchenden Gericht bekanntzugeben.

Artikel 24

Die Durchführung eines Ersuchens darf nur abgelehnt werden, wenn der ersuchte Staat der Meinung ist, daß die Durchführung des Ersuchens seine Hoheitsrechte beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte.

Kapitel V

URKUNDENWESEN

Artikel 25

(1) Die von Gerichten oder Verwaltungsbehörden eines der Vertragsstaaten im Rahmen ihrer Zuständigkeit ausgestellten Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, genießen auch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates die Beweiskraft öffentlicher Urkunden. Dies gilt auch für andere inländische Urkunden, denen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates in dem sie ausgestellt worden sind, die Beweiskraft öffentlicher Urkunden zukommt.

(2) Diese Beweiskraft kommt auch der Beglaubigung der Unterschrift auf einer Privaturkunde zu, die von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde eines der Vertragsstaaten oder von einem österreichischen öffentlichen Notar der Privaturkunde beigesetzt worden ist.

Artikel 26

Die im Artikel 25 Absatz 1 bezeichneten Urkunden und die im Artikel 25 Absatz 2 bezeichneten Beglaubigungen einer Unterschrift bedürfen zum Gebrauch vor den Gerichten und den Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung.

Articolul 22

În cazul în care cererea nu a putut fi satisfăcută, se vor înapoia actele și se vor comunica motivele pentru care nu a fost îndeplinită sau pentru care îndeplinirea ei a fost refuzată.

Articolul 23

1. Cheltuielile ocazionate de îndeplinirea cererilor nu vor fi rambursate între Statele Contractante, cu excepția celor pentru remunerarea experților și a altor cheltuieli pentru efectuarea expertizelor.

2. Quantumul și natura cheltuielilor făcute vor fi comunicate instanței judecătorești solicitante.

Articolul 24

Îndeplinirea unei cereri va putea fi refuzată numai în cazul în care Statul Contractant solicitat va socoti că îndeplinirea ei ar putea atinge drepturile sale suverane, primejdui securitatea sa sau contraveni principiilor de bază ale legislației sale.

Capitolul V

VALABILITATEA ȘI TRANSMITEREA ACTELOR

Articolul 25

1. Actele eliberate de o instanță judecătorească sau de o autoritate administrativă a unui Stat Contractant în limitele competenței sale și prevăzute cu semnătură oficială și cu sigiliul oficial vor avea și în fața instanțelor judecătorești și a autorităților administrative le celuilalt Stat Contractant puterea probatorie a actelor oficiale. Această prevedere este valabilă și pentru alte acte cărora, potrivit dispozițiilor legale ale Statului Contractant pe teritoriul căruia au fost eliberate, le este atribuită puterea probatorie a actelor oficiale.

2. Această putere probatorie o va avea și legalizarea semnăturii pe un act sub semnătură privată făcută de către o instanță judecătorească sau de către o autoritate administrativă a unuia din Statele Contractante ori de un notar public austriac.

Articolul 26

Actele prevăzute în articolul 25 punctul 1 și legalizarea prevăzută în articolul 25 punctul 2 nu au nevoie de nici o altă certificare pentru a fi folosite în fața instanțelor judecătorești și a autorităților administrative ale celuilalt Stat Contractant.

Artikel 27

(1) Die Vertragsstaaten werden einander auf Ersuchen abgaben- und kostenfrei Personenstandsurkunden und beglaubigte Abschriften gerichtlicher Entscheidungen, die sich auf Personenstandsangelegenheiten beziehen, für amtliche Zwecke ihrer Behörden übermitteln. In dem Ersuchen ist das behördliche Interesse hinreichend darzutun.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 ist der diplomatische Weg einzuhalten.

Artikel 28

Ist der Tod eines Angehörigen des einen Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beurkundet worden, so hat die zuständige Behörde dieses Vertragsstaates unverzüglich die konsularische oder diplomatische Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dessen Angehöriger der Verstorbene gewesen ist, zu verständigen.

Kapitel VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 29

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

Artikel 30

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat sobald wie möglich in Bukarest stattzufinden.

(2) Der Vertrag tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 31

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder der Vertragsstaaten kann den Vertrag durch schriftliche an den anderen Vertragsstaat zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, zu dem sie notifiziert worden ist, wirksam.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. November 1965 in zweifacher Ausfertigung in deutscher and rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Articolul 27

1. Statele Contractante își vor transmite, fără plata vreunei taxe, la cerere și pentru folosință oficială a organelor lor, certificate de stare civilă și copii legalizate de pe hotărârile instanțelor judecătorești referitoare la starea civilă. In cerere se va motiva suficient interesul oficial.

2. In aplicarea prevederilor punctului 1 se va folosi calea diplomatică.

Articolul 28

In cazul decesului unui cetățean al unui Stat Contractant înregistrat pe teritoriul celui alt Stat Contractant, autoritatea competentă a acestuia va înștiința de îndată despre deces misiunea diplomatică sau oficiul consular al Statului Contractant al cărui cetățean era cel decedat.

Capitolul VI

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 29

Prezenta Convenție nu aduce nici o atingere prevederilor altor convenții care, în momentul intrării ei în vigoare, leagă unul sau ambele State Contractante.

Articolul 30

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la București cât mai curînd posibil.

2. Convenția intră în vigoare în a șazecea zi după schimbul instrumentelor de ratificare.

Articolul 31

Convenția se încheie pe durată nedeterminată. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția printr-o comunicare scrisă făcută celui alt Stat Contractant. Denunțarea își va produce efectul după un an de la data la care a fost comunicată.

Prezenta Convenție s-a încheiat la Viena la data de 17 noiembrie 1965 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

BRODA m. p.

Für die Sozialistische Republik Rumänien :

C. MĂNESCU m. p.

PROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN EINSCHLIESSLICH SACHEN DES FAMILIENRECHTS UND ÜBER URKUNDENWESEN

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des oben bezeichneten Vertrages besteht Einverständnis über folgendes :

In der Republik Österreich sind öffentliche Personenstandsurkunden auch die von den zuständigen konfessionellen Organen der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften ausgestellten Heiratsurkunden betreffend Ehen, die vor ihnen vor dem 1. August 1938 geschlossen worden sind, sowie Geburtsurkunden (Geburtsbescheinigungen) und Sterbeurkunden, wenn Geburt oder Tod vor dem 1. Jänner 1939 beurkundet worden ist; für das Gebiet des Burgenlandes tritt an die Stelle des 1. August 1938 und des 1. Jänner 1939 der 1. Oktober 1895.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich wird dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Rumänien ein Verzeichnis dieser Kirchen und Religionsgesellschaften binnen drei Monaten vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrages an übermitteln.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. November 1965 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll, das einen Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

Für die Republik Österreich :

KREISKY m. p.

BRODA m. p.

Für die Sozialistische Republik Rumänien :

C. MĂNESCU m. p.

DREPT CARE plenipotențiarilor celor două State Contractante au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

Pentru Republica Austria :

KREISKY m. p.

BRODA m. p.

Pentru Republica Socialistă România :

C. MĂNESCU m. p.

PROTOCOL LA CONVENȚIA DINTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI
REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA CU PRIVIRE LA ASSIS-
TENȚA JURIDICĂ ÎN MATERIA DREPTULUI CIVIL ȘI DE
FAMILIE ȘI LA VALABILITATEA ȘI TRANSMITEREA ACTELOR

La încheierea Convenției menționate mai sus, semnate astăzi, s-a căzut de acord asupra următoarelor :

În Republica Austria se consideră acte oficiale de stare civilă și actele de căsătorie eliberate de organele confesionale competente ale bisericilor și asociațiilor religioase legal recunoscute, cu privire la căsătorii care au fost încheiate în fața lor înainte de 1 august 1938, precum și actele de naștere (certIFICATE DE NAȘTERE) și actele de deces, dacă nașterea sau decesul au fost înregistrate înainte de 1 ianuarie 1939. Pentru teritoriul Burgenland, datele de 1 august 1938 și 1 ianuarie 1939 se înlocuiesc cu date de 1 octombrie 1895.

Ministerul Federal al Afacerilor Străine al Republicii Austria va transmite Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România până în trei luni de la data intrării în vigoare a acestei convenții o listă a acestor biserici și asociații religioase.

Prezentul Protocol a fost încheiat la Viena la data de 17 noiembrie 1965 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte având aceeași valabilitate.

DREPT CARE plenipotențiarilor celor două State Contractante au semnat prezentul Protocol, care face parte integrantă din Convenție.

Pentru Republica Austria :

KREISKY m. p.

BRODA m. p.

Pentru Republica Socialistă România :

C. MĂNESCU m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS, INCLUDING
MATTERS OF FAMILY LAW, AND CONCERNING OFFI-
CIAL DOCUMENTS

The Federal President of the Republic of Austria and the Council of State of the Socialist Republic of Romania have agreed to conclude a treaty concerning legal assistance in civil matters, including matters of family law, and concerning official documents and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs;
Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice;

The Council of State of the Socialist Republic of Romania :

Mr. Corneliu Mănescu, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting State shall have free and unimpeded access to the courts of the other Contracting State and may institute proceedings, present petitions and appear before them under the same conditions as nationals of the latter State.

2. The provisions of this Treaty relating to nationals of either Contracting State shall also apply to bodies corporate, including commercial companies, constituted under the law of either Contracting State and domiciled in its territory.

¹ Came into force on 25 April 1969, i.e., on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 24 February 1969, in accordance with article 30 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCER-
NANT L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE,
Y COMPRIS LES QUESTIONS RELATIVES AU DROIT
DE LA FAMILLE, ET LES ACTES INSTRUMENTAIRES

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie ont décidé de conclure un traité concernant l'assistance juridique en matière civile, y compris les questions relatives au droit de la famille, et les actes instrumentaires, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre fédéral des affaires étrangères;
M. Christian Broda, Ministre fédéral de la Justice;

Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie :

M. Corneliu Mănescu, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement et sans entrave aux tribunaux de l'autre Partie contractante; ils peuvent intenter des actions, former des requêtes et ester devant ces tribunaux dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les dispositions du présent Traité relatives aux ressortissants de chacune des Parties contractantes s'appliquent également aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et domiciliées sur son territoire.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1969, soit le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bucarest le 24 février 1969, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

Article 2

EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting State appearing before the courts of the other Contracting State as plaintiffs (applicants) or intervenors and having their domicile or habitual residence in the territory of either Contracting State shall not be required to deposit security for legal costs on the ground that they are aliens or have no domicile or habitual residence in the State to which the court belongs.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In matters governed by this Treaty, the courts of the Contracting States shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their Ministries of Justice.

Article 4

LANGUAGES AND TRANSLATIONS

1. The courts of either Contracting State may use their own language in applications submitted to the courts of the other Contracting State pursuant to the provisions of this Treaty. The applications shall bear the official seal; they shall not require authentication.

2. Documents annexed to the applications specified in paragraph 1 shall, save as otherwise provided in this Treaty, be accompanied by authenticated translations into the language of the Contracting State to which the court applied to belongs.

3. The translations referred to in paragraph 2 shall be authenticated by a translator officially employed by one of the Contracting States or by a competent authority of one of the Contracting States including, where so authorized, a diplomatic or consular mission of the State to which the applicant court belongs; no further authentication shall be required.

Article 5

LEGAL INFORMATION

The Ministries of Justice of the Contracting States shall provide each other, on request, with information concerning the provisions of civil law, including family law and the law of civil procedure, in force or formerly in force in their respective States.

Article 2

DISPENSE DE LA CAUTION

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui estent devant un tribunal de l'autre Partie en tant que demandeurs (requérants) ou intervenants ne seront pas astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence habituelle sur le territoire de la Partie contractante dont relève ledit tribunal.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'application du présent Traité et à moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les tribunaux des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs Ministères de la justice.

Article 4

LANGUES ET TRADUCTIONS

1. Les tribunaux de chacune des Parties contractantes peuvent employer leur propre langue dans les commissions rogatoires adressées aux tribunaux de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Traité. Les commissions rogatoires seront revêtues d'un sceau officiel; elles n'ont pas à être authentifiées.

2. Les pièces jointes aux commissions rogatoires visées au paragraphe 1 devront, sauf dispositions contraires du présent Traité, être accompagnées de traductions certifiées dans la langue de la Partie contractante dont relève le tribunal requis.

3. Les traductions visées au paragraphe 2 seront certifiées par un traducteur assermenté par l'une des Parties contractantes ou par un organe compétent de l'une des Parties contractantes ou, dans la mesure où elle y est autorisée, par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont relève le tribunal requérant; aucune autre légalisation n'est nécessaire.

Article 5

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE

Les Ministères de la justice des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements concernant les dispositions de droit civil, y compris le droit de la famille et la procédure civile, actuellement ou précédemment en vigueur dans leurs pays.

Article 6

STATE NOTARIES' OFFICES AND GUARDIANSHIP AUTHORITIES

The provisions of this Treaty concerning courts shall likewise apply to the State notaries' offices and guardianship authorities of the Socialist Republic of Romania.

Chapter II

ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

Article 7

1. Where a plaintiff (applicant) or intervenor, exempt from depositing security for legal costs by virtue of article 2 or the law of the State in which the complaint was filed, is required in pursuance of a final and enforceable judgment to pay legal costs, the award of costs shall on application by the successful party be enforced in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to decisions retrospectively fixing the amount of the legal costs.

Article 8

1. Applications for enforcement may be made either to the court competent to decide thereon or to the court which rendered judgement concerning legal costs at first instance.

2. If application is made to the court of one Contracting State which rendered judgement at first instance, it shall be transmitted to the competent court of the other Contracting State.

3. The judgements referred to in article 7 shall be enforced, with no prior hearing of the parties but without prejudice to the right of the unsuccessful party to appeal, in accordance with the law of the State in which enforcement takes place.

Article 9

1. The Party submitting the application must produce :
- (a) A certified copy of the substantive part of the judgement, with endorsement of its finality and enforceability;
 - (b) An authenticated translation thereof into the language of the court competent to decide on the application;

Article 6

SERVICES NOTARIAUX OFFICIELS ET AUTORITÉS DE TUTELLE

Les dispositions du présent Traité relatives aux tribunaux s'appliquent également aux services notariaux officiels et aux autorités de tutelle de la République socialiste de Roumanie.

Chapitre II

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 7

1. Les jugements définitifs et exécutoires prononcés dans l'une des Parties contractantes et qui condamnent au remboursement des frais de justice le demandeur (requérant) ou l'intervenant qui, en vertu de l'article 2 du présent Traité ou de la législation de l'État où la demande a été introduite, était exonérée de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi*, seront exécutés, sur demande de la partie gagnante, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux jugements qui fixent ultérieurement le montant des frais de justice.

Article 8

1. La demande d'exequatur pourra être introduite soit auprès du tribunal qui est compétent pour en connaître, soit auprès du tribunal qui a statué en premier ressort.

2. Si la demande est introduite auprès du tribunal de l'une des Parties contractantes qui a statué en premier ressort, elle devra être communiquée au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

3. Les jugements visés à l'article 7 du présent Traité seront exécutés sans audition préalable des Parties, mais sous réserve du droit de recours pour la Partie perdante, conformément à la législation de l'État où l'exécution a lieu.

Article 9

1. La Partie qui demande l'exécution doit présenter :

- a) Une copie certifiée du dispositif du jugement, revêtu de la formule exécutoire;
- b) Une traduction certifiée dudit dispositif dans la langue du tribunal qui est compétent pour connaître de la demande;

(c) An authenticated translation of the application into the language of the court competent to decide thereon, where the application is made to the court which rendered judgement at first instance.

2. The costs of the endorsement provided for in paragraph 1 (a) and of the translations provided for in paragraphs 1 (b) and (c) shall be regarded as legal costs. Such costs shall, on request, be fixed by the court required to decide on the application for enforcement.

Chapter III

EXEMPTION FROM LEGAL STAMP TAX AND OTHER BENEFITS

Article 10

1. Nationals of one Contracting State appearing before the courts of the other Contracting State shall be admitted to benefits (judicial assistance for poor persons) granted in respect of income, property and family status under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter State.

2. Where a party to an action in one Contracting State is entitled to the benefits referred to in paragraph 1, such benefits shall extend to the provision of legal assistance and the service of documents in connexion with that action in the territory of the other Contracting State.

Article 11

1. The certificate relating to income, property and family status necessary for obtaining the benefits referred to in article 10 shall be issued by the competent authority of the Contracting State in which the petitioner has his domicile or habitual residence.

2. Where the petitioner has his domicile or habitual residence in a third State, it shall be sufficient if the certificate is issued by such diplomatic or consular authority of the Contracting State of which he is a national as has competence in respect of his place of domicile or habitual residence.

Article 12

The authority seized of a petition for the authorization of the benefits referred to in article 10, paragraph 1, shall decide thereon in accordance with the law of its own State and may, if necessary, request additional information.

c) Une traduction certifiée conforme de la demande dans la langue du tribunal qui est compétent pour en connaître, lorsque ladite demande est introduite devant le tribunal qui a statué en premier ressort.

2. Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement de la formule exécutoire mentionnée à l'alinéa *a* ainsi que le coût des traductions mentionnées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article. Le montant de ces frais sera déterminé, sur demande, par le tribunal qui doit statuer sur l'exécution.

Chapitre III

EXEMPTION DES DROITS ET AUTRES AVANTAGES

Article 10

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui esteront devant les tribunaux de l'autre Partie contractante seront admis à bénéficier des avantages consentis en raison des revenus, de l'état de fortune et de la situation de famille dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les avantages visés au paragraphe 1 et dont une partie à une action introduite dans l'une des Parties contractantes peut se prévaloir s'étendent également à l'assistance judiciaire et la remise de significations dans la même action sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

1. L'attestation relative aux revenus, à l'état de fortune et à la situation de famille du requérant nécessaire pour être admis à bénéficier des avantages visés à l'article 10 du présent Traité est délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante où le requérant a son domicile ou sa résidence habituelle.

2. Si le requérant a son domicile ou sa résidence habituelle dans un État tiers, une attestation pourra être délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant qui a compétence en ce qui concerne le lieu de son domicile ou de sa résidence habituelle.

Article 12

L'autorité appelée à statuer sur la demande relative aux avantages visés au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Traité statue conformément à la législation de son propre État et peut, si besoin est, demander des renseignements complémentaires.

Article 13

1. Where a national of one Contracting State having his domicile or habitual residence in either Contracting State and appearing before a court of the other Contracting State wishes to avail himself of the benefits referred to in article 10, paragraph 1, he may so petition the competent court of his place of domicile or habitual residence, either in writing or orally, in accordance with the law of the latter State.

2. The court petitioned in accordance with paragraph 1 shall refer the petition, with the certificates and other documents provided for in article 11, to the competent court of the other Contracting State.

Article 14

1. The fact that a petition submitted pursuant to article 13, paragraph 1, is not drawn up in the language of the authority required to rule on it shall not affect its treatment. Arrangements for the translation of the petition, of the certificate provided for in article 11 and of any other documents shall be made by the authority petitioned.

2. If the benefits are authorized, the competent court shall appoint, of its own motion, a representative for the petitioner in accordance with the law of its own State.

Chapter IV

APPLICATIONS FOR SERVICE OF DOCUMENTS AND LEGAL ASSISTANCE

Article 15

The Contracting States undertake to provide each other through their courts, on request, with legal assistance and to effect the service of documents in civil cases, including family cases.

Article 16

An application for service of documents or legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The subject-matter of the case to which the application relates;
- (b) The given names, surnames, status in the action, occupations and domicile or residence of the parties and in the case of bodies corporate, including commercial companies, their names and domicile;

Article 13

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui a son domicile ou sa résidence habituelle dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui reste devant un tribunal de l'autre Partie contractante désire bénéficier des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 10 du présent Traité peut former sa demande devant le tribunal compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence habituelle, par écrit ou oralement, conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

2. Le tribunal saisi d'une demande conformément au paragraphe 1 du présent article transmet cette demande, accompagnée des attestations et autres pièces visées à l'article 11 du présent Traité au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 14

1. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 de l'article 13 du présent Traité n'ont pas à être rédigées dans la langue de l'autorité appelée à statuer. Les dispositions relatives à la traduction de la demande, de l'attestation mentionnée à l'article 11 du présent Traité et de toutes autres pièces sont prises par l'autorité appelée à statuer.

2. Le requérant admis à bénéficier des avantages se voit désigner d'office un représentant par le tribunal compétent, conformément à la législation de la Partie contractante dont celui-ci relève.

Chapitre IV

SIGNIFICATION DE PIÈCES ET ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 15

Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance et à procéder à la remise de significations sur commission rogatoire, par l'intermédiaire de leurs tribunaux, pour toutes questions de droit civil, y compris les questions relatives au droit de la famille.

Article 16

Les demandes de significations ou les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) L'objet de la demande;
- b) Les nom et prénoms des parties, leur qualité pour agir, leur profession et leur domicile ou résidence et, dans le cas de personnes morales, y compris les sociétés commerciales, également leur raison sociale et domicile;

- (c) The given names, family names and addresses of their legal representatives, where appropriate.
- (d) The necessary information concerning the subject of the application and specifically where the application is for service of documents, the address of the addressee and, where the application is for legal assistance, the circumstances concerning which evidence is to be obtained and, where appropriate, the questions to be put to the persons from whom evidence is to be taken.

Article 17

1. The mode of execution of applications for service of documents and legal assistance shall be determined by the law of the Contracting State to which the court applied to belongs.

2. However, the court applied to shall, if the applicant court so requests, follow a specified procedure provided that such procedure is not contrary to the legal principles of its own State.

Article 18

1. If the address of a person from whom evidence is to be taken or on whom a document is to be served is incomplete or is found to be incorrect, the court applied to shall, as far as possible, determine the correct address.

2. If the court applied to is not competent to execute an application, it shall of its own motion transmit the application to the competent court and shall notify the applicant court accordingly.

Article 19

1. Where the documents to be served are drawn up in the language of the court applied to or are accompanied by a translation into that language, the court applied to shall effect service in accordance with the law of its own country; this provision shall be without prejudice to article 17.

2. In cases other than those specified in paragraph 1, the documents shall be served on the addressee only if he is willing to accept them.

Article 20

Service shall be proved by a certificate of service or an official report, which must bear the signatures of the recipient and of the authority effecting service and indicate the date of service.

- c) Le cas échéant, les nom, prénoms et adresse de leurs représentants;
- d) Les indications nécessaires quant à l'objet de la demande et en particulier, lorsqu'il s'agit d'une demande de signification, l'adresse du destinataire et, lorsqu'il s'agit d'une commission rogatoire, les circonstances au sujet desquelles des éléments de preuve doivent être recueillis ainsi que, le cas échéant, les questions à poser à la personne qui doit être interrogée.

Article 17

1. Les modalités d'exécution des demandes de notification et des commissions rogatoires sont régies par la législation de la Partie contractante dont relève le tribunal requis.

2. Toutefois, si le tribunal requérant le demande, le tribunal requis pourra appliquer une procédure différente à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les principes généraux du droit de l'État dont il relève.

Article 18

1. Si l'adresse de la personne qui doit être interrogée ou à qui une pièce doit être signifiée n'est pas indiquée de façon précise ou se révèle inexacte, le tribunal requis devra, dans la mesure du possible, établir l'adresse exacte.

2. Si le tribunal requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office au tribunal compétent, et en avisera le tribunal requérant.

Article 19

1. Si les pièces à signifier sont établies dans la langue du tribunal requis ou sont accompagnées d'une traduction dans ladite langue, le tribunal requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, sans préjudice des dispositions de l'article 17.

2. Dans les autres cas que celui qui est visé au paragraphe 1 du présent article, les pièces ne seront signifiées au destinataire que s'il est disposé à les accepter.

Article 20

La preuve de la signification sera établie soit à l'aide d'un certificat de signification, soit par un procès-verbal; la pièce certifiant le processus de signification devra être revêtue de la signature du destinataire et de l'autorité signifiant la pièce et indiquer la date de ladite signification.

Article 21

1. Courts to which application is made for legal assistance shall execute the application, applying, where necessary, the same measures of compulsion as they apply in executing applications for legal assistance from the courts of their own State. Measures of compulsion, even where they are prescribed by the law of a Contracting State, shall not be applied in order to ensure the personal appearance of parties.

2. The court applied to shall, at the request of the applicant court, notify the parties or the applicant court in due time of the place and date of execution of the application for legal assistance.

Article 22

Where an application cannot be executed the documents shall be returned with a statement of the reasons for which the application could not be executed or its execution was refused.

Article 23

1. Costs incurred in executing an application shall not be reimbursed as between the Contracting States, apart from experts' fees and other expenses incurred in connexion with the taking of expert testimony.

2. The amount and the nature of the costs incurred shall be communicated to the applicant court.

Article 24

Execution of an application may be refused only if the State applied to considers that such execution might impair its sovereign rights, threaten its security or be contrary to its legal principles.

Chapter V

OFFICIAL DOCUMENTS

Article 25

1. Officially signed and sealed documents issued by a court or administrative authority of either Contracting State, within the limits of its official powers, shall have the evidential value of official documents before the courts and administrative authorities of the other Contracting State. This provision shall also apply to other documents regarded as having the evidential value of official documents under the law of the Contracting State in which they were issued.

Article 21

1. Pour exécuter une commission rogatoire, le tribunal requis emploie, si besoin est, les mêmes mesures d'exécution forcée que pour les commissions rogatoires émanant des tribunaux de l'État dont il relève. Les mesures d'exécution forcée, même lorsqu'elles sont prévues par la législation de l'une des Parties contractantes, ne seront pas employées pour obliger les parties à comparaître en personne.

2. Sur la demande du tribunal requérant, le tribunal requis informe directement le tribunal requérant ou les parties, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

Article 22

Si la commission rogatoire n'a pas pu être exécutée, le tribunal requis restituera les pièces au tribunal requérant et lui fera connaître les raisons qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire ou pour lesquelles l'exécution de celle-ci a été refusée.

Article 23

1. Les frais d'exécution des commissions rogatoires, à l'exception des honoraires des experts et des autres dépenses relatives aux opérations d'expertise, ne donneront pas lieu à remboursement entre les Parties contractantes.

2. Le montant et la nature desdits frais seront portés à la connaissance du tribunal requérant.

Article 24

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que si l'État dont le tribunal requis relève estime qu'elle porte atteinte à sa souveraineté, qu'elle menace sa sécurité ou qu'elle est incompatible avec les principes généraux de sa législation.

Chapitre V

ACTES INSTRUMENTAIRES

Article 25

1. Les documents officiels établis par un tribunal ou par une autorité administrative de l'une des Parties contractantes dans les limites de leur compétence, qui seront revêtus de la signature et du sceau officiels, seront considérés par les tribunaux et les autorités administratives de l'autre Partie contractante comme ayant la force probante de documents officiels. Il en sera de même des autres documents auxquels la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été établis confère la force probante de documents officiels.

2. The same evidential value shall attach to the authentication by a court or administrative authority of either Contracting State or by an Austrian notary public of a signature affixed to a private document.

Article 26

The documents referred to in article 25, paragraph 1, shall require no further legalization for use in the courts or by the administrative authorities of the other Contracting State.

Article 27

1. The Contracting States shall, on request, transmit to each other, free of taxes and charges, civil registration certificates and authenticated copies of judicial decisions in matters relating to personal status for official use by their authorities. The application shall adequately explain the official interest in the matter.

2. In applying the provisions of paragraph 1 the diplomatic channel shall be employed.

Article 28

If the death of a national of one Contracting State is registered in the other Contracting State, the competent authority of the latter State shall immediately notify the diplomatic mission or consular office of the Contracting State of which the deceased was a national.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

Article 29

This Treaty shall not affect the provisions of any other treaty binding on one or both Contracting States at the time of the entry into force of this Treaty.

Article 30

1. This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

Article 31

This Treaty is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may give written notice of its denunciation to the other Contracting State. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice was given.

2. Aura également force probante la législation, par un tribunal, ou une autorité administrative de l'une des Parties contractantes ou par un notaire autrichien, de la signature apposée sur un acte sous seing privé.

Article 26

Les documents visés au paragraphe 1 de l'article 25 et les législations des signatures visées au paragraphe 2 de l'article 25 n'auront pas à être autrement certifiés aux fins de leur production devant les tribunaux et les autorités administratives de l'autre Partie contractante.

Article 27

1. Sur leur demande, les Parties contractantes se communiqueront à des fins officielles, sans frais ni droits, les actes de l'état civil et les copies certifiées de décisions judiciaires intéressant le statut personnel. La demande devra suffisamment préciser l'intérêt public en jeu.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il y a lieu de recourir à la voie diplomatique.

Article 28

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Le présent Traité ne porte aucunement atteinte aux dispositions d'autres traités qui lient l'une des Parties contractantes ou les deux au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 30

1. Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article 31

Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa notification.

DONE at Vienna on 17 November 1965 in duplicate in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Republic of Austria :

KREISKY

BRODA

For the Socialist Republic of Romania :

C. MĂNESCU

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS, INCLUDING MATTERS OF FAMILY LAW, AND CONCERNING OFFICIAL DOCUMENTS

In connexion with the signing of the above Treaty of today's date the following points have been agreed upon :

In the Republic of Austria, civil registration certificates shall include marriage certificates issued by the competent denominational authorities of legally recognized Churches and religious associations in respect of marriages celebrated before them before 1 August 1938 and birth certificates (declarations of birth) and death certificates issued by such authorities in respect of births and deaths recorded before 1 January 1939. In so far as relates to Burgenland, the relevant date shall be 1 October 1895 instead of 1 August 1938 or 1 January 1939.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria shall send the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania a list of such Churches and religious associations within three months after the date of the entry into force of this Treaty.

DONE at Vienna on 17 November 1965 in duplicate in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol, which constitutes an integral part of the Treaty.

For the Republic of Austria:

KREISKY

BRODA

For the Socialist Republic of Romania :

C. MĂNESCU

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi, le 17 novembre 1965.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY
BRODA

Pour la République socialiste de Roumanie :

C. MĂNESCU

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCER-
NANT L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, Y
COMPRIS LES QUESTIONS RELATIVES AU DROIT DE LA
FAMILLE, ET LES ACTES INSTRUMENTAIRES

Au moment de procéder à la signature du Traité ci-dessus, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

Dans la République d'Autriche, sont assimilés aux actes officiels de l'état civil, les actes de mariage que les organes confessionnels compétents des Églises et associations religieuses légalement reconnues ont établis en ce qui concerne les mariages célébrés devant elles avant le 1^{er} août 1938, ainsi que les actes de naissance (certificats de naissance) et les actes de décès concernant les naissances ou les décès déclarés avant le 1^{er} janvier 1939. En ce qui concerne le territoire du Burgenland, la date du 1^{er} octobre 1895 remplace celles du 1^{er} août 1938 et du 1^{er} janvier 1939.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche communiquera au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie la liste desdites Églises et associations religieuses dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi, le 17 novembre 1965.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole, qui fait partie intégrante du présent Traité.

Pour la République d'Autriche :

KREISKY
BRODA

Pour la République socialiste de Roumanie :

C. MĂNESCU

No. 9626

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 6 September 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 13 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état du système d'irrigation* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 6 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 13 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated September 6, 1968, between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Development Credit Agreement have the following meanings :

(a) "Ministry" means the Ministry of Public Works and Power of the Borrower;

(b) "Directorate" means the Directorate General of Water Resources Development, an agency of the Borrower within the Ministry, and includes any successor to such agency.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with

¹ Came into force on 25 March 1969, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

² See p. 168 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 6 septembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², avec la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions qui seront utilisées dans le présent Contrat de crédit auront le sens suivant :

a) « Ministère » signifie le Ministère des travaux publics et de l'énergie de l'Emprunteur;

b) « Direction » signifie la Direction générale de la mise en valeur des ressources hydrauliques, organisme de l'Emprunteur faisant partie du Ministère, et tout organisme qui lui succéderait.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un Compte de crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce Compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés dans lesdits Contrat

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

² Voir p. 169 du présent volume.

the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time as provided in such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than that of the Borrower, for expenditures under Categories 1 through 5 of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of seventy-five per cent (75 %) of such amounts as shall have been expended by the Borrower on the operation and maintenance described under Category 6 of such Schedule 1; provided, however, that if there shall be a change in the estimate of such expenditures or in the total amount of the proceeds of the Credit allocated to such Category, the Association shall by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed by the Association, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1978 and ending April 1, 2018, each installment to and including the installment payable on April 1, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

et Règlement, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui est prévue dans l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) en monnaie autre que celle de l'Emprunteur les dépenses au titre des catégories 1 à 5 inclusivement de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui est prévue dans l'annexe 1 du présent Contrat; et
- ii) L'équivalent de soixante-quinze pour cent (75 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés par l'Emprunteur pour régler les dépenses de fonctionnement et d'entretien décrites sous la Catégorie 6 de l'annexe 1; toutefois, si un changement intervient dans l'estimation de ces dépenses ou dans le montant total affecté à cette catégorie sur les fonds provenant du Crédit, l'Association, en le notifiant à l'Emprunteur, ajustera le pourcentage susmentionné ainsi qu'il sera nécessaire pour que les prélèvements sur le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et non prélevé puissent se poursuivre au prorata des dépenses à effectuer au titre de ladite Catégorie.

b) Sauf convention contraire avec l'Association, aucun prélèvement ne sera effectué pour des dépenses faites avant la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables les 1^{er} avril et 1^{er} octobre à compter du 1^{er} octobre 1978, la dernière échéance étant payable le 1^{er} avril 2018; chaque échéance jusqu'à celle du 1^{er} avril 1988 comprise sera égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal et chaque échéance postérieure sera égale à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie des États-Unis d'Amérique est désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement. For the purpose, such proceeds shall be made available to the Ministry for use by the Directorate.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) goods, other than consulting services, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits published by the Association in February, 1968 and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of all goods shall be subject to the approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall make available, or cause the regional administrations to make available, promptly as needed the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project the Borrower shall employ consultants acceptable to the Borrower and the Association to work with the Directorate. The nature and scope of the responsibilities of such consultants and the other terms and conditions of their employment shall be determined in respect of each part of the Project by agreement between the Borrower and the Association.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit, conformément aux dispositions du présent Contrat, pour les dépenses relatives au Projet qui est décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. A cette fin, lesdits fonds seront mis à la disposition du Ministère pour être utilisés par la Direction.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire de l'Association, i) les biens (autres que les services de consultants) qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les principes énoncés sur la base des « Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », en date du février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires dont il sera convenu entre l'Emprunteur et l'Association, et ii) les marchés relatifs à l'acquisition des biens quels qu'ils soient seront soumis à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide de fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes et pratiques éprouvées pour ce qui est des aspects agricoles, techniques, économiques et financiers de cette exécution, et il fournira ou fera fournir par les administrations régionales, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera des consultants agréés par l'Emprunteur et l'Association qui prêteront leur concours à la Direction. La nature et l'ampleur des responsabilités de ces consultants ainsi que les autres termes et conditions de leur emploi seront déterminés en ce qui concerne chaque partie du Projet par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

c) Chaque fois que l'Association en fera la demande, l'Emprunteur lui donnera sans retard communication des plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que de toute modification importante qui serait ultérieurement apportée, avec tels détails que l'Association pourra demander.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures and availability of funds in respect of the works and facilities included in the Project, of any agency or regional administration of the Borrower responsible for the construction, operation or maintenance of such works and facilities or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation of the works and facilities included therein, the goods and any relevant records and documents.

(e) The accounts relating to the Project to be kept pursuant to paragraph (d) above shall be audited annually by an independent auditor acceptable to the Association, and copies of the reports of such auditor shall be furnished promptly to the Association.

Section 4.02. (a) The Borrower shall cause the works and facilities included in the Project, and the machinery and equipment to be financed out of the proceeds of the Credit, to be operated and maintained, and to be renewed from time to time as necessary, in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall take such action as shall be reasonably required to ensure the economic use of the water made available by such works for agricultural development.

(b) In order to assist in the provision of funds for the operation and maintenance of the facilities included in the Project, the Borrower shall obtain, from the users of such facilities, a substantial contribution towards the cost of such operation and maintenance.

(c) For the Way Seputih system, the Borrower, through the regional administration, shall establish, maintain and enforce the collection of charges which, upon completion of the system, will enable the recovery on an experimental basis from the users of the irrigation system of the full costs of operation and maintenance of such system.

(d) With the assistance of the consultants, the Borrower shall study the actual costs of operation and maintenance of all systems included in the Project, and will submit to the Association its proposals for methods for the financing of such costs, including the proportions thereof to be borne by the users of the systems.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet et connaître la marche des travaux dudit Projet (y compris son coût d'exécution), et obtenir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des dépenses et des disponibilités financières, en ce qui concerne les ouvrages et installations relevant du Projet, de tout organisme ou administration régionale de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de ces ouvrages et installations ou d'une quelconque de ceux-ci, et il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les éléments du Projet, l'exploitation des ouvrages et installations qui en font partie, ainsi que les marchandises et tous registres ou documents s'y rapportant.

e) Les comptes relatifs au Projet qui devront être tenus conformément au paragraphe d ci-dessus seront vérifiés une fois par mois par un comptable indépendant agréé par l'Association, et des copies signées du rapport du comptable seront fournies sans retard à l'Association.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages et installations relevant du Projet ainsi que les machines et le matériel devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient exploités et entretenus, et renouvelés de temps à autre le cas échéant, selon les règles de l'art et conformément à des méthodes et pratiques éprouvées pour ce qui est des aspects agricoles, techniques, administratifs et financiers de ces opérations, et il prendra toute mesure que l'on pourra raisonnablement attendre de lui afin d'assurer l'utilisation économique de l'eau rendue disponible pour le développement agricole par la réalisation desdits ouvrages.

b) Afin de rassembler une partie des fonds nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des installations relevant du Projet, l'Emprunteur obtiendra des usagers de ces installations qu'ils contribuent de façon substantielle, aux frais de fonctionnement et d'entretien.

c) Pour le réseau du Way Seputih, l'Emprunteur, par l'intermédiaire de l'administration régionale, instituera et maintiendra en vigueur un système efficace de recouvrement des redevances qui permettra de récupérer à titre expérimental auprès des usagers du réseau les frais entraînés par le fonctionnement et l'entretien dudit réseau, l'intégralité de ces frais ayant été ainsi récupérée au moment de l'achèvement des travaux.

d) Avec l'aide des consultants, l'Emprunteurs fera une étude sur les frais de fonctionnement et d'entretien de tous les réseaux relevant du Projet, et il présentera à l'Association ses propositions concernant les méthodes de financement de ces frais, y compris sur la mesure dans laquelle ce financement doit être assuré par les usagers des réseaux.

Section 4.03. (a) In carrying out and operating the Project the Borrower shall coordinate the activities of its ministries, departments, regional administrations and other agencies in accordance with sound administrative policies and practices and under experienced and competent personnel.

(b) To ensure such coordination in the rehabilitation of the irrigation systems included in the Project, including the tertiary canals, the Directorate shall charge the regional Directors of Public Works with the responsibility for such rehabilitation, and the Borrower shall ensure, through the regional administration, that all district and village authorities follow the directives of such Directors in matters relating to the carrying out of the Project.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, and to the administration, operations and financial condition with respect to the Project, of the Ministry, the Directorate, the regional administrations and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Credit and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project, of the Ministry, the Directorate, the regional administrations and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

Section 4.05. The principal of, and service charge on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Paragraphe 4.03. a) Pour l'exécution et l'exploitation des ouvrages relevant du Projet, l'Emprunteur coordonnera les activités de ses ministères, départements, administrations régionales et autres organismes conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion administration et sous la conduite d'un personnel qualifié et compétent.

b) Pour assurer cette coordination pendant la remise en état des réseaux d'irrigation relevant du Projet, y compris celle des canaux tertiaires, la Direction confiera aux Directeurs régionaux des Travaux publics la responsabilité de cette remise en état, et l'Emprunteur veillera à ce que, par l'intermédiaire de l'administration régionale, toutes les autorités de district et de village suivent les directives des Directeurs pour ce qui touche à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur les questions relatives à la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière, en ce qui concerne le Projet du Ministère, de la Direction, des administrations régionales et de tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant au Crédit, à la régularité de son service, à la façon dont les fonds provenant du Crédit sont dépensés, aux marchandises à financer à l'aide de ces fonds, au Projet ainsi qu'à l'administration, aux opérations et à la situation financière, en ce qui concerne le Projet, du Ministère, de la Direction, des administrations régionales et de tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements porteront entre autres sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 4.05. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tous impôts, et seront exempts de toutes restrictions imposées par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires.

Section 4.06. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.07. Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.08. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.09. The Borrower shall ensure the optimum rate of utilization of the earth-moving machinery and equipment to be financed out of the proceeds of the Credit for use in carrying out the Project.

Section 4.10 The Borrower shall take such action as shall be necessary to provide adequate supporting services in each area benefiting from any part of an irrigation system rehabilitated as part of the Project, including the offering to farmers of agricultural inputs and extension services under the plans currently known as BIMAS or INMAS, or under similar plans subsequently introduced.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 4.06. Le présent Contrat sera exonéré de tous impôts qui seraient prévus par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.07. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques maritimes, de transit et autres risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison des marchandises jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation, et toute indemnité due au titre de ladite assurance sera payable dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur veillera à ce que les machines et le matériel de terrassement acquis à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés au maximum de leur capacité au cours de l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour que chaque région bénéficiant de l'existence d'une partie quelconque d'un réseau d'irrigation remis en état dans le cadre du Projet dispose des services de soutien voulus, et notamment pour que soient mis à la disposition des agriculteurs les facteurs de production agricole et les services de vulgarisation prévus dans le cadre des plans connus actuellement sous les sigles BIMAS ou INMAS, ou de plans similaires établis ultérieurement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de la notification dudit fait par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations, namely, that the consultants referred to in Section 4.01 (b) of this Agreement shall have been employed.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by January 1, 1969, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1974, or such later date as may be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Post Office Box 21
Djakarta, Indonesia

Cable address :

Ministry Finance
Djakarta

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

INDEVAS
Washington, D.C.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : les consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat de développement auront été effectivement engagés.

Paragraphe 6.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 1^{er} janvier 1969, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date ultérieure que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Post Office Box 21
Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance
Djakarta

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

INDEVAS
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia :
By SOEDJATMOKO
Authorized Representative

International Development Association :
By Robert S. McNAMARA
President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>US Dollar Equivalent</i>
1. Dredgers	400,000
2. Draglines	400,000
3. Tractors, Scrapers, Graders and Dump Trucks	800,000
4. Vehicles, Equipment Transporters, Concrete Mixers, Compressors, Pumps and Equipment for Stationary Repair Shops; Mobile Repair Shops; Materials and Supplies	800,000
5. Consultants' Services	1,250,000
6. Operation and Maintenance of above-listed Machinery and Equipment	1,000,000
7. Unallocated	<u>350,000</u>
TOTAL	<u><u>5,000,000</u></u>

REALLOCATIONS UPON CHANGES IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of items under any of Categories 1 through 5 shall decrease, the amount of the Credit allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category 7. Any amount remaining in such Category 7 after all required reallocations to any of Categories 1 through 5 shall be reallocated to Category 6.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :

Le Représentant autorisé,

SOEDJATMOKO

Pour l'Association internationale de développement :

Le Président,

Robert S. McNAMARA

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en dollars des États-Unis</i>
1. Dragues	400 000
2. Draglines	400 000
3. Tracteurs, raclours, profileuses et camions à bennes basculantes	800 000
4. Véhicules, notamment pour le transport de matériel, bétonnières, compresseuses, pompes et équipement pour ateliers fixes de réparation; ateliers mobiles de réparation; matériaux et fournitures	800 000
5. Services de consultants	1 250 000
6. Fonctionnement et entretien des machines et de l'équi- pement susmentionnés	1 000 000
7. Non affecté	350 000
TOTAL	<u>5 000 000</u>

RÉAFFECTATIONS EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 5, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie 7. Le reliquat de la catégorie 7 après que toutes les réaffectations requises auront été faites au profit de l'une quelconque des catégories 1 à 5 sera réaffecté à la catégorie 6.

2. If the estimate of the cost of items under any of Categories 1 through 5 or of expenditures under Category 6, shall increase, the Association will, at the request of the Borrower, reallocate from Category 7 to the appropriate Category an amount equivalent to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit; subject, however, to the requirements, as determined by the Association, for contingencies in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project includes the rehabilitation of the East Semarang, Rentang and Tjisedane irrigation systems in Java and the completion of the Way Seputih irrigation system in Sumatra within a five-year period, using earth-moving machinery and materials financed out of the proceeds of the Credit, together with manual labor. The Project also includes the following:

(a) *Technical Assistance*: an engineering study by consultants of the rehabilitation problem in the areas concerned, the drawing up of a detailed plan for the execution of the Project as well as rules for the future operation and maintenance of the systems, including the financing thereof, and the preparation of a further project for irrigation rehabilitation in other areas.

(b) *Training and Procurement*: the training of operators and mechanics and the procurement of earth-moving machinery and equipment, spare parts, repair shops and materials.

(c) *Pilot Area for Improved Irrigation Management*: the establishment of the Way Seputih irrigation system as a pilot area for unified irrigation management.

The Project is expected to be completed by December, 1973.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.]

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories 1 à 5 ou des dépenses comprises dans la catégorie 6, l'Association, à la demande de l'Emprunteur, réaffectera de la catégorie 7 à la catégorie appropriée un montant équivalant à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit; sous réserve, cependant, des montants nécessaires pour dépenses imprévues au titre des éléments compris dans les autres catégories, montants qui seront déterminés par l'Association.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte la remise en état des réseaux d'irrigation du Sémarang oriental, du Rentang et du Tjisedane, à Java, et l'achèvement du réseau d'irrigation du Way Seputih, à Sumatra, au cours d'une période de cinq ans, travaux qui seront réalisés en partie avec du matériel de terrassement et des matériaux financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, et en partie sans l'aide de moyens mécanisés. Le Projet comprend aussi les éléments suivants :

a) *Assistance technique* : une étude technique effectuée par des consultants sur la question de la remise en état des réseaux d'irrigation dans les régions intéressées, l'élaboration d'un plan détaillé pour l'exécution du Projet ainsi que l'établissement de règles pour le fonctionnement et l'entretien ultérieurs des réseaux, y compris pour leur financement, et la préparation d'un autre projet de remise en état des réseaux d'irrigation dans d'autres régions.

b) *Formation professionnelle et acquisition* : la formation des machinistes et des mécaniciens, ainsi que l'acquisition de matériel de terrassement et d'équipements divers, de pièces de rechange, des installations nécessaires aux ateliers de réparations et de matériaux.

c) *Zone pilote pour l'amélioration de la gestion des réseaux d'irrigation* : le réseau d'irrigation du Way Seputih servira de réseau pilote en vue de la gestion unifiée des activités d'irrigation.

L'achèvement du Projet est prévu pour décembre 1973.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.]

No. 9627

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 23 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 13 June 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'entretien routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 23 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 13 juin 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated September 23, 1968, between the REPUBLIC OF NIGER (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement dated June 24, 1964,² between the Borrower and the Association, the Association granted to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000) to assist the Borrower in financing a project for the design, improvement and construction of certain roads in the Borrower's national highway system;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the capital expenditures of the Four-Year Niger Highway Maintenance Program and preinvestment studies, as described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement, and hereinafter referred to as the Project; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit to the Borrower for the said purposes and for the related services referred to in the said Schedule 1, on the terms and conditions hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 ³ (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 3 January 1969, upon notification by the Association to the Government of Niger.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 93.

³ See p. 192 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 23 septembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU NIGER (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Contrat de crédit de développement en date du 24 juin 1964² entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un Crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million cinq cent mille (1 500 000) dollars, en vue d'aider l'Emprunteur à financer un projet relatif au tracé, à l'amélioration et à la construction de certaines routes du réseau routier national de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui accorder un Crédit de développement en vue de contribuer au financement des dépenses en capital du Programme quadriennal d'entretien routier du Niger et d'études de préinvestissement, comme il est indiqué à l'annexe 1 au présent Contrat de crédit de développement, ci-après dénommé le Projet; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un Crédit de développement à l'Emprunteur auxdites fins et pour les services connexes visés à ladite annexe 1, selon les termes et conditions stipulés ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit règlement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 93.

³ Voir p. 193 du présent volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million one hundred and twenty thousand dollars (\$6,120,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) for the c.i.f. (Niamey, Maradi or Zinder) price of goods produced, or services supplied from, outside the territories of the Borrower and included under Categories A (1), C (2) and D of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 to this Development Credit Agreement;
- (ii) the equivalent of such amount as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category A (2) of said Schedule 2; and
- (iii) the equivalent of fifty per cent (50 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories B and C (1) of said Schedule 2; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under such Category B or C (1), the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawal of the amount of the Credit then allocated to such Category B or C (1) and not withdrawn may continue

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalent à six millions cent vingt mille (6 120 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte de crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Règlement sur les crédits, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés dans lesdits Contrat et Règlement et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure en annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat de crédit de développement :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le coût c.a.f. (Niamey, Maradi ou Zinder) des marchandises produites hors des territoires de l'Emprunteur ou des services provenant de l'extérieur desdits territoires, au titre des catégories A (1), C (2) et D de l'affectation des fonds du Crédit qui figure en annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement ;
- ii) L'équivalent de tout montant qui aura été déboursé pour régler (ou, si l'Association y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre de la catégorie A (2) et ladite annexe 2 ; et
- iii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre des catégories B et C (1) de ladite annexe 2 ; étant entendu toutefois que, si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives au titre de la catégorie B ou C (1), l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable aux retraits prévus pour ladite catégorie B ou C (1) à tout niveau permettant

pro rata with expenditures remaining to be made under such Category B or C (1).

(b) Except as shall otherwise be agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of :

- (i) expenditures made prior to October 1, 1968; or
- (ii) any payment for any taxes or duties levied on the import of goods into the territories of the Borrower, such as customs duties, "*droit fiscal*", "*taxe de statistique*", "*taxe forfaitaire*", or any other similar taxes or duties which may be subsequently established; or
- (iii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1979 and ending July 15, 2018, each installment to and including the installment payable on July 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures required to carry out the Project described in Schedule 1 to this Development Credit Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree :

(a) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in "Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits"

de maintenir le retrait du montant du Crédit affecté à ces dépenses au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie B ou C (1).

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir :

- i) Les dépenses antérieures au 1^{er} octobre 1968; ou
- ii) Un paiement quelconque au titre de tous droits ou taxes perçus à l'importation de biens dans les territoires de l'Emprunteur tels que droit de douane, droit fiscal, taxe de statistique, taxe forfaitaire ou tous autres droits ou taxes semblables qui pourraient être ultérieurement imposés; ou
- iii) Toutes dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour toutes marchandises produits dans lesdits territoires (y compris tous services en provenant).

Paragraphe 2.04. La monnaie de la République française est désignée aux fins de l'alinéa a du paragraphe 3.02 du Règlement sur les crédits.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit retiré du Compte de crédit par échéances semestrielles payables les 15 janvier et 15 juillet à compter du 15 janvier 1979, la dernière échéance étant payable le 15 juillet 2018; chaque échéance jusqu'à celle du 15 juillet 1988 comprise étant égale à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit montant en principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire de l'Association :

a) Les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les principes énoncés sur la base des « Directives relatives à la passation des marchés

dated February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement, and as shall be agreed between the Borrower and the Association;

(b) the goods required for the extension and improvement of workshops and stores shall be procured on the basis of local competitive bidding in accordance with procedures acceptable to the Association, and in accordance with Schedule 3 of this Development Credit Agreement; and

(c) any contract for the procurement of any of the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the approval of the Association, except that no contract approval shall be required for items or groups of items from Category C of Schedule 2 to this Development Credit Agreement expected to cost less than the equivalent of ten thousand dollars (\$10,000).

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause its Direction des Travaux Publics to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound highway maintenance, engineering, administrative and financial practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services, and other resources required for the purpose.

(b) To assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent, and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Association.

(c) The Borrower shall cause Parts I (b) and I (c) (i) of the Project to be carried out by contractors acceptable to the Association, employed under contracts which shall have been approved by the Association.

(d) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(e) The Borrower shall take all measures reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using the roads in its national

financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », en date de février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat de crédit de développement et à celles qui peuvent être convenues entre l'Emprunteur et l'Association;

b) Les marchandises nécessaires à l'extension et à l'aménagement des ateliers et magasins seront acquises par voie d'appel d'offres local selon des procédures agréées par l'Association et conformément à l'annexe 3 au présent Contrat de crédit de développement; et

c) Tout marché relatif à l'acquisition d'une partie quelconque des marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit sera soumis à l'agrément de l'Association, exception faite d'articles ou groupes d'articles au titre de la catégorie C figurant à l'annexe 2 du présent Contrat dont on prévoit que le coût sera inférieur à l'équivalent de dix mille dollars (10 000) et pour lesquels l'approbation du marché ne sera pas nécessaire.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide de fonds provenant du Crédit soient utilisées sur ses territoires exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par sa Direction des travaux publics avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines méthodes techniques, administratives, financières et d'entretien routier, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur emploiera ou fera employer des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, selon des termes et conditions approuvés par l'Association, qui prêteront leur concours pour l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur fera exécuter les parties I, b et I, c, i du Projet par des entreprises agréées par l'Association, dont les services auront été retenus en vertu de contrats approuvés par l'Association.

d) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association, dès leur établissement, les rapports, plans, cahiers des charges, dossiers d'appels d'offres et calendriers des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seraient ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

e) L'emprunteur prendra toutes mesures raisonnables en vue d'assurer que les dimensions et charges par essieu des véhicules utilisant les routes de

highway system shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads, as set forth in the legislation of the Borrower in force at the date of this Development Credit Agreement.

(f) To ensure the development of adequate statistics for future transport planning, the Borrower shall establish and maintain facilities to collect periodically and to record such data as are required to assess the technical, economic, and financial aspects of its national highway system.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations and financial condition of its Direction des Travaux Publics with respect to the maintenance of the national highway system; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the operations and administration with respect to the Project, of its Direction des Travaux Publics.

Section 4.03 The Borrower shall at all times adequately maintain or cause to be adequately maintained the roads in its national highway system, in accordance with sound engineering practices, and in particular shall cause all major periodic maintenance works to be carried out by contractors, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the Project, and the operations, administration, and financial condition of its Direction des Travaux Publics with respect to the maintenance of the national highway system.

son réseau routier national n'excéderont pas les limites imposées par les normes techniques desdites routes telles qu'elles sont définies par la législation de l'Emprunteur en vigueur à la date du présent Contrat de crédit de développement.

f) Pour assurer que des statistiques satisfaisantes seront disponibles en vue de la planification future des transports, l'Emprunteur établira et maintiendra un système de collecte et d'enregistrement périodiques de toutes les données qui seront nécessaires à l'évaluation des aspects techniques, économiques et financiers de son réseau routier national.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet et connaître le marche des travaux dudit Projet (y compris son coût d'exécution) ainsi que des opérations et de la situation financière de la Direction des travaux publics relatives à l'entretien du réseau routier national; l'Emprunteur mettra les représentants de l'Association à même d'inspecter le Projet, les marchandises et tous registres et documents y afférents; il fournira ou fera fournir à l'Association toutes informations que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes par les fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises à financer à l'aide de fonds provenant du Crédit, ainsi que sur les opérations et l'administration de sa Direction des travaux publics en ce qui concerne le Projet.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur devra, en permanence, entretenir ou faire entretenir d'une manière satisfaisante les routes comprises dans son réseau routier national dans des conditions de saine gestion technique, et, en particulier, fera effectuer par des entreprises toutes les opérations importantes d'entretien périodique, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, au Projet, ainsi qu'aux opérations et à la situation administrative et financière de la Direction des travaux publics de l'Emprunteur relatives à l'entretien du réseau routier national.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions acceptable to the Association for, insurance of the goods required to carry out Part I (c) (ii) of the Project which shall be financed out of the proceeds of the Credit against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association, toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, une assurance couvrant les marchandises nécessaires à l'exécution de la partie I, c, ii, du Projet qui seront financées à l'aide de fonds provenant du Crédit, contre tels risques et pour tels montants qui seront conformes à une saine pratique, ou prendra d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation du caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées qui seront financées à l'aide de fonds provenant du Crédit contre les risques maritimes, de transit et autres risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison des marchandises jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation.

Paragraphe 4.06. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payées sans déduction et francs de tous impôts, et seront exempts de toutes restrictions imposées par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts qui seraient prévus par la réglementation de l'Emprunteur ou celle en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de la notification dudit fait par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Credit Regulations, namely, that the consultants referred to in paragraph (b) of Section 4.01 of this Development Credit Agreement shall have been retained.

Section 6.02. The date December 31, 1968 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.01, 4.02 and 4.03 of this Development Credit Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1973 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations :

For the Borrower :

Ministre des Travaux Publics
Niamey
Republic of Niger

Alternative address for cables :

Ministravo
Niamey

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas
Washington, D.C.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : les consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat de crédit de développement auront été engagés.

Paragraphe 6.02. Le 31 décembre 1968 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Paragraphe 6.03. Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.01, 4.02 et 4.03 du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 10 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon celle de ces dates qui sera la première à échoir.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1973 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord de temps à autre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministre des travaux publics
Niamey
(République du Niger)

Adresse télégraphique :

Ministravo
Niamey

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Section 7.03. The Minister of Public Works of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Niger :

By Joseph AMINA

Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

I. The Four-Year Niger Highway Maintenance Program, including :

- (a) The improvement of the efficiency of maintenance operations and the training of maintenance personnel at all levels;
- (b) The elimination of the backlog of deferred maintenance;
- (c) (i) The extension and improvement of workshops and stores; and
(ii) the purchase of maintenance and shop equipment.

II. Preinvestment studies by consulting engineers, consisting of :

- (a) Feasibility studies for the following road sections, totalling to about 300 kilometers :
 - (i) the Niamey-Tillabery-Dessa road (about 160 km long), Northwest from Niamey;
 - (ii) the Tchadaoua-Mayahi-Dan Meiro feeder road project (about 78 km long), East of Maradi;
 - (iii) the Dungass-Dantiao-Magaria road (about 62 km long), East of Magaria; and
 - (iv) the Dungass-Maigatari road (about 30 km long), East of Magaria; and

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Niger :

Le Représentant autorisé,

Joseph AMINA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants :

I. Le Programme quadriennal d'entretien routier du Niger, y compris :

- a) L'amélioration de l'efficacité des opérations d'entretien et la formation du personnel d'entretien à tous les échelons;
- b) L'élimination de l'arriéré d'entretien différé;
- c) i) L'extension et l'aménagement des ateliers et des magasins; et
ii) L'acquisition de matériel d'entretien et d'équipement pour les ateliers.

II. Des études de préinvestissement à effectuer par des ingénieurs-conseils comportant :

- a) Des études de faisabilité portant sur les tronçons de route suivants, d'une longueur totale d'environ 300 kilomètres :
 - i) Route Niamey-Tillabery-Dessa (environ 160 km), au nord-ouest de Niamey;
 - ii) Le projet de route de desserte Tchadaoua-Mayahi-Dan Meiro (environ 78 km), à l'est de Maradi;
 - iii) La route Dungass-Dantayao-Magaria (environ 62 km), à l'est de Magaria; et
 - iv) La route Dungass-Maigatari (environ 30 km) à l'est de Magaria; et

- (b) Detailed engineering, and preparation of bidding documents, for about 150 kilometers of road sections identified by the feasibility studies to be of the highest priority, and acceptable to the Association.

The Project is expected to be completed by September 30, 1972.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Consultants' advisory services :	
(1) Salaries, air fares, transport, office furnishings, reports and bidding documents	870,000
(2) Subsistence allowances	210,000
B. Deferred maintenance works	1,700,000
C. (1) Extension and improvement of workshops and stores	80,000
(2) Procurement of maintenance and shop equip- ment	2,120,000
D. Preinvestment studies :	
(1) Feasibility studies	440,000
(2) Detailed engineering and bidding documents	190,000
E. Unallocated	510,000
TOTAL	<u>6,120,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through D shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category E.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through D shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Categories B or C (1), an amount equal to 50 % of such increase), will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category E, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

- b) L'élaboration du projet d'exécution et du dossier d'appel d'offres concernant environ 150 km de tronçons de routes dont les études de faisabilité auront fait ressortir le caractère hautement prioritaire, et qui auront recueilli l'agrément de l'Association.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 septembre 1972.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégories</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
A. Prestations de services des consultants :	
1) Traitements, prix des passages aériens, transport, matériel de bureau, rapports et dossiers d'appels d'offres	870 000
2) Indemnités de subsistance	210 000
B. Travaux d'entretien différé	1 700 000
C. 1) Extension et aménagement des ateliers et magasins	80 000
2) Acquisition de matériel d'entretien et d'équipement pour les ateliers	2 120 000
D. Études de préinvestissement	
1) Études de faisabilité	440 000
2) Projet d'exécution et dossiers d'appels d'offres	190 000
E. Non affecté	510 000
TOTAL	<u>6 120 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à D, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie E.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à D, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas des catégories B ou C (1), un montant égal à 50 p. 100 d'une telle augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie E, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT OF GOODS

1. With respect to goods in Categories B and C (2) as set out in Schedule 2 of this Development Credit Agreement, the time interval referred to in Section 3.1 of "Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits" dated February 1968 (hereinafter referred to as the Guidelines), between the invitations to bid and bid opening, shall be equal to at least sixty days.

2. Prior to inviting bids with respect to goods in Category B of said Schedule 2 and with respect to items or groups of items from Category C (2) of said Schedule 2 expected to cost the equivalent of \$10,000 or more, information concerning the advertising coverage, as well as the bidding documents and the draft contracts shall be submitted to the Association for its approval. Such bidding documents shall state that the bidder must submit separately one schedule of unit prices excluding duties and taxes levied on the import of goods into the territories of the Borrower, and another schedule of unit prices including duties and taxes levied on the import of such goods.

3. Before awards of contracts are made with respect to goods in Category B of said Schedule 2 and with respect to items or groups of items from Category C (2) of said Schedule 2 expected to cost the equivalent of \$10,000 or more, the Borrower shall send to the Association for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and the award. The evaluation of bids shall be made on the basis of the schedule of unit prices excluding duties and taxes levied on the import of goods. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reasons for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be stated. One conformed copy of the contract for such goods, items, or groups of items, shall promptly be sent to the Association.

4. Before placing orders for items or groups of items from Category C (2) of said Schedule 2 expected to cost less than the equivalent of \$10,000, the Borrower shall periodically send to the Association for its approval, lists of such items intended to be procured without resort to competitive bidding (*de gré à gré*), indicating the expected price of such goods and the intended suppliers thereof.

5. With respect to the goods covered by the provisions of paragraph (b) of Section 3.02 of this Development Credit Agreement, namely the goods in Category C (1) of said Schedule 2, the Borrower shall submit to the Association for its approval an outline of the bidding procedures proposed, which shall include a time interval at least equal to 30 days. The award of contracts for such goods as are expected to cost the equivalent of \$10,000 or more shall only be made after the Association shall have approved such award. Subsequent to the award of such contracts, the Borrower shall promptly send to the Association one conformed copy of such contracts.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchandises comprises dans les catégories B et C (2) stipulées à l'annexe 2 au présent Contrat de crédit de développement, le délai de consultation visé au paragraphe 3.1 des « Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA » en date de février 1968 (ci-après dénommées les Directives) entre les appels d'offres et le dépouillement des offres sera égal à au moins 60 jours.

2. Préalablement au lancement des appels d'offres concernant les marchandises comprises dans la catégorie B de ladite annexe 2 ou les articles ou groupes d'articles compris dans la catégorie C (2) de ladite annexe 2 dont le coût pourra s'élever à l'équivalent de 10 000 dollars ou plus, des renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appel d'offres et les projets de marché devront être soumis à l'agrément de l'Association. Ledit dossier d'appels d'offres devra stipuler que les soumissionnaires devront présenter séparément un bordereau de prix unitaires ne comprenant pas de droits ou taxes perçus à l'importation des marchandises dans les territoires de l'Emprunteur, et un bordereau de prix unitaires comprenant lesdits droits et taxes perçus à l'importation desdites marchandises.

3. Préalablement à l'adjudication des marchés concernant les marchandises comprises dans la catégorie B de ladite annexe 2 ou les articles ou groupes d'articles figurant à la catégorie C (2) de ladite annexe 2 dont le coût pourra s'élever à l'équivalent de 10 000 dollars ou plus, l'Emprunteur enverra à l'Association pour approbation une évaluation des soumissions reçues ainsi que les propositions de l'Emprunteur touchant le marché et l'adjudication. L'évaluation des offres sera effectuée sur la base du bordereau de prix unitaires ne comprenant pas de droits et taxes perçus à l'importation des marchandises. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui dont l'offre après évaluation est la moins disante, les raisons ayant motivé une telle exception aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être spécifiées. Une copie conforme du marché relatif à la fourniture de ces marchandises, articles ou groupes d'articles devra être immédiatement envoyée à l'Association.

4. Avant de placer des commandes pour des articles ou groupes d'articles compris dans la catégorie C (2) de ladite annexe 2 dont le coût pourra être inférieur à l'équivalent de 10 000 dollars, l'Emprunteur soumettra périodiquement à l'agrément de l'Association les listes des articles devant faire l'objet d'une commande de gré à gré (sans recours à un appel d'offres), en indiquant les prix probables ainsi que le nom des fournisseurs éventuels de ces marchandises.

5. En ce qui concerne les marchandises visées par les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat de crédit de développement, à savoir les marchandises comprises dans la catégorie C (1) de ladite annexe 2, l'Emprunteur soumettra à l'agrément de l'Association une description des procédures d'appels d'offres envisagées, qui prévoient un délai de consultation d'au moins 30 jours. L'adjudication du marché relatif auxdites marchandises dont le coût pourra s'élever à l'équivalent de 10 000 dollars ou plus n'interviendra qu'après réception de l'agrément de l'Association. A la suite de l'adjudication de ces marchés, l'Emprunteur enverra immédiatement à l'Association une copie conforme desdits marchés.

6. Whenever a contract under the Project is awarded to a firm which is not registered in Niger, the registration of the said firm on the *Registre du Commerce*, if required, shall be facilitated by the Borrower.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

6. Toutes les fois qu'un marché relatif au Projet sera adjugé à une entreprise qui n'est pas établie au Niger, et que son inscription au Registre du commerce sera nécessaire, l'inscription de ladite entreprise sera facilitée par l'Emprunteur.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.*]

No. 9628

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Volta Grande Hydroelectric Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,
Loan Agreement between the Bank and the Centrais
Elétricas de Minas Gerais, S. A., and Project Agreement
between the Bank and the State of Minas Gerais).
Signed at Rio de Janeiro on 23 October 1968**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 13 June 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique Volta
Grande* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt
entre la Banque et la Centrais Elétricas de Minas
Gerais, S. A., et le Contrat relatif au projet entre la
Banque et l'État de Minas Gerais). Signé à Rio de
Janeiro le 23 octobre 1968**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 13 juin 1969.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 23, 1968, between BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-six million six hundred thousand dollars (\$26,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided and that The State of Minas Gerais of the Guarantor undertake certain obligations to the Bank (including the provision of funds to the Borrower) as set forth in a project agreement³ also of even date herewith;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by law No. 1518 of December 24, 1951; Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952; Decree No. 57,482 of December 24, 1965 pursuant to Law No. 4131 of September 3, 1962; Law No. 4457 of November 6, 1964; and Law No. 5000 of May 24, 1966;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,⁴ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations

¹ Came into force on 27 February 1969, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 206 of this volume.

³ See p. 234 of this volume.

⁴ See p. 204 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 23 octobre 1968, entre le BRÉSIL (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre les Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (ci-après dénommées « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-six millions six cent mille (26 600 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après et que l'État de Minas Gerais du Garant accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements (notamment de fournir des fonds à l'Emprunteur) définis dans un Contrat relatif au Projet³, également de même date;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que le Garant déclare et atteste qu'il est autorisé à donner cette garantie par la loi n° 1518 du 24 décembre 1951, les articles 22 et 23 de la loi n° 1628 du 20 juin 1952, le décret n° 57482 du 24 décembre 1965 pris en application de la loi n° 4131 du 3 septembre 1962, la loi n° 4457 du 6 novembre 1964 et la loi n° 5000 du 24 mai 1966;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967⁴, sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée par le paragraphe 1.01

¹ Entré en vigueur le 27 février 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Voir p. 207 du présent volume.

³ Voir p. 235 du présent volume.

⁴ Voir p. 205 du présent volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'une de ses subdivisions politiques garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant, y compris le Banco Central do Brasil ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof and shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. (a) The Guarantor will exercise every power, right and recourse available to it to the end that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies (including Eletrobrás, and Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower or the State of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower and the State in the Loan Agreement and the Project Agreement

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir, lorsqu'elle les possédera, porteront notamment sur l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et ils s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie par ladite législation ou lesdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. a) Le Garant utilisera tous les pouvoirs, droits et moyens dont il dispose pour ne pas prendre et ne pas laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes (y compris l'Electrobrás, le Banco Central do Brasil et toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises) ni par aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur ou l'État de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux dans le Contrat d'emprunt et dans le

contained, and will take or cause to be taken all reasonable action (including action by Eletrobrás and by Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) which shall be necessary in order to enable the Borrower and the State to perform such covenants, agreements and obligations.

(b) The Guarantor shall cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of the rates of the CEMIG Group for the sale of electricity to act in respect of any application of any of the entities of the CEMIG Group for the setting and adjustment of such rates within a period of not more than 30 days after receipt of such application.

Section 3.06. The Guarantor undertakes that it shall : (a) take all such action as shall be practicable in the circumstances to encourage effective coordination of the operation of the electricity generating, transmission and distribution facilities of the integrated system into which the power output of the Project will flow; and (b) take or cause to be taken all such timely and effective action as shall be necessary or advisable in respect of the expansion of the transmission and distribution facilities in the areas served by such system in order to ensure that the electricity generated and to be generated by the system will efficiently reach the retailers and consumers in such areas.

Section 3.07. The Guarantor shall take all such measures as shall be necessary in order to facilitate the importation by the Borrower of goods to be financed out of the proceeds of the Loan and purchased outside Brazil in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministério da Fazenda
Ave. Presidente Carlos 375
Rio de Janeiro, Brazil

Contrat relatif au Projet, et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable (y compris par l'Eletrobrás, par le Banco Central do Brasil et par toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises) qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à l'État d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

b) Le Garant veillera à ce que son organisme ou ses organismes chargés de fixer ou d'ajuster les tarifs de vente d'électricité du Groupe CEMIG prennent les mesures voulues à cet effet dans les 30 jours suivant la réception d'une demande dans ce sens émanant de l'un des membres dudit Groupe CEMIG.

Paragraphe 3.06. Le Garant : a) prendra toutes les mesures possibles pour encourager la coordination effective des opérations des installations de production, de transport et de distribution d'électricité faisant partie du réseau intégré dans lequel l'électricité produite au titre du Projet sera utilisée; et b) prendra ou fera prendre au moment opportun toutes les mesures concrètes nécessaires ou souhaitables en vue de l'expansion des moyens de transport et de distribution d'électricité dans les zones desservies par ledit réseau intégré, pour que l'électricité qui est produite ou qui sera produite dans le réseau soit livrée d'une manière efficace aux usagers.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter à l'Emprunteur l'importation des marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et achetées en dehors du Brésil conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro da Fazenda* et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministério da Fazenda
Ave. Presidente Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)

Cable address :

Minifaz
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the City of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

Brazil :

By Antonio DELFIM NETO
Ministro da Fazenda

By Jayme ALIPIO DE BARROS
Procurador Geral da Fazenda

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

Adresse télégraphique :

Minifaz
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro da Fazenda* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Brésil :

Antonio DELFIM NETO
Ministro da Fazenda

Jayme ALIPIO DE BARROS
Procurador Geral da Fazenda

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
Robert S. MCNAMARA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 23, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and CENTRAIS ELETRICAS DE MINAS GERAIS, S.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

Clause (b) of the second sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the following meanings:

(a) The term "State" means The State of Minas Gerais of the Guarantor.

(b) The term "Project Agreement" means the agreement of even date herewith² between the State and the Bank whereby the State agrees with the Bank to undertake certain obligations (including the provision of funds to the Borrower) in respect of the Project.

(c) The term "Eletrobrás" means Centrais Elétricas Brasileiras, S.A.—Eletrobras, an agency of the Guarantor, or any successor thereto.

(e)³ The term "Ermig" means Eletrificação Rural de Minas Gerais, a subsidiary of the Borrower charged with carrying out the rural electrification activities of the State, or any successor thereto.

(f) The term "CEMIG Group" means the Borrower and Ermig and any other entities owned or effectively controlled by either of them, and includes any subsidiaries of the Borrower and Ermig and any subsidiaries of such subsidiaries.

(g) The term "BNDE" means Banco Nacional do Desenvolvimento, an agency of the Guarantor.

(h) The term "First Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank, Companhia de Electricidade do Alto Rio Grande and the Borrower dated July 17, 1953.⁴

¹ See p. 204 of this volume.

² See p. 234 of this volume.

³ Sub-paragraphs (e) to (κ) should have appeared as sub-paragraphs (d) to (j). (Information supplied by the Bank.)

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 190, p. 149.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 23 octobre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et les CENTRAIS ELÉTRICAS DE MINAS GERAIS, S. A. (ci-après dénommées « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967,¹ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, le point *b* est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « l'État » désigne l'État de Minas Gerais du Garant.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date² conclu entre l'État et la Banque et aux termes duquel l'État est convenu avec celle-ci d'assumer certaines obligations (y compris la fourniture de fonds à l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet.

c) Le terme « Eletrobrás » désigne les Centrais Elétricas Brasileiras, S. A. — Eletrobrás, organisme du Garant, ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

*e)*³ Le terme « Ermig » désigne l'Eletrificação Rural de Minas Gerais, filiale de l'Emprunteur chargée de mettre en œuvre le programme d'électrification rurale de l'État, ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

f) L'expression « Groupe CEMIG » désigne l'Emprunteur et l'Ermig et tout autre entité dont l'un ou l'autre d'entre eux est propriétaire ou détient le contrôle effectif, et comprend toute filiale de l'Emprunteur et de l'Ermig ainsi que toute filiale de ces filiales.

g) Le sigle « BNDE » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento, organisme du Garant.

h) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt conclu le 17 juillet 1953⁴ entre la Banque, la Companhia de Eletricidade do Alto Rio Grande et l'Emprunteur.

¹ Voir p. 205 du présent volume.

² Voir p. 235 du présent volume.

³ Les alinéas *e* à *h* auraient dû être identifiés par les lettres *d* à *j*. (Renseignement fourni par la Banque.)

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 149.

(i) The term "Second Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower dated March 15, 1966¹, as amended by the agreement between the Bank and the Borrower dated December 19, 1966.¹

(j) The term "Eletrobrás Loan Agreement" means the agreement dated August 12, 1968 between Eletrobrás and the Borrower providing for a loan by Eletrobrás to the Borrower in the amount of NCr\$50,000,000 in currency of the Guarantor for the expansion of the CEMIG Group's transmission and distribution system.

(k) The term "Eletrobrás Undertaking" means the letter (No. 473/68) from Eletrobrás to the Borrower dated August 30, 1968 in which Eletrobrás undertakes, during the period of the construction of the Project, to subscribe to increases of capital of the Borrower and make payments on account thereof as required to maintain its equity contribution to the Borrower's capital at a level of not less than 16 % of total paid-in capital.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-six million six hundred thousand dollars (\$ 26,600,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the Effective Date but after the date of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 599, p. 52.

i) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt conclu le 15 mars 1966¹ entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par le contrat conclu le 19 décembre 1966¹ entre la Banque et l'Emprunteur.

j) L'expression « Contrat d'emprunt de l'Eletrobrás » désigne le contrat conclu le 12 août 1968 entre l'Eletrobrás et l'Emprunteur, aux termes duquel l'Eletrobrás a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant de 50 millions de nouveaux cruzeiros dans la monnaie du Garant afin de développer le réseau de transport et de distribution d'électricité du Groupe CEMIG.

k) L'expression « Engagement de l'Eletrobrás » désigne la lettre (n° 473/68), datée du 30 août 1968, adressée à l'Emprunteur par l'Eletrobrás, dans laquelle cette société s'engage à souscrire, au cours de la période de construction du Projet, aux augmentations du capital de l'Emprunteur et à effectuer à cet effet les versements nécessaires pour que la part du capital de l'Emprunteur qu'elle détient représente au moins 16 p. 100 de l'ensemble du capital versé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-six millions six cent mille (26 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts les tirages opérés sur le Compte de l'emprunt pour payer des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant se feront en toute monnaie ou monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.04. Des tirages peuvent être opérés sur le Compte de l'emprunt pour payer des dépenses effectuées avant la date de mise en vigueur du présent Contrat mais après la date de sa signature.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 599, p. 53.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6 1/2 %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (1/2 of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* and one *Director* of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6 1/2 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires qui sont précisées à l'annexe 4 du présent Contrat; et ii) tout marché relatif à l'acquisition de ces marchandises sera soumis à l'agrément de la Banque.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et un *Director* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrower shall agree upon, employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all works included in the Project to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrower.

Section 5.03. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall, and shall cause each of the other entities of the CEMIG Group to, at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall, and shall cause each of the other entities of the CEMIG Group to, operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall, and shall cause each of the other entities of the CEMIG Group to, at all times carry on its operations, manage its affairs, maintain its financial position, and plan the future expansion of the electric power system of the State, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.05. The Borrower shall have the financial statements (balance sheet and statements of income and surplus) of the CEMIG Group audited and certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the calendar year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's reports.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, pour exécuter les parties du Projet dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, engager des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les travaux relatifs au Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer sans retard à la Banque, sur sa demande, et avec tous les détails qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur maintiendra et fera maintenir en tout temps par toutes les autres entités du Groupe CEMIG son existence juridique, conservera le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et franchises qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera et fera assurer par toutes les autres entités du Groupe CEMIG le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur devra en tout temps assurer et faire en sorte que les autres entités du Groupe CEMIG assurent le fonctionnement de ses installations, la gestion de ses affaires, le maintien de sa situation financière et la planification de l'expansion du réseau d'énergie électrique de l'État, le tout en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur fera vérifier chaque année les états financiers (bilan et état des revenus et de l'excédent d'actif) du Groupe CEMIG par un comptable ou une société comptable indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'année civile, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la société comptable.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui

of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the CEMIG Group, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the CEMIG Group.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower or any of the other entities of the CEMIG Group of the obligations in the Loan Agreement contained.

Section 5.07. The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the CEMIG Group; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the CEMIG Group, and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of the assets of the CEMIG Group as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien in favor of the Guarantor, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, and by its terms expressly subordinated to the claims of the Bank hereunder, which is created to secure obligations of the Borrower to the Guarantor arising out of the Guarantor's guarantee of the Loan.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Project Agreement, or the

¹ See p. 196 of this volume.

incombent aux termes du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière du Groupe CEMIG et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, le Projet et l'administration, les activités et la situation financière du Groupe CEMIG.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur ou toute autre entité du Groupe CEMIG, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des activités du Groupe CEMIG; et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les chantiers, les marchandises, les biens, les installations et l'outillage du Groupe CEMIG, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Groupe CEMIG garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement par l'Emprunteur du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iv) à la constitution en faveur du Garant, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur, d'une sûreté expressément subordonnée aux demandes formulées par la Banque en vertu du présent Contrat et ayant pour objet de garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur, vis-à-vis du Garant, du fait que celui-ci a garanti l'Emprunt.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹, du Contrat

¹ Voir p. 197 du présent volume.

Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds.

Section 5.11. (a) The Borrower shall, and shall cause each of the other entities of the CEMIG Group to, take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and

(b) The Borrower shall not sell or otherwise dispose of, or permit the sale or disposal of, any of the property or assets which shall be required for the efficient carrying on of the business and undertaking of the CEMIG Group, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid; provided, however, that the Borrower may sell or otherwise dispose of, or permit the sale or disposal of, any property which shall have become obsolete, worn-out or unnecessary for use in the plant of the CEMIG Group.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, until the Project shall have been completed, the Borrower shall, before undertaking or permitting the CEMIG Group to undertake any major expansion of its generating facilities, furnish to the Bank evidence that such proposed expansion is in accordance with the plan of the Guarantor for the development of generating facilities in the South-Central region of Brazil and that the Borrower will have adequate financial resources for the carrying out of such proposed expansion.

For the purposes of this Section, a "major expansion" shall be deemed to be a project or addition the aggregate cost of which shall be in excess of the equivalent of three million dollars (\$ 3,000,000).

relatif au Projet ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres charges s'y rapportant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur s'assurera et veillera à ce que les autres entités du Groupe CEMIG s'assurent auprès d'assureurs solvables contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra et fera prendre à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

a) Devra faire reconnaître ses droits sur toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à l'exclusion de toutes charges; et

b) Ne pourra vendre ou aliéner de toute autre manière, ni permettre de vendre ou aliéner aucun des biens ou avoirs qui seraient nécessaires à la conduite efficace des affaires et activités du Groupe CEMIG, y compris le Projet, sauf à payer ou rembourser au préalable la fraction non remboursée de l'Emprunt et des Obligations ou à prendre à cette fin des dispositions adéquates jugées satisfaisantes par la Banque; toutefois, l'Emprunteur pourra vendre ou aliéner de toute autre manière, ou permettre de vendre ou aliéner, ceux des biens qui seraient vétustes, hors d'usage ou sans utilité dans les installations du Groupe CEMIG.

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, tant que le Projet n'aura pas été achevé, fournir à la Banque, avant d'entreprendre ou de permettre au Groupe CEMIG d'entreprendre un projet d'expansion important de ses installations électriques, des preuves établissant que l'expansion envisagée est conforme au plan du Garant relatif à l'expansion des usines d'électricité dans la région centre-sud du Brésil et que l'Emprunteur dispose de ressources financières suffisantes pour effectuer les travaux envisagés.

Aux fins du présent paragraphe, sera considéré comme un « projet d'expansion important » tout projet d'agrandissement dont le coût global dépasse l'équivalent de trois millions (3 000 000) de dollars.

Section 5.14. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, or permit any of the other entities of the CEMIG Group to incur, any debt if by incurring such debt the debt of the CEMIG Group shall exceed $66 \frac{2}{3}$ % of the total fixed assets of the CEMIG Group.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The term "debt" means all debt except debt maturing by its terms on demand or less than one year after it is incurred in the ordinary course of business and shall not include debt owed by any entity within the CEMIG Group to any other such entity.
- (ii) Debt shall be deemed to be incurred on the day such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the agreement providing for the incurrence of such debt; provided, however, that, in the case of guarantee of debt, debt shall be deemed to be incurred on the day the agreement guaranteeing such debt has been entered into.
- (iii) The term "total fixed assets" means gross fixed assets in operation less the depreciation reserve, plus the cost of construction work-in-progress, all such items to be revalued on the basis of the latest applicable official revaluation coefficients.
- (iv) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank annually, as soon as practicable after the end of each calendar year, a statement of the following :

- (i) The CEMIG Group's total fixed assets as defined in paragraph (b) of this Section, as of the end of such calendar year;
- (ii) The outstanding debt of the CEMIG Group as defined in paragraph (b) of this Section, as of the end of such calendar year;
- (iii) The arithmetical ratio of (ii) to (i);
- (iv) The CEMIG Group's estimated fixed capital expenditures less estimated retirements, for the calendar year then in progress;
- (v) The estimated increase in debt of the CEMIG Group as defined in paragraph (b) of this Section for the calendar year then in progress; and
- (vi) The arithmetical ratio of the sum of (ii) and (v) to the sum of (i) and (iv).

All items in such statement shall be expressed in currency of the Guarantor. In calculating the amount of debt in currency of the Guarantor subject to revaluation, account will be taken of any law or contract relating thereto.

Paragraphe 5.14. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune autre entité du Groupe CEMIG de contracter aucune dette qui aurait pour effet de porter le montant global de la dette du Groupe CEMIG au-delà de $66 \frac{2}{3}$ p. 100 de la valeur totale des immobilisations du Groupe CEMIG.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » désigne toutes dettes, à l'exception des dettes remboursables à vue ou venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle elles ont été contractées dans le cadre normal des activités commerciales, à l'exclusion de toute dette contractée par une entité du Groupe CEMIG envers une autre entité dudit Groupe.
- ii) Une dette sera réputée contractée à la date à laquelle elle devient échue et remboursable aux termes du contrat qui lui a donné naissance; toutefois, une dette faisant l'objet d'une garantie sera réputée contractée à la date à laquelle aura été conclu le contrat qui la garantit.
- iii) L'expression « valeur totale des immobilisations » désigne la valeur brute des installations fixes en service, déduction faite des réserves d'amortissement mais majorée du coût des travaux de construction en cours, éléments qui seront tous réévalués sur la base des coefficients officiels de réévaluation les plus récents applicables auxdits éléments.
- iv) Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal en vigueur qui serait applicable, au moment de ladite évaluation, pour se procurer la monnaie nécessaire au service de cette dette.

c) L'Emprunteur fournira chaque année à la Banque, le plus tôt possible après la fin de l'année civile, une déclaration comportant les renseignements suivants :

- i) La valeur totale des immobilisations du Groupe CEMIG, telle qu'elle a été définie à l'alinéa *b* du présent paragraphe, à la fin de l'année civile considérée;
- ii) La dette remboursable par le Groupe CEMIG, telle qu'elle a été définie à l'alinéa *b* du présent paragraphe, à la fin de l'année civile considérée;
- iii) Le rapport arithmétique de ii à i;
- iv) Les dépenses estimatives de capital fixe du Groupe CEMIG, déduction faite des frais estimatifs de réforme du matériel, pour l'année civile en cours;
- v) L'augmentation prévue de la dette du Groupe CEMIG, telle qu'elle a été définie à l'alinéa *b* du présent paragraphe, pour l'année civile en cours;
- vi) Le rapport arithmétique de la somme de ii et v à la somme de i et iv.

Tous les chiffres figurant dans cette déclaration seront exprimés dans la monnaie du Garant. Lorsqu'on calculera le montant de la dette dans la monnaie du Garant et qu'elle fera l'objet d'une réévaluation, il sera tenu compte de toute loi ou contrat y relatif.

Section 5.15. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, and shall cause each of the other entities of the CEMIG Group to :

(a) take all such action (including in such cases where automatic rate adjustments are not permitted, action with respect to the filing, within a period of not more than five months after the end of every calendar year, of appropriate applications in respect of rates) as shall be necessary or advisable to : (i) cause the rates of the CEMIG Group for the sale of electricity to be set and maintained at such levels as will produce revenues, as provided by the legislation of the Guarantor in effect on the date of this Agreement, sufficient to ensure the continued operation of the business of the CEMIG Group in accordance with sound financial and public utility practices, using straight-line depreciation which shall be not less than that based on the useful lives of depreciable assets in operation ; and (ii) enable the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to act promptly in respect thereof ; and

(b) revalue its assets, as permitted by the legislation of the Guarantor in effect on the date of this Agreement, at least once every calendar year, such revaluation to reflect a realistic valuation of such assets, and apply for the corresponding rate adjustments.

Section 5.16. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not directly or indirectly acquire, or permit any other entity of the CEMIG Group to acquire, the ownership or effective control of any company or business, unless such acquisition is made in accordance with a financing plan satisfactory to the Bank.

Section 5.17. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not modify, terminate or fail to enforce the agreements providing for the loans and the undertaking referred to in Section 7.01 (c) of this Agreement or the agreement providing for the loan referred to in Section 7.01 (d) of this Agreement or give any waiver of any material provision thereof.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under

Paragraphe 5.15. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur et chaque autre entité du Groupe CEMIG devront :

a) Prendre toutes mesures (notamment, dans les cas où l'ajustement automatique des tarifs n'est pas autorisé, les mesures relatives à l'enregistrement, dans un délai de cinq mois au plus après la fin de chaque année civile, de demandes appropriées concernant les tarifs) qui seront nécessaires ou souhaitables : i) pour faire fixer et maintenir les tarifs de vente d'électricité du Groupe CEMIG à des niveaux assurant, ainsi qu'il est prévu par la législation du Garant en vigueur à la date de signature du présent Contrat, des recettes suffisantes pour permettre au Groupe CEMIG de poursuivre ses activités conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, en prévoyant un amortissement linéaire qui ne sera pas inférieur à celui basé sur la vie utile des actifs amortissables en exploitation; et ii) pour permettre à l'organisme ou aux organismes du Garant responsables de la fixation et de l'ajustement desdits tarifs d'agir promptement à cet égard;

b) Réévaluer leurs avoirs, pratique autorisée par la législation du Garant en vigueur à la date du présent Contrat, au moins une fois au cours de chaque année civile, cette réévaluation devant refléter une évaluation réaliste desdits avoirs, et demander des ajustements de tarifs correspondants.

Paragraphe 5.16. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'acquerra ni ne permettra à aucune autre entité du Groupe CEMIG d'acquérir, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle effectif de toute affaire ou société, à moins que cette acquisition ne soit effectuée conformément à un plan de financement jugé satisfaisant par la Banque.

Paragraphe 5.17. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier, résilier ou manquer de mettre en vigueur l'accord et l'engagement visés à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ou du contrat relatif au prêt mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, ni accorder une dérogation quelconque à aucune de leurs dispositions essentielles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la

any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance of any such event or default, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following events are specified for the purposes of paragraph (i) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the State under the Project Agreement.

(b) Eletrobrás shall have failed to comply with any obligation on its part contained in the Eletrobrás Loan Agreement, the Eletrobrás Undertaking, or the arrangements providing for the loan referred to in Section 7.01 (c) of this Agreement.

(c) BNDE shall have failed to comply with any obligation on its part contained in the arrangements providing for the loan referred to in Section 7.01 (d) of this Agreement.

(d) A change in the legislation of the Guarantor shall have occurred, which, in the judgement of the Bank, shall materially and adversely affect the carrying on of the business of the CEMIG Group or the setting or adjustment of the rates of the CEMIG Group for the sale of electricity at such levels as shall be necessary to provide the CEMIG Group with revenues sufficient to ensure the continued operation of the CEMIG Group's business in accordance with sound financial and public utility practices.

For the purposes of this paragraph (d) the term "change in the legislation of the Guarantor" shall mean any change (including, but without limitation, any amendment or repeal of, or failure to carry out or enforce, any such legislation) in the entire body of legislation of the Guarantor (including, but without limitation, all constitutional provisions, statutes, laws, decree-laws, executive decrees and regulations, and any other legal provisions of a similar nature) directly or indirectly relating to the carrying on of the CEMIG Group's business and the determination and adjustment of the CEMIG Group's rates for the sale of electricity.

Section 6.03. The Bank and the Borrower agree that for the purposes of the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrits par l'État dans le Contrat relatif au Projet;

b) Un manquement de la part de l'Eletrobrás dans l'exécution d'un engagement prévu dans le Contrat d'emprunt de l'Eletrobrás, dans l'Engagement de l'Eletrobrás ou dans les dispositions relatives au prêt mentionné à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat;

c) Un manquement de la part du BNDE dans l'exécution d'un engagement prévu dans les dispositions relatives au prêt mentionné à l'alinéa *d*, du paragraphe 7.01 du présent Contrat;

d) Une modification de la législation du Garant qui, de l'avis de la Banque, entravera les activités du Groupe CEMIG ou la fixation ou l'ajustement des tarifs de vente d'électricité du Groupe CEMIG aux niveaux qui seront jugés nécessaires pour assurer au Groupe CEMIG des recettes suffisantes lui permettant de poursuivre ses activités conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Aux fins de l'alinéa *d* qui précède, on entend par « modification de la législation du Garant » toute modification de l'une quelconque des lois du Garant (y compris, mais sans caractère limitatif, tout amendement, toute abrogation, ou tout défaut d'appliquer ou de mettre en vigueur lesdites lois), notamment de toutes dispositions constitutionnelles de tous statuts, lois, décrets-lois, arrêtés et règlements et de toutes autres dispositions juridiques de même nature affectant directement ou indirectement la poursuite des activités du Groupe CEMIG et la fixation et l'ajustement des tarifs de vente d'électricité du Groupe CEMIG.

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt, du deuxième Contrat d'emprunt et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces contrats sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et conceruant tous ces autres contrats.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (*d*) of the Loan Regulations:

(*a*) The execution and delivery of the Project Agreement has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(*b*) The Project Agreement has been duly registered by the Tribunal de Contas of the State.

(*c*) The Borrower has made arrangements satisfactory to the Bank for a loan from Eletrobrás in currency of the Guarantor of not less than NCr\$55,000,000 for purposes of the Project.

(*d*) The Borrower has made arrangements satisfactory to the Bank for a loan from BNDE in currency of the Guarantor of not less than NCr\$30,000,000 for purposes of expanding the CEMIG Group's transmission and distribution system.

(*e*) Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor or the State or by any other political subdivision or any agency of the Guarantor or by any agency of the State or of any other political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (*c*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(*a*) That the State is authorized under its laws to enter into the Project Agreement, and that the Project Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the State and constitutes a valid and binding obligation of the State in accordance with its terms;

(*b*) That the Eletrobrás Loan Agreement, the Eletrobrás Undertaking, and the arrangements providing for the loan referred to in Section 7.01 (*c*) are valid and are binding obligations of Eletrobrás in accordance with their terms;

(*c*) That the arrangements providing for the loan referred to in Section 7.01 (*d*) are valid and are binding obligations of BNDE in accordance with their terms; and

(*d*) That all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 (*e*), together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'exécution et la remise du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées et ratifiées par toutes les mesures gouvernementales voulues; et

b) Le Contrat relatif au Projet devra avoir été dûment enregistré par le Tribunal de Contas de l'État;

c) L'Emprunteur aura pris des dispositions agréées par la Banque afin d'obtenir de l'Eletrobrás un prêt dans la monnaie du Garant d'au moins 55 millions de nouveaux cruzeiros, aux fins du Projet;

d) L'Emprunteur aura pris des dispositions agréées par la Banque afin d'obtenir du BNDE un prêt dans la monnaie du Garant d'au moins 30 millions de nouveaux cruzeiros afin de développer le système de transport et de distribution d'électricité du Groupe CEMIG;

e) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations que le Garant ou l'État ou toute subdivision politique ou tout organisme du Garant ou encore tout organisme de l'État ou d'une autre subdivision politique doivent accomplir ou donner afin d'autoriser l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, conventions ou obligations auxquels il a souscrit dans le Contrat d'emprunt ainsi que tous les pouvoirs et droits y relatifs, auront été accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'État est habilité par sa législation à conclure le Contrat relatif au Projet, et que le Contrat relatif au Projet a été dûment signé et remis au nom de l'État et constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le Contrat d'emprunt de l'Eletrobrás, l'Engagement de l'Eletrobrás et les dispositions relatives au prêt mentionné à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 sont valables et lient l'Eletrobrás conformément à leurs termes;

c) Que les dispositions relatives au prêt mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 sont valables et lient le BNDE conformément à leurs termes; et

d) Que tous les actes, consentements et approbations mentionnés à l'alinéa *e* du paragraphe 7.01 ci-dessus ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires y relatifs ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est nécessaire pour autoriser l'exécution du Projet et permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, conventions ou obligations auxquels il a souscrit dans le Contrat d'emprunt.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by March 1, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be January 31, 1975, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A.
Rua Itambe No. 114
Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil

Cable address :

CEMIG
Belo Horizonte

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the City of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. :

By João Camilo PENNA
Authorized Representative

By Paulo MAFRA
Authorized Representative

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 1^{er} mars 1969, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 janvier 1975 ou toute date ultérieure agréée par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street. N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Centrais Elétricas de Minas Gerais, S. A.
Rua Itambe n° 114
Belo Horizonte, Minas Gerais (Brésil)

Adresse télégraphique :

CEMIG
Belo Horizonte

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
Robert S. McNAMARA

Pour les Centrais Elétricas de Minas Gerais, S. A. :

Le Représentant autorisé,
João Camilo PENNA
Le Représentant autorisé,
Paulo MAFRA

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Turbines and Generators	10,200,000
2. Miscellaneous Electrical Equipment	3,100,000
3. Miscellaneous Mechanical Equipment	2,000,000
4. Transmission	10,400,000
5. Engineering and other Services	900,000
TOTAL	<u>26,600,000</u>

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1975	365,000	August 15, 1984	670,000
August 15, 1975	375,000	February 15, 1985	690,000
February 15, 1976	390,000	August 15, 1985	715,000
August 15, 1976	400,000	February 15, 1986	735,000
February 15, 1977	415,000	August 15, 1986	760,000
August 15, 1977	430,000	February 15, 1987	785,000
February 15, 1978	440,000	August 15, 1987	810,000
August 15, 1978	455,000	February 15, 1988	835,000
February 15, 1979	470,000	August 15, 1988	865,000
August 15, 1979	485,000	February 15, 1989	895,000
February 15, 1980	500,000	August 15, 1989	920,000
August 15, 1980	520,000	February 15, 1990	950,000
February 15, 1981	535,000	August 15, 1990	985,000
August 15, 1981	550,000	February 15, 1991	1,015,000
February 15, 1982	570,000	August 15, 1991	1,045,000
August 15, 1982	590,000	February 15, 1992	1,080,000
February 15, 1983	610,000	August 15, 1992	1,115,000
August 15, 1983	630,000	February 15, 1993	1,155,000
February 15, 1984	650,000	August 15, 1993	1,195,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégories</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
1. Turbines et générateurs	10 200 000
2. Matériel électrique divers	3 100 000
3. Matériel mécanique divers	2 000 000
4. Matériel de transport d'électricité	10 400 000
5. Services d'ingénieurs et autres services	900 000
TOTAL	<u>26 600 000</u>

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1975	365 000	15 août 1984	670 000
15 août 1975	375 000	15 février 1985	690 000
15 février 1976	390 000	15 août 1985	715 000
15 août 1976	400 000	15 février 1986	735 000
15 février 1977	415 000	15 août 1986	760 000
15 août 1977	430 000	15 février 1987	785 000
15 février 1978	440 000	15 août 1987	810 000
15 août 1978	455 000	15 février 1988	835 000
15 février 1979	470 000	15 août 1988	865 000
15 août 1979	485 000	15 février 1989	895 000
15 février 1980	500 000	15 août 1989	920 000
15 août 1980	520 000	15 février 1990	950 000
15 février 1981	535 000	15 août 1990	985 000
15 août 1981	550 000	15 février 1991	1 015 000
15 février 1982	570 000	15 août 1991	1 045 000
15 août 1982	590 000	15 février 1992	1 080 000
15 février 1983	610 000	15 août 1992	1 115 000
15 août 1983	630 000	15 février 1993	1 155 000
15 février 1984	650 000	15 août 1993	1 195 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the Volta Grande Generating Station on the Rio Grande and transmission facilities, as follows :

- (1) A powerhouse and associated civil and ancillary works with hydroelectric units aggregating approximately 400 Mw; and
- (2) Associated 345 Kv transmission facilities.

The Project also includes technical and management consulting services and training for the staff of the Borrower.

The Project is expected to be completed in the second half of 1974.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

1. With respect to contracts for the procurement of goods estimated to cost in excess of \$ 100,000 equivalent :

(a) Prior to inviting bids, evidence satisfactory to the Bank of the methods for procurement of such goods will be furnished to the Bank, including : (i) names of countries notified of the Borrower's intention to invite bids and information on advertisements placed in newspapers and other publications; (ii) where prequalification is used, names of firms expressing an interest in prequalifying as bidders, of those to be invited to prequalify, and of those which the Borrower proposes to prequalify, together with the reasons for rejecting those not prequalified.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1\frac{1}{2}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{2}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$3\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la station génératrice Volta Grande sur le Rio Grande et des installations de transport d'électricité, à savoir :

1. Une centrale et d'autres constructions civiles et connexes comprenant des génératrices hydro-électriques représentant au total une capacité de 400 MW;
2. Des installations de transport d'électricité de 345 kV.

Le Projet prévoit également la fourniture de services de consultants spécialisés dans les questions techniques et les questions de gestion ainsi que la formation du personnel de l'Emprunteur.

On compte que les travaux seront achevés au cours du second semestre de 1974.

ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne la passation de marchés portant sur des marchandises dont le coût dépassera l'équivalent de 100 000 dollars :

a) Préalablement au lancement des appels d'offres il faudra fournir à la Banque des renseignements, jugés satisfaisants par elle, sur les méthodes d'achat employées, notamment : i) le nom des pays à qui l'Emprunteur a fait savoir qu'il avait l'intention de lancer des appels d'offres, et des renseignements sur la publicité faite dans les journaux et autres publications; ii) en cas de présélection, le nom des entreprises qui ont fait savoir qu'elles voulaient faire des soumissions, de celles invitées à poser leur candidature, de celles dont l'Emprunteur envisage de retenir la candidature et les raisons justifiant le rejet de certains candidats.

(b) Before issuing any specification or bidding documents for the purchase of such goods, the Borrower will submit copies thereof to the Bank for its approval.

(c) Bidders will be given all pertinent information regarding the matters covered in paragraphs 3 and 4 below.

(d) The Borrower will, before making any award, submit to the Bank for its approval the Borrower's analysis of bids and recommendation for award of the contract. The Bank will endeavor to take action thereon within 30 days of receipt.

(e) If the contract to be awarded differs substantially from the terms and conditions of the bidding documents approved by the Bank, the Borrower will obtain the approval of the Bank before executing the contract.

(f) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

2. With respect to contracts for the procurement of goods estimated to cost \$100,000 equivalent or less, copies of all tender documents, including the Borrowers' evaluation report, evidence of advertising procedures, and a copy of the executed contract will be sent to the Bank at the time the first request for disbursement relating to the respective contract is made.

3. The Borrower intends to invite firms producing goods in Brazil to participate in the international competitive bidding. In the case of goods produced in Brazil, the Borrower may award the order to the lowest Brazilian bidder offering satisfactory terms and conditions, provided that his offered price does not exceed the offered price of the lowest acceptable foreign bidder by more than 15 %. Comparison of bids will be made for goods delivered at Project site and without taking into account customs duties. For firms in Brazil, the delivery at the site price will comprise the F.O.B. plant cost plus freight, insurance and other costs to the Project site. For non-Brazilian firms, the delivery price will be based on C.I.F. landed cost, port of entry, before customs duties, plus inland freight, insurance and other costs to the Project site. As the 15 % preference allowed firms in Brazil is in lieu of customs duties, the 15 % will be added to the C.I.F. landed cost (excluding customs duties) of the non-Brazilian goods, before inland freight, insurance and other costs. In the case of bids composed of both cruzeiros and foreign currency the cruzeiro portion thereof will be dealt with as a Brazilian bid and the foreign exchange portion as a non-Brazilian bid.

4. For comparison purposes all bids after evaluation will be converted into cruzeiros at the Bid Comparison Rate of Exchange. The Bid Comparison Rate of Exchange is understood to be the dollar selling rate of the Banco Central do Brasil plus the exchange surcharge (but not to exceed 30 %), if any, prevailing on the date 30 days before the date on which bids are closed. It is further understood

b) Avant la publication de l'avis d'appels d'offres, l'Emprunteur devra en adresser des exemplaires, pour approbation, à la Banque.

c) Les soumissionnaires recevront tous les renseignements nécessaires sur les questions traitées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

d) Avant la passation de tout marché, l'Emprunteur devra soumettre à la Banque, pour approbation, une analyse des offres et des recommandations pour l'adjudication du marché. La Banque s'efforcera de se prononcer dans les trente jours suivant la date de réception de ces renseignements.

e) Si le marché qui est envisagé diffère de façon notable des clauses et conditions de la soumission approuvée par la Banque, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation de la Banque avant de passer le marché.

f) Dès qu'une déclaration d'intention aura été adressée ou qu'un marché aura été passé, une copie du document pertinent sera adressée à la Banque.

2. En ce qui concerne les marchés portant sur des marchandises dont le coût ne dépassera pas l'équivalent de 100 000 dollars, des exemplaires de toutes les soumissions, y compris le rapport d'évaluation de l'Emprunteur, les renseignements quant à la publicité donnée à l'appel d'offres et un exemplaire du contrat signé seront adressés et fournis à la Banque à l'époque de la première demande de versement relative au marché considéré.

3. L'Emprunteur a l'intention d'inviter les entreprises brésiliennes fabriquant les marchandises sur lesquelles porte l'appel d'offres international à répondre à celui-ci. Dans le cas de marchandises fabriquées au Brésil, l'Emprunteur pourra adjuger le marché au soumissionnaire brésilien faisant l'offre la plus basse à des clauses et conditions satisfaisantes, sous réserve que le montant de cette offre n'excède pas de plus de 15 p. 100 le prix indiqué par le mieux placé des soumissionnaires étrangers remplissant les conditions requises. La comparaison des offres sera basée sur le prix des marchandises rendues sur le lieu du Projet, non compris les droits de douane. Pour les entreprises brésiliennes, le prix rendu sur le lieu du Projet comprendra le prix franco départ usine, majoré du fret, de l'assurance et des frais divers relatifs au transport jusqu'au lieu du Projet. Pour les entreprises non brésiliennes, le prix rendu sur place sera calculé à partir du coût c.a.f. débarqué, port d'entrée, avant les droits de douane, majoré du fret intérieur, de l'assurance et des frais divers relatifs au transport jusqu'au lieu du Projet. Comme la marge de préférence de 15 p. 100 accordée aux entreprises brésiliennes tient lieu de droit de douane, ces 15 p. 100 seront ajoutés au coût c.a.f. débarqué (droits de douane exclus) des marchandises non brésiliennes, non compris le fret intérieur, l'assurance et les frais divers. Dans le cas de soumissions comprenant à la fois une partie payable en cruzeiros et une partie payable en monnaie étrangère, la partie payable en cruzeiros sera traitée comme s'il s'agissait d'une soumission présentée par un soumissionnaire brésilien et la partie payable en monnaie étrangère comme s'il s'agissait d'une soumission présentée par un soumissionnaire étranger.

4. Au moment du dépouillement, toutes les offres seront, aux fins de comparaison, converties en cruzeiros au taux de change fixé aux fins de comparaison des offres. On entend par taux de change fixé aux fins de comparaison des offres le taux de vente du dollar au Banco central do Brasil majoré, le cas échéant, de la surtaxe de change (qui ne dépassera pas 30 p. 100), en vigueur 30 jours avant

that the Bank will, on its own initiative or at the request of the Guarantor or the Borrower, reconsider and, if necessary, revise the Bid Comparison Rate of Exchange, when ever there should be a substantial change in the Brazilian exchange system which would, in the judgment of the Bank, render such rate unsuitable for bid comparison purposes.

5. Spare parts required to be compatible with existing equipment and such minor items as are, for reasons of economy, customarily procured without competition are excepted from the requirement of international competitive bidding set forth in Section 3.02 of this Agreement.

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 23, 1968, between THE STATE OF MINAS GERAIS (hereinafter called the State) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (hereinafter called the Borrower) which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-six million six hundred thousand dollars (\$26,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the State agree to undertake certain obligations to the Bank (including the provision of funds to the Borrower) as hereinafter in this Project Agreement set forth;

WHEREAS the State warrants and represents that it is authorized to undertake the obligations in this Project Agreement contained under State Laws No. 828 of December 14, 1951; No. 3086 of April 29, 1964 and No. 3214 of October 16, 1964; and

WHEREAS the State, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Section 1. Wherever used in this Project Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ See p. 206 of this volume.

la date à laquelle les soumissions doivent être présentées. Il est en outre entendu que la Banque, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Garant ou de l'Emprunteur, modifiera, si nécessaire, le taux de change fixé aux fins de comparaison des offres toutes les fois que le régime des changes brésilien subira un changement tel que, de l'avis de la Banque, le taux de change considéré ne permettra plus de comparer valablement des offres.

5. Les pièces de rechange nécessaires devant s'adapter sur les machines en place et les éléments peu importants qui, par souci d'économie, sont en général achetés sans faire appel à la concurrence ne devront pas faire l'objet d'appels d'offres internationaux comme il est prévu au paragraphe 3.02 du présent Contrat.

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 23 octobre 1968, entre l'ÉTAT DE MINAS GERAIS (ci-après dénommé « l'État ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et les Centrais Elétricas de Minas Gerais, S. A. (ci-après dénommées « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt »¹, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à vingt-six millions six cent mille (26 600 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que l'État s'engage envers la Banque à assumer certaines obligations (et notamment à fournir des fonds à l'Emprunteur) définies dans le présent Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que l'État déclare et atteste qu'il est autorisé à assumer les obligations définies dans le présent Contrat relatif au Projet en vertu de ses lois n° 828 du 14 décembre 1951, n° 3086 du 29 avril 1964 et n° 3214 du 16 octobre 1964;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, l'État a accepté d'assumer les obligations définies dans le présent Contrat,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. . A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 207 du présent volume.

Section 2. The State covenants and warrants that the Project is of paramount importance to the power development plans of the State and that the Project shall have the highest priority in the allocation of the development funds of the State as provided in the laws of the State.

Section 3. The State shall: (a) take all such reasonable action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out the Project with due diligence and efficiency; and (b) not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its covenants, agreements and obligations under the Loan Agreement.

Section 4. (a) The State shall, as required by the laws of the State, reinvest in capital stock of the Borrower not less than 80 % of all dividends paid to the State by the Borrower and shall invest in other entities of the CEMIG Group the remainder of such dividends.

(b) The State shall, as required by the laws of the State, invest in capital stock of the Borrower the proceeds of the Sole Tax (*Imposto Unico*), established by Federal Laws 2308 of 1954 and 4676 of 1964, allocated to the State.

(c) In addition to the obligations contained in paragraphs (a) and (b) of this Section 4, the State shall, promptly as needed by the Borrower to enable it to carry out the Project with due diligence and efficiency, pay to the Borrower, in accordance with the laws of the State (particularly paragraph 4 of Article 159 of Law No. 3214 of October 16, 1964), all such other funds as shall be required by the Borrower for that purpose.

Section 5. The State shall promptly transfer to the Borrower all funds paid to it by the Guarantor or by Eletrobrás or any of the agencies of the Guarantor for use in carrying out the Project.

Section 6. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 7.03 of the Loan Agreement, the Loan Agreement shall be terminated, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Bank shall notify the State thereof.

Section 7. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with all interest and other charges which shall have accrued on the Loan, this Project Agreement and all obligations of the Bank and the State hereunder shall forthwith terminate.

Section 8. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice, demand or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Paragraphe 2. L'État déclare et atteste que le Projet est d'une importance capitale pour les plans de développement d'énergie électrique de l'État et que ledit Projet aura la plus haute priorité dans l'allocation des fonds de développement de l'État prévus par les lois de l'État.

Paragraphe 3. L'État : a) prendra toutes les mesures raisonnables qu'il faudra pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions; et b) ne prendra et n'autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur d'exécuter ses engagements, conventions et obligations en vertu du Contrat d'emprunt ou qui le gênerait dans l'exécution desdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 4. a) L'État réinvestira en actions de l'Emprunteur, comme prévu par les lois de l'État, 80 p. 100 au moins de tous les dividendes payés à l'État par l'Emprunteur et investira le reste des dividendes dans d'autres entités du Groupe CEMIG.

b) L'État investira en actions de l'Emprunteur, comme prévu par les lois de l'État, les fonds provenant de la taxe unique (*Imposto Unico*) établie par les lois fédérales 2308 de 1954 et 4676 de 1964 et revenant à l'État.

c) Outre les obligations énumérées aux alinéas a et b du présent paragraphe 4, l'État, conformément aux lois de l'État (et notamment du paragraphe 4 de l'article 159 de la loi n° 3214 du 16 octobre 1964), versera à l'Emprunteur, au fur et à mesure que l'Emprunteur en aura besoin pour exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, tous les autres fonds qui lui seront nécessaires à cette fin.

Paragraphe 5. L'État transférera rapidement à l'Emprunteur, qui les utilisera dans le cadre du Projet, toutes les sommes qui lui auront été versées par le Garant, par l'Eletrobrás ou par tout organisme du Garant.

Paragraphe 6. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat d'emprunt est résilié, conformément aux dispositions du paragraphe 7.03 du Contrat d'emprunt, la Banque en informera l'État et le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin.

Paragraphe 7. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal de l'Emprunt augmenté de l'intérêt et d'autres commissions dues sur l'Emprunt, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour la Banque et l'État prendront fin immédiatement.

Paragraphe 8. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

The addresses so specified are :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

(b) For the State :

Governador do Estado de Minas Gerais
Palacio da Liberdade
Belo Horizonte, Brazil

Section 9. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the State may be taken or executed by the Governor of the State or such other person or persons as he shall designate in writing.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the City of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

The State of Minas Gerais :

By Israel PINHEIRO

Authorized Representative
Governador

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

b) Pour l'État :

Governador do Estado de Minas Gerais
Palacio da Liberdade
Belo Horizonte (Brésil)

Paragraphe 9. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'État, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Gouverneur de l'État ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de Minas Gerais :

Le Représentant autorisé,

Israel PINHEIRO
Governador

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
Robert S. McNAMARA

No. 9629

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Porto Colombia Hydroelectric Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Central Elétrica de Furnas, S. A.). Signed at Rio de Janeiro on 23 October 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 June 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique Porto Colombia* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Central Elétrica de Furnas, S. A.). Signé à Rio de Janeiro le 23 octobre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 juin 1969.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated October 23, 1968, between BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Central Elétrica de Furnas, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-two million three hundred thousand dollars (\$22,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Guarantee Agreement;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to enter into this Guarantee Agreement;

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by Law No. 1518 of December 24, 1951; Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952; Decree No. 57,482 of December 24, 1965 pursuant to Law No. 4131 of September 3, 1962; Law No. 4457 of November 6, 1964; and Law No. 5000 of May 24, 1966;

Now therefore, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 18 February 1968, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 252 of this volume.

³ See p. 250 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 23 octobre 1968, entre le BRÉSIL (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Central Elétrica de Furnas S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à vingt-deux millions trois cent mille (22 300 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de conclure le présent Contrat de garantie;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que le Garant déclare et atteste qu'il est autorisé à donner cette garantie par la loi n° 1518 du 24 décembre 1951, les articles 22 et 23 de la loi n° 1628 du 20 juin 1952, le décret n° 57482 du 24 décembre 1965 pris en application de la loi n° 4131 du 3 septembre 1962, la loi n° 4457 du 6 novembre 1964 et la loi n° 5000 du 24 mai 1966;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Voir p. 253 du présent volume.

³ Voir p. 251 du présent volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures, either by way of loans or equity investment by Eletrobrás, or otherwise.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur les fonds requis pour couvrir lesdites dépenses au moyen de prêts consentis à l'Emprunteur ou d'investissements dans son capital par l'Eletrobrás, ou par d'autres moyens.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt en ce qui concerne l'Allocation ou l'obtention de devises. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'une de ses subdivisions politiques, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof and shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. (a) The Guarantor will exercise every power, right and recourse available to it to the end that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies (including Eletrobrás in its capa-

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant, y compris le Banco Central do Brasil ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir, lorsqu'elle les possédera, porteront notamment sur l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et ils s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie par ladite législation ou lesdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. a) Le Garant utilisera tous les pouvoirs, droits et moyens dont il dispose pour ne pas prendre et ne pas laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes (y compris l'Ele-

city as holder of the majority of the Borrower's shares, and Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action (including action by Eletrobrás in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares and by Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor in respect of the allocation or realization of foreign exchange) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

(b) The Guarantor shall cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of the Borrower's rates for the sale of electricity to act in respect of any application of the Borrower for the setting and adjustment of such rates within a period of not more than 30 days after receipt of such application.

Section 3.06. The Guarantor undertakes that it will : (a) take all such action as shall be practicable in the circumstances to encourage effective coordination of the operation of the electricity generating, transmission and distribution facilities of the integrated system into which the power output of the Project will flow; and (b) take or cause to be taken all such timely and effective action as shall be necessary or advisable in respect of the expansion of the transmission and distribution facilities in the areas served by such system in order to ensure that the electricity generated and to be generated by the system will efficiently reach the retailers and consumers in such areas.

Section 3.07. The Guarantor shall take all such measures as shall be necessary in order to facilitate the importation by the Borrower of goods to be financed out of the proceeds of the Loan and purchased outside Brazil in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

trobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur le Banco Central do Brasil et tout autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises) ni par aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et pour prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable (y compris par l'Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, par le Banco Central do Brasil et par toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant en ce qui concerne l'allocation ou l'obtention de devises) qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

b) Le Garant veillera à ce que son organisme ou ses organismes chargés de fixer ou d'ajuster les tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur prennent les mesures voulues à cet effet dans les 30 jours suivant la réception d'une demande dans ce sens émanant de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.06. Le Garant : a) prendra toutes les mesures possibles pour encourager la coordination effective des opérations des installations de production, de transport et de distribution d'électricité faisant partie du réseau intégré dans lequel l'électricité produite au titre du Projet sera utilisée; et b) prendra ou fera prendre au moment opportun toutes les mesures concrètes nécessaires ou souhaitables en vue de l'expansion des moyens de transport et de distribution d'électricité dans les zones desservies par ledit réseau intégré, pour que l'électricité qui est produite ou qui sera produite dans le réseau soit livrée d'une manière efficace aux usagers.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter à l'Emprunteur l'importation des marchandises devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et achetées en dehors du Brésil conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro da Fazenda* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministério da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro, Brazil

Cable address :

Minifaz
Rio de Janeiro

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the City of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

Brazil :

By Antonio DELFIM NETO
Ministro da Fazenda

By Jayme ALIPIO DE BARROS
Procurador Geral da Fazenda

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministério da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Minifaz
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro da Fazenda* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Brésil :

Antonio DELFIM NETO
Ministro da Fazenda

Jayme ALIPIO DE BARROS
Procurador Geral da Fazenda

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies. Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 23, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS, S.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

Clause (b) of the second sentence of Section 4.01 is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the following meanings:

(a) The term "Eletrobrás" means Centrais Elétricas Brasileiras, S.A. — Eletrobrás, an agency of the Guarantor, or any successor or successors thereto.

(b) The term "First Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower dated October 3, 1958.²

(c) The term "Second Loan Agreement" means the loan agreement (amended) between the Bank and the Borrower dated December 19, 1966,³ as amended by the agreement between the Bank and the Borrower dated July 25, 1968.⁴

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-two million three hundred thousand dollars (\$ 22,300,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Bank.

¹ See p. 250 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 337, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 553, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 668, p. 374.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 23 octobre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et la CENTRAL ELÉTRICA DE FURNAS, S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, le point *b* est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Eletrobrás » désigne les Centrais Elétricas Brasileiras, S. A. — Eletrobrás, organisme du Garant, ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

b) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 3 octobre 1958², entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (modifié) conclu le 19 décembre 1966³ entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par le Contrat conclu le 25 juillet 1968⁴ entre la Banque et l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions trois cent mille (22 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

¹ Voir p. 251 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 553, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 668, p. 375.

Section 2.03. Notwithstanding the provisions of Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the Effective Date but after the date of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Paragraphe 2.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages opérés sur le Compte de l'emprunt pour payer des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant se feront en toute monnaie ou monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.04. Des tirages peuvent être opérés sur le Compte de l'emprunt pour payer des dépenses effectuées avant la date de mise en vigueur du présent Contrat mais après la date de sa signature.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires qui sont précisées à l'annexe 4 du présent Contrat; et ii) tout marché relatif à l'acquisition de ces marchandises sera soumis à l'agrément de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* and one *Diretor* of the Borrower and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrower shall agree upon, employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all works included in the Project to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrower.

Section 5.03. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.05. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et un *Director* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. *a)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, pour exécuter les parties du Projet dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, engager des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les travaux relatifs au Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer sans retard à la Banque, sur sa demande, et avec tous les détails qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

Paragraphe 5.04. *a)* L'Emprunteur maintiendra en tout temps son existence juridique, conservera le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et franchises qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.05. *a)* L'Emprunteur devra en tout temps gérer ses affaires, prévoir l'expansion de son réseau et maintenir sa situation financière, le tout en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and statements of income and surplus) audited and certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

b) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des revenus et de l'excédent d'actif) par un comptable ou une société comptable indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice fiscal, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la société comptable.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, le Projet et l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des activités de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les chantiers, les marchandises, les biens, les installations et l'outillage de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres charges s'y rapportant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 5.10. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, until the Project shall have been completed, undertake, or permit to be undertaken on its behalf, any major generation or transmission expansion project, other than the Project and those projects listed in Schedule 5 to this Agreement.

For the purposes of this Section, a "major generation or transmission expansion project" shall be deemed to be a project, the aggregate cost of which shall be in excess of the equivalent of three million dollars (\$ 3,000,000).

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provisions satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, provided, however, that the Borrower may sell or otherwise dispose of any of its property which shall have become obsolete, worn out or unnecessary for use in its plant.

Section 5.13. The Borrower shall, if necessary in order to comply with the provisions of Section 5.16 of this Agreement, take all appropriate action to permit Eletrobrás, in its capacity as holder of the majority of the Borrower's shares, to convert into an equity contribution to the Borrower's capital such amount of outstanding long-term debt of the Borrower held by Eletrobrás as shall be required for the purpose of compliance therewith.

Section 5.14. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur s'assurera auprès d'assureurs solvables contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.11. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ni ne permettra que soit entrepris en son nom, tant que le Projet n'aura pas été achevé, aucun projet d'expansion important des installations de production et de transport d'électricité autre que le présent Projet et les projets énumérés à l'annexe 5 du présent Contrat.

Aux fins du présent paragraphe, sera considéré comme un « projet d'expansion important des installations de production et de transport d'électricité » tout projet dont le coût global serait supérieur à l'équivalent de trois millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 5.12. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement l'Emprunteur : a) devra faire reconnaître ses droits sur toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à l'exclusion de toutes charges; et b) ne pourra vendre ou aliéner de toute autre manière aucun de ses biens ou avoirs qui seraient nécessaires à la conduite efficace de ses affaires et activités, y compris le Projet, sauf à payer ou rembourser au préalable la fraction non remboursée de l'Emprunt et des Obligations ou à prendre à cette fin des dispositions adéquates jugées satisfaisantes par la Banque; toutefois, l'Emprunteur pourra vendre ou aliéner de toute autre manière ceux de ses biens qui seraient vétustes, hors d'usage ou sans utilité dans ses installations.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur prendra le cas échéant, afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 5.16 du présent Contrat, toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Eletrobrás, en sa qualité d'actionnaire majoritaire de l'Emprunteur, de convertir en une participation au capital de l'Emprunteur le montant voulu de la dette à long terme non remboursée de l'Emprunteur que détient l'Eletrobrás.

Paragraphe 5.14. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une

it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien in favor of the Guarantor, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, and by its terms expressly subordinated to the claims of the Bank hereunder, which is created to secure obligations of the Borrower to the Guarantor arising out of the Guarantor's guarantee of the Loan.

Section 5.15. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) the Borrower shall take all such action (including, in such cases where automatic rate adjustments are not permitted, action with respect to the filing, within a period of not more than five months after the end of every calendar year, of appropriate applications in respect of rates) as shall be necessary or advisable to : (i) cause the Borrower's rates for the sale of electricity to be set and maintained at such levels as will produce revenues, as provided by the legislation of the Guarantor in effect on the date of this Agreement, sufficient to ensure the continued operation of the Borrower's business in accordance with sound financial and public utility practices, using straight-line depreciation which shall be not less than that based on the useful lives of depreciable assets in operation; and (ii) enable the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to act promptly in respect thereof; and

(b) the Borrower shall, as permitted by the legislation of the Guarantor in effect on the date of this Agreement, revalue its assets at least once every calendar year, such revaluation to reflect a realistic valuation of such assets, and apply for the corresponding rate adjustments.

Section 5.16. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if by incurring such debt the debt of the Borrower shall exceed $66\frac{2}{3}$ % of its total fixed assets.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The term "debt" means all debt except debt maturing by its terms on demand or less than one year after it is incurred in the ordinary course of business.
- (ii) Debt shall be deemed to be incurred on the day such debt becomes outstanding and repayable in accordance with the agreement providing for the incurrence of such debt; provided, however, that, in the case of guarantee of debt, debt shall be deemed to be incurred on the day the agreement guaranteeing such debt has been entered into.
- (iii) The term "total fixed assets" means gross fixed assets in operation less the depreciation reserve, plus the cost of construction work-in-progress, all such items to be revalued on the basis of the latest applicable official revaluation coefficients.

sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iv) à la constitution en faveur du Garant, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur, d'une sûreté expressément subordonnée aux demandes formulées par la Banque en vertu du présent Contrat et ayant pour objet de garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur, vis-à-vis du Garant, du fait que celui-ci a garanti l'Emprunt.

Paragraphe 5.15. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur prendra toutes mesures (notamment, dans les cas où l'ajustement automatique des tarifs n'est pas autorisé, les mesures relatives à l'enregistrement, dans un délai de cinq mois au plus après la fin de chaque année civile, de demandes appropriées concernant les tarifs) qui seront nécessaires ou souhaitables :

- i) pour faire fixer et maintenir les tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur à des niveaux assurant, ainsi qu'il est prévu par la législation du Garant en vigueur à la date de signature du présent Contrat, des recettes suffisantes pour permettre à l'Emprunteur de poursuivre ses activités conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, en prévoyant un amortissement linéaire qui ne sera pas inférieur à celui basé sur la vie utile des actifs amortissables en exploitation, et ii) permettre à l'organisme ou aux organismes du Garant responsables de la fixation et de l'ajustement desdits tarifs d'agir promptement à cet égard;

b) L'Emprunteur réévaluera ses avoirs, pratique autorisée par la législation du Garant en vigueur à la date du présent Contrat, au moins une fois au cours de chaque année civile, cette réévaluation devant refléter une évaluation réaliste desdits avoirs, et demandera des ajustements de tarifs correspondants.

Paragraphe 5.16. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette qui aurait pour effet de porter le montant global de sa dette au-delà de 66 $\frac{2}{3}$ p. 100 de la valeur totale de ses immobilisations.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » désigne toutes dettes, à l'exception des dettes remboursables à vue ou venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle elles ont été contractées dans le cadre normal des activités commerciales.
- ii) Une dette sera réputée contractée à la date à laquelle elle devient échue et remboursable aux termes du contrat qui lui a donné naissance; toutefois, une dette faisant l'objet d'une garantie sera réputée contractée à la date à laquelle aura été conclu le contrat qui la garantit.
- iii) L'expression « valeur totale des immobilisations » désigne la valeur brute des installations fixes en service, déduction faite des réserves d'amortissement mais majorée du coût des travaux de construction en cours; éléments qui seront tous réévalués sur la base des coefficients officiels de réévaluation les plus récents applicables auxdits éléments.

(iv) Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank annually, as soon as practicable after the end of each calendar year, a statement of the following :

- (i) The Borrower's total fixed assets as defined in paragraph (b) of this Section, as of the end of such calendar year;
- (ii) The outstanding debt of the Borrower as defined in paragraph (b) of this Section, as of the end of such calendar year;
- (iii) The arithmetical ratio of (ii) to (i);
- (iv) The Borrower's estimated fixed capital expenditures less estimated retirements, for the calendar year then in progress;
- (v) The estimated increase in debt of the Borrower as defined in paragraph (b) of this Section, net of amortization of debt, for the calendar year then in progress; and
- (vi) The arithmetical ratio of the sum of (ii) and (v) to the sum of (i) and (iv).

All items in such statement shall be expressed in currency of the Guarantor. In calculating the amount of debt in currency of the Guarantor subject to revaluation, account will be taken of any law or contract relating thereto.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance of any such event or default, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

iv) Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal en vigueur qui serait applicable, au moment de ladite évaluation, pour se procurer la monnaie nécessaire au service de cette dette.

c) L'Emprunteur fournira chaque année à la Banque, le plus tôt possible après la fin de l'année civile, une déclaration comportant les renseignements suivants :

- i) La valeur totale des immobilisations de l'Emprunteur, telle qu'elle a été définie à l'alinéa *b* du présent paragraphe, à la fin de l'année civile considérée;
- ii) La dette remboursable par l'Emprunteur, telle qu'elle a été définie à l'alinéa *b* du présent paragraphe, à la fin de l'année civile considérée;
- iii) Le rapport arithmétique de ii à i;
- iv) Les dépenses estimatives de capital fixe de l'Emprunteur, déduction faite des frais estimatifs de réforme du matériel, pour l'année civile en cours;
- v) L'augmentation prévue de la dette de l'Emprunteur, telle qu'elle a été définie à l'alinéa *b* du présent paragraphe, déduction faite de l'amortissement de la dette pour l'année civile en cours;
- vi) Le rapport arithmétique de la somme de ii et v à la somme de i et iv.

Tous les chiffres figurant dans cette déclaration seront exprimés dans la monnaie du Garant. Lorsqu'on calculera le montant de la dette dans la monnaie du Garant et qu'elle fera l'objet d'une réévaluation, il sera tenu compte de toute loi ou contrat y relatif.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 6.02. The following event is specified for the purposes of paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

A change in the legislation of the Guarantor shall have occurred, which, in the judgment of the Bank, shall materially and adversely affect the carrying on of the Borrower's business or the setting or adjustment of the Borrower's rates for the sale of electricity at such levels as shall be necessary to provide the Borrower with revenues sufficient to ensure the continued operation of the Borrower's business in accordance with sound financial and public utility practices.

For the purposes of this paragraph the term "change in the legislation of the Guarantor" shall mean any change (including, but without limitation, any amendment or repeal of, or failure to carry out or enforce, any such legislation) in the entire body of legislation of the Guarantor (including, but without limitation, all constitutional provisions, statutes, laws, decree-laws, executive decrees and regulations, and any other legal provisions of a similar nature) directly or indirectly relating to the carrying on of the Borrower's business and the determination and adjustment of the Borrower's rates for the sale of electricity.

Section 6.03. The Bank and the Borrower agree that for the purposes of the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations :

(a) The Borrower has obtained from Eletrobrás a firm undertaking satisfactory to the Bank to provide or cause to be provided to the Borrower, promptly as needed, all such funds as may be required by the Borrower to enable the Borrower to carry out the Project with due diligence and efficiency.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the undertaking referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement is a valid and binding obligation of Eletrobrás in accordance with its terms.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Une modification de la législation du Garant qui, de l'avis de la Banque, entravera les activités de l'Emprunteur ou la fixation ou l'ajustement des tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur aux niveaux qui seront jugés nécessaires pour lui assurer des recettes suffisantes lui permettant de poursuivre ses activités conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Aux fins du présent paragraphe, on entend par « modification de la législation du Garant » toute modification de l'une quelconque des lois du Garant (y compris, mais sans caractère limitatif, tout amendement, toute abrogation, ou tout défaut d'appliquer ou de mettre en vigueur lesdites lois), notamment de toutes dispositions constitutionnelles, de tous statuts, lois, décrets-lois, arrêtés et règlements et toutes autres dispositions juridiques de même nature, affectant directement ou indirectement la poursuite des activités de l'Emprunteur et la fixation et l'ajustement de ses tarifs de vente d'électricité.

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt, du deuxième Contrat d'emprunt et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces contrats sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous ces autres contrats.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur aura obtenu de l'Eletrobrás un engagement ferme, agréé par la Banque, de mettre ou faire mettre promptement à la disposition de l'Emprunteur les fonds dont celui-ci peut avoir besoin pour exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations que le Garant ou toute subdivision politique ou tout organisme du Garant ou encore tout organisme d'une subdivision politique ou toute autre entité doivent accomplir ou donner afin d'autoriser l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, conventions ou obligations auxquels il a souscrit dans le Contrat d'emprunt, ainsi que tous les pouvoirs et droits y relatifs, auront été accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'engagement mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 constitue pour l'Eletrobrás un engagement valide et définitif conformément à ses dispositions.

(b) That all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by March 1, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1975, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Central Elétrica de Furnas, S.A.
Rua São José 90-3º andar
Rio de Janeiro, Brazil
Cable address :
Riofurnas
Rio de Janeiro

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the City of Rio de Janeiro, Brazil, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

Central Elétrica de Furnas, S.A. :

By John R. COTRIM
Authorized Representative

By Flavio H. LYRA
Authorized Representative

b) Que tous les actes, consentements et approbations mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 7.01 ci-dessus ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires y relatifs ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est nécessaire pour autoriser l'exécution du Projet et permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, conventions ou obligations auxquels il a souscrit dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 1^{er} mars 1969 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1975 ou toute date ultérieure agréée par la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Central Elétrica de Furnas, S. A.

Rua São José 90-3^o andar

Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Riofurnas

Rio de Janeiro

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans la ville de Rio de Janeiro (Brésil), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,

Robert S. McNAMARA

Pour la Central Elétrica de Furnas, S. A. :

Le Représentant autorisé,

John R. COTRIM

Le Représentant autorisé,

Flavio H. LYRA

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Turbines and Generators	10,700,000
2. Miscellaneous Electrical Equipment	4,000,000
3. Miscellaneous Mechanical Equipment	2,400,000
4. Transmission.	4,500,000
5. Engineering and other Services	700,000
TOTAL	<u>22,300,000</u>

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1975	305,000	November 15, 1984	560,000
November 15, 1975	315,000	May 15, 1985	580,000
May 15, 1976	325,000	November 15, 1985	600,000
November 15, 1976	335,000	May 15, 1986	620,000
May 15, 1977	345,000	November 15, 1986	640,000
November 15, 1977	360,000	May 15, 1987	660,000
May 15, 1978	370,000	November 15, 1987	680,000
November 15, 1978	380,000	May 15, 1988	700,000
May 15, 1979	395,000	November 15, 1988	725,000
November 15, 1979	410,000	May 15, 1989	750,000
May 15, 1980	420,000	November 15, 1989	775,000
November 15, 1980	435,000	May 15, 1990	800,000
May 15, 1981	450,000	November 15, 1990	825,000
November 15, 1981	465,000	May 15, 1991	850,000
May 15, 1982	480,000	November 15, 1991	880,000
November 15, 1982	495,000	May 15, 1992	905,000
May 15, 1983	510,000	November 15, 1992	935,000
November 15, 1983	525,000	May 15, 1993	965,000
May 15, 1984	545,000	November 15, 1993	985,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i>
1. Turbines et générateurs	10 700 000
2. Matériel électrique divers	4 000 000
3. Matériel mécanique divers	2 400 000
4. Matériel de transport d'électricité	4 500 000
5. Services d'ingénieurs et autres services	700 000
TOTAL	<u>22 300 000</u>

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1975	305 000	15 novembre 1984	560 000
15 novembre 1975	315 000	15 mai 1985	580 000
15 mai 1976	325 000	15 novembre 1985	600 000
15 novembre 1976	335 000	15 mai 1986	620 000
15 mai 1977	345 000	15 novembre 1986	640 000
15 novembre 1977	360 000	15 mai 1987	660 000
15 mai 1978	370 000	15 novembre 1987	680 000
15 novembre 1978	380 000	15 mai 1988	700 000
15 mai 1979	395 000	15 novembre 1988	725 000
15 novembre 1979	410 000	15 mai 1989	750 000
15 mai 1980	420 000	15 novembre 1989	775 000
15 novembre 1980	435 000	15 mai 1990	800 000
15 mai 1981	450 000	15 novembre 1990	825 000
15 novembre 1981	465 000	15 mai 1991	850 000
15 mai 1982	480 000	15 novembre 1991	880 000
15 novembre 1982	495 000	15 mai 1992	905 000
15 mai 1983	510 000	15 novembre 1992	935 000
15 novembre 1983	525 000	15 mai 1993	965 000
15 mai 1984	545 000	15 novembre 1993	985 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the Porto Colombia Generating Station on the Rio Grande and transmission facilities, as follows :

(1) A powerhouse and associated civil and ancillary works with hydroelectric units aggregating approximately 360 Mw; and

(2) Associated 345 Kv and 138 Kv transmission facilities.

The Project also includes technical and management consulting service and training for the staff of the Borrower.

The Project is expected to be completed in the second half of 1974.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

1. With respect to contracts for the procurement of goods estimated to cost in excess of \$100,000 equivalent :

(a) Prior to inviting bids, evidence satisfactory to the Bank of the methods for procurement of such goods will be furnished to the Bank, including : (i) names of countries notified of the Borrower's intention to invite bids and information on advertisements placed in newspapers and other publications; (ii) where prequalification is used, names of firms expressing an interest in prequalifying as bidders,

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 ½ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la station génératrice Porto Colombia sur le Rio Grande et des installations de transport d'électricité, à savoir :

- 1) Une centrale et d'autres constructions civiles et connexes comprenant des génératrices hydro-électriques représentant au total une capacité de 360 MW;
- 2) Des installations de transport d'électricité de 345 à 138 kV.

Le Projet prévoit également la fourniture de services de consultants spécialisés dans les questions techniques et les questions de gestion ainsi que la formation du personnel de l'Emprunteur.

On compte que les travaux seront achevés au cours du second semestre de 1974.

ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne la passation de marchés portant sur des marchandises dont le coût dépassera l'équivalent de 100 000 dollars :

- a) Préalablement au lancement des appels d'offres il faudra fournir à la Banque des renseignements, jugés satisfaisants par elle, sur les méthodes d'achat employées, notamment : i) le nom des pays à qui l'Emprunteur a fait savoir qu'il avait l'intention de lancer des appels d'offres et des renseignements sur la publicité faite dans les journaux et autres publications; ii) en cas de présélection, le nom des entreprises

of those to be invited to prequalify, and of those which the Borrower proposes to prequalify, together with the reasons for rejecting those not prequalified.

(b) Before issuing any specification or bidding documents for the purchase of such goods, the Borrower will submit copies thereof to the Bank for its approval.

(c) Bidders will be given all pertinent information regarding the matters covered in paragraphs 3 and 4 below.

(d) The Borrower will, before making any award, submit to the Bank for its approval the Borrower's analysis of bids and recommendation for award of the contract. The Bank will endeavor to take action thereon within 30 days of receipt.

(e) If the contract to be awarded differs substantially from the terms and conditions of the bidding documents approved by the Bank, the Borrower will obtain the approval of the Bank before executing the contract.

(f) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

2. With respect to contracts for the procurement of goods estimated to cost \$100,000 equivalent or less, copies of all tender documents, including the Borrower's evaluation report, evidence of advertising procedures, and a copy of the executed contract will be sent to the Bank at the time the first request for disbursement relating to the respective contract is made.

3. The Borrower intends to invite firms producing goods in Brazil to participate in the international competitive bidding. In the case of goods produced in Brazil, the Borrower may award the order to the lowest Brazilian bidder offering satisfactory terms and conditions, provided that his offered price does not exceed the offered price of the lowest acceptable foreign bidder by more than 15 %. Comparison of bids will be made for goods delivered at Project site and without taking into account customs duties. For firms in Brazil, the delivery at the site price will comprise the F.O.B. plant cost plus freight, insurance and other costs to the Project site. For non-Brazilian firms, the delivery price will be based on C.I.F. landed cost, port of entry, before customs duties, plus inland freight, insurance and other costs to the Project site. As the 15 % preference allowed firms in Brazil is in lieu of customs duties, the 15 % will be added to the C.I.F. landed cost (excluding customs duties) of the non-Brazilian goods, before inland freight, insurance and other costs. In the case of bids composed of both cruzeiros and foreign currency the cruzeiro portion thereof will be dealt with as a Brazilian bid and the foreign exchange portion as a non-Brazilian bid.

qui ont fait savoir qu'elles voulaient faire des soumissions, de celles invitées à poser leur candidature, de celles dont l'Emprunteur envisage de retenir la candidature et les raisons justifiant le rejet de certains candidats.

b) Avant la publication de l'avis d'appels d'offres, l'Emprunteur devra en adresser les exemplaires, pour approbation, à la Banque.

c) Les soumissionnaires recevront tous les renseignements nécessaires sur les questions traitées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

d) Avant la passation de tout marché, l'Emprunteur devra soumettre à la Banque, pour approbation, une analyse des offres et des recommandations pour l'adjudication du marché. La Banque s'efforcera de se prononcer dans les 30 jours suivant la date de réception de ces renseignements.

e) Si le marché qui est envisagé diffère de façon notable des clauses et conditions de la soumission approuvée par la Banque, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation de la Banque avant de passer le marché.

f) Dès qu'une déclaration d'intention aura été adressée ou qu'un marché aura été passé, une copie du document pertinent sera adressée à la Banque.

2. En ce qui concerne les marchés portant sur des marchandises dont le coût ne dépassera pas l'équivalent de 100 000 dollars, des exemplaires de toutes les soumissions, y compris le rapport d'évaluation de l'Emprunteur, les renseignements quant à la publicité donnée à l'appel d'offres et un exemplaire du Contrat signé seront adressés et fournis à la Banque à l'époque de la première demande de versement relative au marché considéré.

3. L'Emprunteur a l'intention d'inviter les entreprises brésiliennes fabriquant les marchandises sur lesquelles porte l'appel d'offres international à répondre à celui-ci. Dans le cas de marchandises fabriquées au Brésil, l'Emprunteur pourra adjuger le marché au soumissionnaire brésilien faisant l'offre la plus basse à des clauses et conditions satisfaisantes, sous réserve que le montant de cette offre n'excède pas de 15 p. 100 le prix indiqué par le mieux placé des soumissionnaires étrangers remplissant les conditions requises. La comparaison des offres sera basée sur le prix des marchandises rendues sur le lieu du Projet, non compris les droits de douane. Pour les entreprises brésiliennes, le prix rendu sur le lieu du Projet comprendra le prix franco départ usine, majoré du fret, de l'assurance et des frais divers relatifs au transport jusqu'au lieu du Projet. Pour les entreprises non brésiliennes, le prix rendu sur place sera calculé à partir du coût c.a.f. débarqué, port d'entrée, avant les droits de douane, majoré du fret intérieur, de l'assurance et des frais divers relatifs au transport jusqu'au lieu du Projet. Comme la marge de préférence de 15 p. 100 accordée aux entreprises brésiliennes tient lieu de droits de douane, ces 15 p. 100 seront ajoutés au coût c.a.f. débarqué (droits de douane exclus) des marchandises non brésiliennes, non compris le fret intérieur, l'assurance et les frais divers. Dans le cas de soumissions comprenant à la fois une partie payable en cruzeiros et une partie payable en monnaie étrangère, la partie payable en cruzeiros sera traitée comme s'il s'agissait d'une soumission présentée par un soumissionnaire brésilien et la partie payable en monnaie étrangère comme s'il s'agissait d'une soumission présentée par un soumissionnaire étranger.

4. For comparison purposes all bids after evaluation will be converted into cruzeiros at the Bid Comparison Rate of Exchange. The Bid Comparison Rate of Exchange is understood to be the dollar selling rate of the Banco Central do Brasil plus the exchange surcharge (but not to exceed 30 %), if any, prevailing on the date 30 days before the date on which bids are closed. It is further understood that the Bank will, on its own initiative or at the request of the Guarantor or the Borrower, reconsider and, if necessary, revise the Bid Comparison Rate of Exchange, whenever there should be a substantial change in the Brazilian exchange system which would, in the judgment of the Bank, render such rate unsuitable for bid comparison purposes.

5. Spare parts required to be compatible with existing equipment and such minor items as are, for reasons of economy, customarily procured without competition are excepted from the requirement of international competitive bidding set forth in Section 3.02 of this Agreement.

SCHEDULE 5

OTHER MAJOR PROJECTS BEING UNDERTAKEN BY THE BORROWER PRIOR TO COMPLETION OF THE PORTO COLOMBIA PROJECT

Generating Projects

<i>Station</i>	<i>Type</i>	<i>Name Plate Capacity (Mw)</i>
Funil	Hydro	210
Estreito.	Hydro	1,050
Santa Cruz Extension	Thermal	400

TRANSMISSION AND SUBSTATIONS

Transmission lines and substations required for the transmission of power from the above generating stations.

4. Au moment du dépouillement, toutes les offres seront, aux fins de comparaison, converties en cruzeiros au taux de change fixé aux fins de comparaison des offres. On entend par taux de change fixé aux fins de comparaison des offres le taux de vente du dollar au Banco central do Brasil majoré, le cas échéant, de la surtaxe de change (qui ne dépassera pas 30 p. 100), en vigueur 30 jours avant la date à laquelle les soumissions doivent être présentées. Il est en outre entendu que la Banque, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Garant ou de l'Emprunteur, modifiera, si nécessaire, le taux de change fixé aux fins de comparaison des offres toutes les fois que le régime des changes brésilien subira un changement tel que, de l'avis de la Banque, le taux de change considéré ne permettra plus de comparer valablement des offres.

5. Les pièces de rechange nécessaires devant s'adapter sur les machines en place et les éléments peu importants qui, par souci d'économie, sont en général achetés sans faire appel à la concurrence ne devront pas faire l'objet d'appels d'offres internationaux comme il est prévu au paragraphe 3.02 du présent Contrat.

ANNEXE 5

AUTRES GRANDS PROJETS ENTREPRIS PAR L'EMPRUNTEUR AVANT L'ACHÈVEMENT DU PROJET PORTO COLOMBIA

Projets de production d'électricité

<i>Centrale</i>	<i>Type</i>	<i>Capacité (MW)</i>
Funil	Hydro-électrique	210
Estreito	Hydro-électrique	1 050
Santa Cruz (extension)	Thermique	400

INSTALLATIONS DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ ET SOUS-STATIONS

Des lignes de transport d'électricité et les sous-stations requises pour le transport de l'électricité produite dans les centrales susmentionnées.

No. 9630

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—Keban Transmission Line Project
(with annexed Loan Regulations No. 3, as amended,
and Project Agreement between the Bank and the
Etibank). Signed at Washington on 31 October 1968**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 13 June 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux lignes de transport de Keban* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au projet entre la Banque et l'Etibank). Signé à Washington le 31 octobre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 juin 1969.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 31, 1968, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested assistance in financing the construction of a dam and hydroelectric power plant at Keban and related transmission lines (hereinafter called the Joint Project);

WHEREAS the European Investment Bank, the governments of the Federal Republic of Germany, France, Italy and the United States of America, and the Bank (hereinafter collectively called the Lenders) have agreed to finance the Joint Project, in various currencies up to the aggregate principal amount of the equivalent of one hundred thirty-five million dollars (\$135,000,000);

WHEREAS the Bank is now prepared to make a loan to the Borrower to assist in financing the costs of Part A of the Project, described in Schedule 3 to this Agreement, as the Bank's participation in the Joint Project, and the costs of Part B of the Project, on the terms and conditions hereinafter set forth;

WHEREAS the Project will be carried out by Etibank with the assistance of the Borrower and, as part of such assistance, the Borrower will make available to Etibank the proceeds of the Loan provided for herein;

WHEREAS the Borrower, subject to the discretion of its Parliament, intends to create as soon as possible an autonomous Turkish power authority with authority to generate, transmit, distribute and sell electrical energy throughout Turkey, which will take over the electric power functions and related assets and liabilities of Etibank and other electric power plants, facilities and related assets presently managed and operated by Etibank, substantially in accordance with the text of a Bill for the Türkiye Elektrik Kurumu (TEK), presently before its Parliament;

¹ Came into force on 6 January 1969, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 31 octobre 1968, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé une aide pour financer la construction d'un barrage et d'une centrale hydro-électrique à Keban ainsi que des lignes de transport connexes (ci-après dénommée le Projet commun);

CONSIDÉRANT que la Banque européenne d'investissement, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie et de la République fédérale d'Allemagne ainsi que la Banque (ci-après dénommés collectivement les Prêteurs) ont accepté de financer le Projet commun en diverses monnaies jusqu'à concurrence d'un montant global en principal représentant l'équivalent de cent trente-cinq millions (135 000 000) de dollars;

CONSIDÉRANT que la Banque est maintenant disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt destiné à l'aider à financer le coût de la partie A du Projet, décrite à l'annexe 3 du présent Contrat, ceci constituant la participation de la Banque au Projet commun, ainsi que le coût de la partie B du Projet, aux clauses et conditions stipulées ci-après;

CONSIDÉRANT que le Projet sera exécuté par Etibank avec l'aide de l'Emprunteur et que, dans le cadre de l'aide ainsi fournie, l'Emprunteur mettra à la disposition d'Etibank le produit de l'Emprunt prévu par le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, sous réserve d'une autorisation parlementaire, a l'intention de créer dès que possible en Turquie une administration autonome de l'énergie chargée de produire, transporter, distribuer et vendre l'énergie électrique dans l'ensemble du territoire turc et que cette administration prendra en charge les fonctions relatives à l'énergie électrique et les avoirs et engagements y afférents d'Etibank ainsi que les autres usines, installations électriques et avoirs connexes actuellement gérés et exploités par Etibank, suivant les grandes lignes d'un projet de loi relatif à la Türkiye Elektrik Kurumu (TEK) actuellement déposé au Parlement turc;

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS; TRANSFER

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) :

- (a) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted;
- (b) The words "and the Project Agreement" are inserted after the words "the Loan Agreement" wherever they occur in Sections 5.06 and 7.02 of the Loan Regulations.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) The term Etibank means the legal entity, established by Law No. 2805 dated June 14, 1935 of the Borrower, currently charged with carrying out the Project;

(b) The term Project Agreement means the agreement between the Bank and Etibank of even date herewith¹ and shall include any supplemental agreement thereto and amendment thereof;

(c) The term Subsidiary Loan Agreement means the loan agreement between the Borrower and Etibank to be executed pursuant to Section 5.02 of this Agreement.

Section 1.03. The Joint Project includes Part A of the Project.

Section 1.04. Upon the transfer of the Electric Power Functions and the Power Assets, as defined in the Project Agreement, to another entity acceptable to the Bank and on terms and conditions previously approved by the Bank :

- (i) such entity shall be substituted for Etibank in this Agreement, except in Sections 7.01 and 7.02; and
- (ii) the Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank for the substitution of such entity for Etibank as party to the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and for the assumption by such

¹ See p. 304 of this volume.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES; TRANSFERT

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

- a) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé;
- b) Les mots « et le Contrat relatif au Projet » sont insérés immédiatement après les mots « le Contrat d'emprunt », partout où ces derniers figurent dans les paragraphes 5.06 et 7.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression Etibank désigne la personne morale créée par la loi n° 2805 du 14 juin 1935 de l'Emprunteur et actuellement chargée de l'exécution du Projet;
- b) L'expression Contrat relatif au Projet désigne le contrat conclu par la Banque et Etibank à la même date¹ que le présent Contrat ainsi que tout contrat le complétant ou le modifiant;
- c) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt qui sera conclu entre l'Emprunteur et Etibank conformément au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

Paragraphe 1.03. Le Projet commun porte sur la partie A du Projet.

Paragraphe 1.04. Après transfert des fonctions touchant à l'énergie électrique et des avoirs du secteur de l'énergie, tels qu'ils sont définis dans le Contrat relatif au Projet, à un nouvel organisme agréé par la Banque, à des clauses et conditions préalablement approuvées par celle-ci :

- i) Le présent Contrat mentionnera cet organisme au lieu d'Etibank, sauf aux paragraphes 7.01 et 7.02;
- ii) L'Emprunteur prendra des dispositions acceptables pour la Banque en vue de substituer cet organisme à Etibank en tant que partie au Contrat relatif au Projet et au Contrat d'emprunt subsidiaire et de transférer

¹ Voir p. 305 du présent volume.

entity of the obligations of Etibank under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, subject to such modifications or amplifications of the Project Agreement as the Bank may reasonably request for the achievement of the purposes of the Loan.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower; and
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in the currency of the Borrower, provided, however, that :
 - (1) withdrawals under this sub-paragraph (ii) on account of contracts payable exclusively in the currency of the Borrower or goods produced by Etibank shall not exceed the equivalent of eighty-five per cent (85 %) of the amounts paid under such contracts or the cost of such goods, respectively; and
 - (2) the aggregate amount of withdrawals under this sub-paragraph (ii) shall not exceed an amount equivalent to one-third of the amounts which the Borrower shall have withdrawn, or on the basis of signed contracts can reasonably be expected to withdraw, from the Loan Account under sub-paragraph (i) above.

à cet organisme les engagements contractés par Etibank aux termes du Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire, sous réserve des modifications ou extensions du Contrat relatif au Projet que la Banque pourra raisonnablement demander pour la réalisation des fins de l'Emprunt.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte de l'emprunt qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être retiré du Compte de l'emprunt suivant les dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont stipulés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt exposée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par un autre contrat entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de retirer du Compte de l'emprunt, pour couvrir le coût raisonnable des biens nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Tous montants qui auront été réglés (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des règlements) en monnaies autres que celle de l'Emprunteur;
- ii) Tous montants qui auront été réglés (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des règlements) dans la monnaie de l'Emprunteur étant entendu cependant que :
 - 1) Les retraits effectués en vertu du présent alinéa ii à propos de contrats prévoyant exclusivement des règlements dans la monnaie de l'Emprunteur ou en biens produits par Etibank n'excéderont pas l'équivalent de quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) des montants payés respectivement au titre de ces contrats ou du coût des biens en question;
 - 2) La somme des retraits effectués en vertu du présent alinéa ii n'excédera pas un montant équivalent à un tiers des montants que l'Emprunteur aura retirés ou que compte tenu des contrats conclus il est vraisemblable qu'il retire du Compte de l'emprunt en vertu du sous-alinéa i ci-dessus;

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made prior to September 1, 1968; or (ii) any payment for any present or future taxes levied on the import of goods into the territories of the Borrower; or (iii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the procedures and subject to the conditions set forth in the Project Agreement.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun retrait ne sera effectué pour couvrir : i) les dépenses effectuées antérieurement au 1^{er} septembre 1968, ii) un règlement quelconque au titre de tous droits ou taxes présents ou futurs, perçus à l'importation de biens dans les territoires de l'Emprunteur, ou iii) toutes dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour l'acquisition de biens produits dans lesdits territoires (y compris les services en provenant).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\ 1/2$ p. 100) sur la partie du principal de l'emprunt prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les biens qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront acquis conformément aux procédures fixées dans le Contrat relatif au Projet et sous réserve des conditions qui y sont définies.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause to be carried out the Joint Project and Part B of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and electrical utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall cause Etibank punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, shall promptly take or cause to be taken all action which shall be necessary on the part of the Borrower to enable Etibank to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

Section 5.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to Etibank. To that effect, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with Etibank upon terms and conditions satisfactory to the Bank, including provisions that : (i) the respective rates of interest and other charges to be paid by Etibank shall be the same as the rates set forth in this Agreement, and (ii) the maturities shall be substantially the same as set forth in Schedule 2 to this Agreement. The provisions of the Subsidiary Loan Agreement shall not be modified or amplified without the prior approval of the Bank.

(b) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 5.01 and paragraph (a) of this Section, the Borrower specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Etibank will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Etibank or cause Etibank to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants qu'il désignera par une notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet commun et la Partie B du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et aux normes applicables aux services publics dans le secteur de l'électricité, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur veillera à ce qu'Etibank exécute ponctuellement toutes les conventions et tous les contrats dont l'exécution lui incombe aux termes du Contrat relatif au Projet; il prendra ou veillera à ce que soient prises sans délai toutes les mesures nécessaires de la part de l'Emprunteur pour permettre à Etibank d'exécuter ces conventions et contrats et s'abstiendra de prendre des mesures qui pourraient la gêner dans leur exécution.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur reprêtera à Etibank les fonds provenant de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur contractera un Contrat d'emprunt subsidiaire avec Etibank, à des clauses et conditions agréées par la Banque, et disposant notamment que : i) les taux des intérêts et autres charges devant être réglés par Etibank seront respectivement les mêmes que ceux qui sont prévus dans le présent Contrat, et ii) les échéances seront fondamentalement celles qui sont prévues à l'annexe 2 du présent Contrat. Les dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ne seront pas modifiées ou étendues sans l'accord préalable de la Banque.

b) Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 5.01 et de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur s'engage expressément à prendre, chaque fois qu'il aura des raisons de penser que les fonds dont dispose Etibank sont insuffisants eu égard au montant des dépenses prévues pour l'exécution du Projet, des mesures agréées par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à Etibank les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the international balance of payments position of the Borrower and electric power facilities of the Borrower planned or under construction.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. (a) Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower undertakes that no municipality in the territories of the Borrower (including any of the political subdivisions and agencies of such municipality, any of the agencies of such political subdivisions and any other entity owned or controlled by such municipality) shall build or extend its electrical generating plant, if its electric power system is connected with a transmission line managed or operated by Etibank or if its electric power system could be supplied more economically by Etibank.

(b) The planning, construction and operation of any nuclear power plant in the territories of the Borrower shall be carried out by or under the direction of Etibank.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi (Central Bank of Turkey) or any other institution performing the functions of a central bank as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur la position de sa balance des paiements, ainsi que sur les installations électriques qu'il projette de mettre en place ou est en train de construire.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à veiller à ce qu'aucune municipalité établie sur ses territoires (y compris les subdivisions politiques et organismes de ces municipalités, les organismes de ces subdivisions politiques et tout autre organe appartenant à ces municipalités ou contrôlé par elles) ne construise ni ne développe sa propre centrale électrique si son réseau électrique est relié à une ligne de transport exploitée ou utilisée par Etibank ou s'il apparaît que son réseau électrique pourrait être alimenté par Etibank à des conditions plus avantageuses.

b) Les travaux de conception, de construction et d'exploitation de toute centrale nucléaire sur les territoires de l'Emprunteur seront exécutés par Etibank ou sous sa direction.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de la Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasi (Banque centrale de Turquie) ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une

in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower (including Etibank) or of any such political subdivision.

Section 5.06. (a) The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payment under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

(b) The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The Borrower undertakes to transfer to Etibank promptly after construction the operation and management of its electric power plants, substations and transmission lines, with the exception of :

- (i) electric power plants, substations and transmission lines excepted under paragraph II of the Protocol of Principles agreed between Etibank and Devlet Su Isleri (DSI) on November 13, 1967;
- (ii) electric power plants, substations and transmission lines owned by an entity in which the Borrower has a majority ownership, if incidental to the principal activities of such entity;
- (iii) electric power plants, substations and transmission lines owned by Antalya Ve Civari Elektrik Anonim Sirketi (KEPEZ).

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event as specified below shall occur and shall continue for the period, if any, specified below, then at any subsequent time

sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur et de ses subdivisions politiques, ou des organismes de l'Emprunteur (y compris Etibank) et desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.06. a) Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

b) Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur s'engage à transférer à Etibank, dès achèvement des travaux de construction, l'exploitation et la gestion de ses centrales électriques, sous-stations et lignes de transport, à l'exception :

- i) Des centrales électriques, sous-stations et lignes de transport auxquelles s'applique un régime d'exception en vertu du paragraphe II du Protocole de principes conclu entre Etibank et Devlet Su Isleri (DSI) le 13 novembre 1967;
- ii) Des centrales électriques, sous-stations et lignes de transport appartenant à un organisme dans lequel l'Emprunteur détient une participation majoritaire, si ces installations sont indissociables de l'activité principale dudit organisme;
- iii) Des centrales électriques, sous-stations et lignes de transport appartenant à Antalya Ve Civari Elektrik Anonim Sirketi (KEPEZ).

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés ci-après se produit et subsiste le cas échéant pendant la période spécifiée ci-après, la Banque

during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding :

- (i) any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraphs (c) or (f) of Section 6.02 of this Agreement, for a period of thirty days; or
- (ii) any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraphs (a) or (b) of Section 6.02 of this Agreement, for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower; or
- (iii) any event specified in paragraphs (d) or (e) of Section 6.02 of this Agreement.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations :

(a) A default shall have occurred in the performance by Etibank of any covenant or agreement on its part under the Project Agreement;

(b) The Electric Power Functions or any of the Power Assets, as defined in the Project Agreement, with the exception of bonds, shares, participations or other security interests and Power Assets which have been retired, shall have been transferred to another entity not acceptable to the Bank or on terms and conditions not previously approved by the Bank;

(c) The right of the Borrower to withdraw or otherwise use the proceeds of any loan or other financing obtained by the Borrower from any of the Lenders other than the Bank for the purposes of the Joint Project shall have been suspended or terminated prior to the completion of the Joint Project;

(d) The principal amount of any loan or other financing obtained by the Borrower from any of the Lenders other than the Bank for the purposes of the Joint Project shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default on the part of the Borrower specified in the agreement providing for such loan or financing or in any security representing it;

(e) Etibank shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by Etibank or by others whereby any of the property of Etibank shall or may be distributed among its creditors;

aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations :

- i) Tout fait spécifié aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *c* ou *f* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, pendant une période de 30 jours;
- ii) Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- iii) Tout fait spécifié aux alinéas *d* ou *e* du paragraphe 6.02 du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Un manquement de la part d'Etibank dans l'exécution de toute convention ou contrat conclus par elle en exécution du Contrat relatif au Projet;

b) Le transfert des fonctions touchant à l'énergie électrique ou de l'un quelconque des avoirs du secteur de l'énergie tels qu'ils sont définis dans le Contrat relatif au Projet, à l'exception des obligations, actions, participations ou autre titres et des avoirs du secteur de l'énergie qui ont été mis hors service, à une autre personne morale non agréée par la Banque ou à des clauses et conditions qui n'auraient pas été antérieurement approuvées par la Banque;

c) La suspension ou résiliation avant l'exécution complète du Projet commun du droit pour l'Emprunteur d'effectuer des retraits sur tout emprunt ou crédit consenti à l'Emprunteur par l'un quelconque des Prêteurs autre que la Banque ou d'utiliser de quelque autre manière les fonds en provenant aux fins du Projet commun;

d) L'exigibilité, avant l'échéance convenue, du montant du principal d'un emprunt ou crédit consentis à l'Emprunteur par l'un des Prêteurs autres que la Banque aux fins du Projet commun, en application de ses stipulations, en raison d'un manquement de l'Emprunteur à une obligation spécifiée dans le contrat par lequel est accordé ledit emprunt ou crédit ou dans tout titre y afférent;

e) Le fait qu'Etibank n'a pu acquitter ses dettes à leur échéance, ou que des mesures ou dispositions ont été prises par Etibank ou par d'autres aux termes desquelles tout avoir d'Etibank doit ou peut être réparti entre ses créanciers;

(f) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of Etibank or for the suspension of its operations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Etibank have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and Etibank have been duly authorized and ratified by all necessary corporate and governmental action and the Subsidiary Loan Agreement has been accepted by the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Etibank and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of Etibank in accordance with its terms; and

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Etibank and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and Etibank in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by January 31, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1972, or such later date as may be agreed by the Bank.

f) Le fait que l'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente, a pris des mesures visant à dissoudre Etibank, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa b du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom d'Etibank auront été dûment autorisées ou ratifiées dans toutes les formes requises par les organes sociaux intéressés et par les pouvoirs publics;

b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et d'Etibank auront été dûment autorisées ou ratifiées dans toutes les formes requises par les organes sociaux intéressés et par les pouvoirs publics, et le Contrat d'emprunt subsidiaire aura été accepté par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation, ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par Etibank, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et Etibank, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et d'Etibank conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 7.03. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 31 janvier 1969, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1972 ou toute date ultérieure dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Alternative address for cables :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. (a) The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

(b) The Borrower irrevocably designates Etibank for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.03 of this Agreement and Article IV of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By Zeki TOKER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice President

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. a) Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur désigne irrévocablement Etibank comme son mandataire aux fins de prendre toutes les mesures exigées ou autorisées aux termes du paragraphe 2.03 du présent Contrat et de l'article IV du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,
Zeki TOKER

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount Expressed in Dollar Equivalent</i>
<i>Foreign Currency Expenditures</i>	
1. Keban/Istanbul Transmission Line	14,900,000
2. Ankara, Istanbul, Kayseri and Keban Substations	3,200,000
3. Gokcekaya Transmission Line and Substation Material	500,000
4. Interest and Other Charges During Construction .	3,100,000
<i>Local Currency Expenditures</i>	
5. Local Currency Expenditures	2,300,000
<i>Unallocated</i>	
6. Unallocated	1,000,000
TOTAL	<u>25,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 4 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and not longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 6.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 4 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 6, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories 1 to 4.

3. When the cost of the items included in any of the Categories 1 to 4 shall be exactly known to the Bank and after the reallocations required in respect of those Categories, if any, shall have been made, the amount remaining under Category 6 will be reallocated by the Bank to Category 5.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars des États-Unis</i>
<i>Dépenses en devises</i>	
1. Ligne de transport Keban/Istanbul	14 900 000
2. Sous-stations électriques d'Ankara, Istanbul, Kayseri et Keban	3 200 000
3. Ligne de transport de Gokcekaya et équipement de la sous-station	500 000
4. Intérêts et autres charges pendant les travaux de construction	3 100 000
<i>Dépenses en monnaie locale</i>	
5. Dépenses en monnaie locale	2 300 000
<i>Non affecté</i>	
6. Non affecté	<u>1 000 000</u>
TOTAL	<u><u>25 000 000</u></u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 4, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie 6.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories 1 à 4, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie 6, sous réserve cependant des exigences pour imprévus, que la Banque déterminera en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories 1 à 4.

3. Quand la Banque connaîtra le coût exact des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 4, et après que les fonds nécessaires auront été réaffectés, le cas échéant, en ce qui concerne ces catégories, le solde des fonds affectés à la catégorie 6 sera réaffecté par la Banque à la catégorie 5.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1972	\$275,000	October 1, 1983	555,000
April 1, 1973	285,000	April 1, 1984	575,000
October 1, 1973	295,000	October 1, 1984	590,000
April 1, 1974	305,000	April 1, 1985	610,000
October 1, 1974	310,000	October 1, 1985	630,000
April 1, 1975	325,000	April 1, 1986	650,000
October 1, 1975	335,000	October 1, 1986	675,000
April 1, 1976	345,000	April 1, 1987	695,000
October 1, 1976	355,000	October 1, 1987	715,000
April 1, 1977	365,000	April 1, 1988	740,000
October 1, 1977	380,000	October 1, 1988	765,000
April 1, 1978	390,000	April 1, 1989	790,000
October 1, 1978	405,000	October 1, 1989	815,000
April 1, 1979	415,000	April 1, 1990	840,000
October 1, 1979	430,000	October 1, 1990	870,000
April 1, 1980	445,000	April 1, 1991	895,000
October 1, 1980	460,000	October 1, 1991	925,000
April 1, 1981	475,000	April 1, 1992	955,000
October 1, 1981	490,000	October 1, 1992	990,000
April 1, 1982	505,000	April 1, 1993	1,020,000
October 1, 1982	520,000	October 1, 1993	1,050,000
April 1, 1983	540,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 $\frac{1}{4}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1972	275 000	1 ^{er} octobre 1983	555 000
1 ^{er} avril 1973	285 000	1 ^{er} avril 1984	575 000
1 ^{er} octobre 1973	295 000	1 ^{er} octobre 1984	590 000
1 ^{er} avril 1974	305 000	1 ^{er} avril 1985	610 000
1 ^{er} octobre 1974	310 000	1 ^{er} octobre 1985	630 000
1 ^{er} avril 1975	325 000	1 ^{er} avril 1986	650 000
1 ^{er} octobre 1975	335 000	1 ^{er} octobre 1986	675 000
1 ^{er} avril 1976	345 000	1 ^{er} avril 1987	695 000
1 ^{er} octobre 1976	355 000	1 ^{er} octobre 1987	715 000
1 ^{er} avril 1977	365 000	1 ^{er} avril 1988	740 000
1 ^{er} octobre 1977	380 000	1 ^{er} octobre 1988	765 000
1 ^{er} avril 1978	390 000	1 ^{er} avril 1989	790 000
1 ^{er} octobre 1978	405 000	1 ^{er} octobre 1989	815 000
1 ^{er} avril 1979	415 000	1 ^{er} avril 1990	840 000
1 ^{er} octobre 1979	430 000	1 ^{er} octobre 1990	870 000
1 ^{er} avril 1980	445 000	1 ^{er} avril 1991	895 000
1 ^{er} octobre 1980	460 000	1 ^{er} octobre 1991	925 000
1 ^{er} avril 1981	475 000	1 ^{er} avril 1992	955 000
1 ^{er} octobre 1981	490 000	1 ^{er} octobre 1992	990 000
1 ^{er} avril 1982	505 000	1 ^{er} avril 1993	1 020 000
1 ^{er} octobre 1982	520 000	1 ^{er} octobre 1993	1 050 000
1 ^{er} avril 1983	540 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1\frac{1}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{2}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$3\frac{3}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

PART A. *Keban to Istanbul 380 kv Transmission Lines and Substations*

- (a) Construction of two parallel single circuit 380 kv transmission lines, each of about 550 km length on steel towers with twin bundled 954 mcm ACSR conductor and GMS earth wire between the Keban Hydroelectric Station 380 kv outdoor substation and Ankara.
- (b) Construction of a single circuit 380 kv Transmission Line of about 360 km length on steel towers with twin bundled 954 mcm ACSR conductor and GMS earth wire between Ankara and Istanbul.
- (c) Construction of 380 kv substations at Ankara, Istanbul and Kayseri and communication and protection equipment for the 380 kv substation at Keban.

PART B. *Ankara to Gokcekaya and Istanbul Transmission Line and Substations*

The supply of line insulators and hardware for construction of a second 380 kv transmission line from Ankara to Istanbul by way of the Gokcekaya hydroelectric project and the supply of circuit breakers, communication equipment and protection equipment for the Gokcekaya 380 kv substation.

The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK
TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 31, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ETIBANK.

WHEREAS by an agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement ¹) between the Republic of Turkey (hereinafter called the Borrower) and

¹ See p. 280 of this volume.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments ci-après :

PARTIE A. Lignes de transport et sous-stations du réseau à 380 kV de Keban à Istanbul

- a) Construction de deux lignes de transport parallèles à simple circuit de 380 kV, chacune d'une longueur de 550 km environ, supportées par des tours d'acier, comportant un conducteur à double faisceau de 954 mcm ACSR et un fil de terre GMS, entre la sous-station extérieure de 380 kV de la station hydro-électrique de Keban et Ankara.
- b) Construction d'une ligne de transport à simple circuit de 380 kV, d'une longueur de 360 km environ, supportée par des tours d'acier comportant un conducteur à double faisceau de 954 mcm ACSR et un fil de terre GMS entre Ankara et Istanbul.
- c) Construction de sous-stations de 380 kV à Ankara, Istanbul et Kayseri et matériel de télécommunication et de protection pour la sous-station de 380 kV située à Keban.

PARTIE B. Ligne de transport et sous-stations de Ankara à Gokcekaya et Istanbul

Fourniture d'isolateurs de ligne et de matériaux pour la construction d'une deuxième ligne de transport de 380 kV entre Ankara et Istanbul en passant par le projet hydro-électrique de Gokcekaya et fourniture de disjoncteurs, matériel de télécommunication et de protection pour la sous-station de 380 kV située à Gokcekaya.

Le Projet devrait être terminé avant le 30 juin 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 31 octobre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et ETIBANK.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt¹ ») entre la République turque (ci-après dénommée

¹ Voir p. 281 du présent volume.

the Bank, the Bank, for the purposes and reasons set forth in the preamble of the Loan Agreement, has agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$ 25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, the proceeds of which or the equivalent whereof are to be relented to Etibank, but only on condition, *inter alia*, that Etibank agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth;

WHEREAS the Borrower, subject to the discretion of its Parliament, intends to create as soon as possible an autonomous Turkish power authority with authority to generate, transmit, distribute and sell electrical energy throughout Turkey, which will take over the electric power functions and related assets and liabilities of Etibank and other electric power plants, facilities and related assets presently managed and operated by Etibank, substantially in accordance with the text of a Bill for the Türkiye Elektrik Kurumu (TEK), presently before its Parliament;

WHEREAS Etibank, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations¹ (as defined in the Loan Agreement) shall have the respective meanings therein set forth.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term Department means any one of the departments or groups of departments, or dependent organizations of Etibank;

(b) The term Power Assets means all electric power plants, substations, transmission lines and related facilities and assets owned by Etibank, or the Borrower, or any entity in which Etibank or the Borrower has a majority ownership, with the exception of :

(i) electric power plants, substations, transmission lines and related facilities and assets of the Borrower under construction;

¹ See p. 304 of this volume.

« l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur, aux fins et pour les motifs exposés dans le préambule du Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, les fonds provenant dudit emprunt ou leur équivalent devant être reprêtés à Etibank, mais seulement à condition notamment qu'Etibank accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, sous réserve d'une autorisation parlementaire, a l'intention de créer dès que possible en Turquie une administration autonome de l'énergie chargée de produire, de transporter, distribuer et vendre l'énergie électrique dans l'ensemble du territoire turc et que cette administration prendra en charge les fonctions relatives à l'énergie électrique et les avoirs et engagements y afférents d'Etibank ainsi que les autres usines, installations électriques et avoirs connexes actuellement gérés et exploités par Etibank, suivant les grandes lignes d'un projet de loi relatif à la Türkiye Elektrik Kurumu (TEK) actuellement déposé au Parlement turc;

CONSIDÉRANT qu'Etibank, vue la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur a accepté de contracter les obligations énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts¹ (selon la définition qui en est donnée dans le Contrat d'emprunt) gardent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions ci-après auront le sens suivant :

a) L'expression « Département » désigne l'un quelconque des départements ou groupes de départements d'Etibank ou l'une quelconque des organisations qui lui sont affiliées;

b) L'expression « Avoirs du secteur de l'énergie » désigne toutes les centrales, sous-stations, lignes de transport ainsi que les installations et avoirs connexes appartenant à Etibank, ou à l'Emprunteur, ou à l'un quelconque des organismes dans lesquels Etibank ou l'Emprunteur détient une participation majoritaire, à l'exception :

- i) Des centrales électriques, sous-stations, lignes de transport et installations et avoirs connexes de l'Emprunteur qui sont en cours de construction;

¹ Voir p. 305 du présent volume.

- (ii) electric power plants, substations, transmission lines and related facilities and assets excepted under paragraph II of the Protocol of Principles agreed between Etibank and Devlet Su Isleri (DSI) on November 13, 1967;
- (iii) electric power plants, substations, transmission lines and related facilities and assets owned by an entity in which Etibank or the Borrower has a majority ownership, if incidental to the principal activities of such entity;
- (iv) electric power plants, substations, transmission lines and related facilities and assets owned by Antalya Ve Civari Elektrik Anonim Sirketi (KEPEZ);
- (v) assets used for the manufacture of electrical equipment;

(c) The term Electric Power Functions means the management and operation by Etibank of the Power Assets and the other activities of Etibank as specified in the Protocol agreed between Etibank and Elektrik Isleri Etut Idaresi (EIEI) on November 24, 1967, and in the Protocol of Principles agreed between Etibank and Devlet Su Isleri (DSI) on November 13, 1967;

(d) The term Power Group means the Department of Etibank performing the Electric Power Functions.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF ETIBANK

Section 2.01. (a) Etibank shall carry out the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, economic, financial and electrical utility standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management.

(b) In carrying out the Project, Etibank shall employ engineering consultants and contractors acceptable to, and to the extent and upon terms and conditions satisfactory to Etibank and the Bank.

(c) Etibank shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work and procurement schedules for the Project and any modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 2.02. Etibank shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Power Group with respect to the Power Assets; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, sites, works and any records and documents relevant thereto; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure

- ii) Des centrales électriques, sous-stations, lignes de transport et installations et avoirs connexes auxquels s'applique un régime d'exception en vertu du paragraphe II du Protocole de principes conclu entre Etibank et Devlet Su Isleri (DSI) le 13 novembre 1967;
- iii) Des centrales électriques, sous-stations, lignes de transport et installations et avoirs connexes appartenant à un organisme dans lequel Etibank ou l'Emprunteur détient une participation majoritaire, si les avoirs en question sont indisposables de l'activité principale dudit organisme;
- iv) Des centrales électriques, sous-stations, lignes de transport et installations et avoirs connexes appartenant à Antalya Ve Civari Elektrik Anonim Sirketi (KEPEZ);
- v) Des avoirs utilisés pour la fabrication du matériel électrique;
 - c) L'expression « Fonctions relatives à l'énergie électrique » désigne la gestion et l'exploitation par Etibank des avoirs du secteur de l'énergie ainsi que les autres activités d'Etibank visées dans le Protocole conclu entre Etibank et Elektrik Isleri Etut Idaresi (EIEI) le 24 novembre 1967 et dans le Protocole de principes conclu entre Etibank et Devlet Su Isleri (DSI) le 13 novembre 1967;
 - d) L'expression « Groupe de l'énergie » désigne le Département d'Etibank chargé d'exercer les fonctions relatives à l'énergie électrique.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS D'ETIBANK

Paragraphe 2.01. a) Etibank exécutera le Projet décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion économique et financière et aux normes applicables aux services publics dans le secteur de l'électricité et le fera surveiller par un personnel possédant la compétence et l'expérience voulues.

b) Pour exécuter le Projet, Etibank fera appel à des consultants et des entrepreneurs agréés par Etibank et par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'une et l'autre.

c) Etibank remettra sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux et d'achat relatifs au Projet, ainsi que les modifications qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 2.02. Etibank tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Groupe de l'énergie en ce qui concerne les avoirs du secteur de l'énergie; Etibank donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, d'examiner les marchandises, les emplacements, les

of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the Power Assets and the operations, administration and financial condition of the Power Group and of Etibank.

Section 2.03. (a) Etibank shall maintain and operate the Power Group exclusively for the performance of the Electric Power Functions of Etibank as one integrated unit and separately from its other Departments.

(b) Etibank shall maintain separate administrative, accounting and engineering records for the Power Group.

(c) Except as the Bank may otherwise agree, Etibank, by January 1, 1970, shall adopt and put into operation a revised system of accounts for the Power Group and a system of appropriate supplementary accounts for those Power Assets which are not owned by Etibank, consistent with modern electrical utility practice and satisfactory to the Bank.

(d) Etibank shall prepare financial statements of the Power Group (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied on the basis of the assets owned by Etibank and managed or operated by the Power Group. Etibank shall also prepare, for purposes of Section 2.11 of, and in accordance with Schedule 2 to, this Project Agreement, consolidated statements of (i) fixed assets in service, and (ii) operating revenues, operating expenses, and operating income, on a *pro forma* basis which includes all Power Assets and which makes appropriate adjustments to provide for their realistic valuation and for the operating expenses, including adequate depreciation, of assets not owned by Etibank. Etibank shall have the before-mentioned financial and *pro forma* statements, reviewed annually by its Inspection and Control Unit, and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank copies of such statements and a signed copy of the Inspection and Control Unit's report together with conformed copies thereof in the English language.

(e) Etibank shall cause the accounts of the Power Group and the *pro forma* statements as specified in paragraph (d) of this Section to be audited annually by independent auditors satisfactory to the Bank, and shall promptly after audited financial statements of the Power Group (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) and such *pro forma* statements are available, and not later than seven months after the end of each fiscal year, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditors' report and conformed copies in the English language.

Section 2.04. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February, 1968, in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set

travaux, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; Etibank fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, les avoirs du secteur de l'énergie et sur les opérations, l'administration et la situation financière du Groupe de l'énergie et d'Etibank.

Paragraphe 2.03. a) Etibank maintiendra le Groupe de l'énergie en opération aux seules fins de l'exercice des fonctions d'Etibank relatives à l'énergie électrique et en fera un groupe intégré distinct des autres départements.

b) Etibank tiendra des livres distincts pour l'administration, la comptabilité et les activités techniques du Groupe de l'énergie.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Etibank adoptera et mettra en vigueur dès le 1^{er} janvier 1970 une comptabilité révisée destinée au Groupe de l'énergie et une comptabilité supplémentaire appropriée pour les avoirs du secteur de l'énergie qui n'appartiennent pas à Etibank, celles-ci devant être conformes aux pratiques modernes en usage pour les services publics d'électricité et agréées par la Banque.

d) Etibank établira les états financiers du Groupe de l'énergie (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états connexes) conformément aux règles comptables généralement acceptées et régulièrement appliquées, sur la base des avoirs appartenant à Etibank qui sont gérés ou exploités par le Groupe de l'énergie. Aux fins du paragraphe 2.11 du présent Contrat relatif au Projet, et conformément à l'annexe 2 dudit Contrat, Etibank établira également des états récapitulatifs concernant : i) les avoirs fixes en exploitation; et ii) les recettes d'exploitation, les dépenses d'exploitation et le bénéfice d'exploitation, sur une base fictive permettant d'y inclure tous les avoirs du secteur de l'énergie et d'opérer les ajustements nécessaires pour qu'il soit possible de les évaluer de manière réaliste et de couvrir les frais d'exploitation, y compris l'amortissement nécessaire des avoirs n'appartenant pas à Etibank. Etibank fera examiner chaque année les états financiers et les états fictifs susvisés par son service de l'inspection et des contrôles et remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard cinq mois après la fin de l'exercice, des copies de ces états et un exemplaire signé du rapport du service de l'inspection et du contrôle, accompagnés de copies conformes de ces documents en langue anglaise.

e) Etibank prendra les mesures voulues pour que la comptabilité du Groupe de l'énergie et les états fictifs mentionnés à l'alinéa d du présent paragraphe soient vérifiés chaque année par des commissaires au compte indépendants agréés par la Banque et remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard sept mois après la fin de l'exercice, des copies certifiées conformes des états financiers vérifiés du Groupe de l'énergie (bilan, états des recettes et des dépenses et autres états connexes), ainsi que des états fictifs susvisés, accompagnés d'un exemplaire signé du rapport des commissaires aux comptes et de copies conformes en langue anglaise.

Paragraphe 2.04. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens à acquérir à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les « Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA » qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et confor-

forth in Schedule 1 to this Project Agreement, and (ii) under contracts acceptable to the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, Etibank shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Section 2.05. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, Etibank shall at all times take all steps necessary to carry on the operations of the Power Group and shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of the business of the Power Group.

(b) Etibank shall operate and maintain the Power Assets and from time to time make all necessary repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times conduct the business and maintain the financial position of the Power Group in accordance with sound electrical utility and business practices.

Section 2.06. (a) Etibank shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance for the Power Group against such risks and in such amount as shall be consistent with sound electrical utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, Etibank undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and incident to construction and installation thereof and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by Etibank to replace or repair such goods.

Section 2.07. Except as the Bank shall otherwise agree, Etibank shall not after 1972 incur for the Power Group any debt, other than for money borrowed for financing the Project, unless the net revenues of the Power Group for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt incurred for the Power Group, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

1. The term "debt" shall mean all indebtedness maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.

3. The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Power Group's electricity tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and adminis-

mément à toutes autres modalités supplémentaires décrites à l'annexe 1 du présent Contrat relatif au Projet, et ii) tout contrat d'achat de ces biens sera soumis à l'approbation de la Banque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Etibank veillera à ce que tous les biens payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.05. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Etibank effectuera en tout temps toutes les démarches nécessaires pour poursuivre les opérations du Groupe de l'énergie et prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice des activités du Groupe de l'énergie.

b) Etibank assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien des avoirs du secteur de l'énergie et procédera de temps à autre aux réparations voulues, le tout suivant les règles de l'art; en tout temps, Etibank exercera ses activités et préservera la situation financière du Groupe de l'énergie conformément aux règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique dans le domaine de l'électricité et d'une saine administration commerciale.

Paragraphe 2.06. a) Etibank assurera le Groupe de l'énergie pour les montants et contre les risques voulus auprès d'assureurs solvables, conformément aux règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique dans le domaine de l'électricité, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, Etibank fera assurer les biens importés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdits biens et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par Etibank pour remplacer ou réparer lesdits biens.

Paragraphe 2.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Etibank ne contractera aucune dette pour le Groupe de l'énergie après 1972, sauf en vue d'obtenir des fonds servant à financer le Projet, à moins que les recettes nettes du Groupe de l'énergie pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — n'atteignent au moins 1,5 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer, durant un exercice ultérieur quelconque, le service de la totalité des dettes contractées pour le Groupe de l'énergie, y compris la dette qu'Etibank se propose de contracter. Aux fins du présent paragraphe :

1) Le terme « dette » désigne toute dette venant à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été initialement contractée;

2) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat, de l'accord ou de tout autre instrument qui la prévoit;

3) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'électricité du Groupe de l'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et

trative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, and interest and other charges on debt.

4. The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of repayments of principal (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.

5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 2.08. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, Etibank shall not sell, lease, transfer, mortgage, or otherwise dispose of or encumber its property and assets which shall be required for the efficient management and operation of the Power Group.

(b) Except as shall be otherwise agreed by Etibank and the Bank, Etibank shall cause title to all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be obtained free and clear from all encumbrances.

Section 2.09. (a) Etibank and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) Etibank and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the other matters covered by this Project Agreement. Etibank shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Etibank of its obligations under this Project Agreement.

Section 2.10. Without the prior approval of the Bank, no provision of the Protocol of Principles agreed between Etibank and Devlet Su Isleri (DSI) on November 13, 1967 or of the Protocol agreed between Etibank and Elektrik Isleri Etut Idaresi (EIEI) on November 24, 1967 shall be amended, suspended or abrogated.

Section 2.11. Etibank shall take promptly as needed all such action, including but not limited to adjustments in its electricity tariffs, as shall be required to provide in any fiscal year an annual return on the average of the realistic net value of the fixed Power Assets in service at the beginning and at the end of such fiscal year at a rate of not less than eight per cent (8 %) commencing with the fiscal year starting on January 1, 1970, provided that for the fiscal year in which the assets included in the Joint Project shall have been first placed into service and for the two subsequent fiscal years such rate shall be not less than seven per cent (7 %), to be calculated in accordance with the method outlined in Schedule 2 to this Project Agreement.

diminuées du total des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes;

4) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total des remboursements du principal (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

5) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie de l'Emprunteur, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

Paragraphe 2.08. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, Etibank ne pourra vendre, louer, transférer, hypothéquer ni aliéner ou grever d'aucune autre façon les biens ou avoirs nécessaires à la gestion et à l'exploitation efficaces du Groupe de l'énergie.

b) Sauf convention contraire entre Etibank et la Banque, Etibank veillera à ce que le droit de propriété sur tous les biens achetés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit acquis libre et dégrévé de toute charge.

Paragraphe 2.09. a) Etibank et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale de l'Emprunt.

b) Etibank et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et les autres questions relevant du présent Contrat relatif au Projet. Etibank informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par Etibank des obligations que lui impose le présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.10. Sauf agrément préalable de la Banque, aucune disposition du Protocole de principes conclu entre Etibank et Devlet Su Isleri (DSI) le 13 novembre 1967 ou du Protocole conclu entre Etibank et Elektrik Isleri Etut Idaresi (EIEI) le 24 novembre 1967 ne sera modifiée, suspendue ou abrogée.

Paragraphe 2.11. Etibank prendra dès qu'il le faudra toutes les mesures requises, y compris mais non exclusivement des ajustements des tarifs de l'électricité, pour qu'au cours de tout exercice, le rendement annuel calculé sur la valeur nette moyenne, établi de manière réaliste, des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation au début et à la fin dudit exercice, ne soit pas inférieur au taux de huit pour cent (8 p. 100) à compter de l'exercice commençant le 1^{er} janvier 1970, étant entendu que pour l'exercice au cours duquel les avoirs relatifs au Projet commun auront été mis pour la première fois en exploitation et pour les deux exercices suivants ce taux ne sera pas inférieur à sept pour cent (7 p. 100), le calcul s'effectuant selon la méthode décrite à l'annexe 2 du présent Contrat relatif au Projet.

*Article III*EFFECTIVE DATE; TRANSFER OF OBLIGATIONS;
TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date.

Section 3.02. When any entity shall be substituted for Etibank as party to this Project Agreement or shall assume the obligations of Etibank under this Project Agreement, its obligations under this Project Agreement shall be subject to such modifications or amplifications as the Bank may reasonably request for the achievement of the purposes of the Loan.

Section 3.03. If the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair, any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C., 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; TRANSFERT DES OBLIGATIONS; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur à la date de mise en vigueur.

Paragraphe 3.02. Quand un organe, quel qu'il soit, se substituera à Etibank en tant que partie au présent Contrat relatif au Projet ou assumera les obligations d'Etibank au titre dudit Contrat, ses obligations aux termes du Contrat pourront faire l'objet des modifications ou extensions que la Banque pourra raisonnablement demander pour la réalisation des fins de l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément à ses dispositions, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun retard ou défaut dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours accordé à l'une ou l'autre partie au présent Contrat relatif au Projet à l'occasion d'un manquement quelconque ne portera atteinte audit droit, pouvoir ou recours et ne sera considéré comme portant renonciation audit droit, pouvoir ou recours ou consentement audit manquement; de même, les mesures prises par cette partie à l'occasion d'un manquement quel qu'il soit, ou tout consentement à un manquement quel qu'il soit ne portera atteinte d'aucune façon au droit, pouvoir ou recours de cette même partie à l'occasion d'un autre manquement ou d'un manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les parties prévue par ledit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées pour les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

For Etibank :

Etibank Genel Mudurlugu
Sihhiye
Ankara, Turkey

Alternative address for cables and radiograms :

Etibank
Ankara

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement or the Loan Agreement on behalf of Etibank may be taken or executed by the General Manager of Etibank or such other person or persons as Etibank shall designate in writing.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Etibank :

By Zeki TOKER
Bedrettin SARP

Authorized Representatives

SCHEDULE 1

SUPPLEMENTARY PROCEDURE FOR PROCUREMENT

1. With respect to contracts for civil works involving expenditures of more than U.S. \$ 100,000 equivalent and to all contracts for the supply of equipment, machinery or materials valued at more than U.S. \$ 50,000 equivalent :

- (a) One copy of the draft invitation to bid and the draft bid advertisements to be published, the draft forms of contract, the draft specifications, and all other bid documents together with a list of the publications in which the advertisement will appear and the time to be allowed for bid preparation will be submitted to the Bank for its review and approval before bids are invited. If pre-qualification is used, the proposed pre-qualification procedure will be submitted to the Bank for approval before invitations for pre-qualification are issued.

Pour Etibank :

Etibank Genel Mudurlugu
Sihhiye
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :
Etibank
Ankara

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés en vertu du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt au nom d'Etibank pourront l'être par le Directeur général d'Etibank ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'Etibank désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour Etibank :
Les Représentants autorisés,
Zeki TOKER
Bedrettin SARP

ANNEXE I

RÈGLES SUPPLÉMENTAIRES À SUIVRE POUR L'ACQUISITION DE FOURNITURES

1. En ce qui concerne les contrats portant sur des travaux de construction représentant une dépense d'un montant équivalant à 100 000 dollars E.-U. au moins et en ce qui concerne tous les contrats de fournitures, d'équipement, de machines ou de matières premières évalués à un montant supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars E.-U. :

- a) Un exemplaire du projet d'appel d'offres et du projet pour les avis d'adjudication qui seront publiés, les projets de modèles des contrats, les projets de spécifications et tous les autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une liste des publications dans lesquelles figurera la publicité pour l'adjudication et l'indication du délai accordé pour la soumission des offres seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant l'appel d'offres. Dans le cas d'une adjudication restreinte, les méthodes de sélection des candidats seront communiquées à la Banque pour approbation avant que les candidats ne soient invités à faire état de leurs qualifications.

- (b) After bids have been received and analyzed, one copy of the analysis of bids and recommendation for award of the contract, together with the reasons for such recommendation and supporting documentation, will be furnished to the Bank for its review and approval of the proposed award prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.
- (c) If the proposed final contract differs materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under sub-paragraph (a), or there is any material change in the factors taken into consideration when making the recommendation under (b) above, then the proposed changes will be submitted by the Borrower to the Bank for its review and approval prior to the execution of the contract.
- (d) The Borrower will furnish the Bank with a signed copy of the final contract promptly after execution.

2. With respect to all contracts involving expenditures equivalent to U.S. \$ 100,000 or less in the case of civil works, or U.S. \$ 50,000 or less in the case of purchases of machinery, equipment or materials, copies of all bidding documents including evaluation of bids and copies of the executed contracts will be sent to the Bank as soon as such contracts are signed.

3. For purposes of comparing bids comprising both foreign and local currency costs the following procedure will be adopted :

Comparisons of bids shall be based on the total bid price adjusted in the following manner :

(i) Any taxes levied on the import of goods into the territories of the Borrower included in the bid price shall be deducted.

(ii) To the extent that foreign or local bidders fabricate material in Turkey the bid price shall remain unaltered, even as regards imported raw material, and to the extent that they import into Turkey fabricated material the bid price shall be increased by fifteen percent of the landed cost of the fabricated material imported.

SCHEDULE 2

METHOD FOR CALCULATING ANNUAL RETURN

(i) The annual return specified in Section 2.11 of the Project Agreement shall be calculated, in respect of each fiscal year, by using as the denominator the average of the realistic net values of the fixed Power Assets in service at the beginning and at the end of each such year and as numerator the operating income of the Power Group for the same year. The earnings and rate of return of the Power Group shall be reviewed at least annually, the calculation in respect of the completed fiscal year being based on actual values and income, and in respect of the current and subsequent fiscal years being based on realistic estimates.

- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, un exemplaire de l'analyse des soumissions et le nom du candidat recommandé comme adjudicataire accompagné d'un exposé des motifs qui déterminent cette recommandation et de la documentation à l'appui seront communiqués à la Banque pour examen et approbation du candidat recommandé avant l'adjudication du contrat ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si le contrat définitif envisagé s'écarte sensiblement des clauses et conditions figurant dans les divers documents approuvés par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou s'il modifie sensiblement les facteurs pris en considération pour faire la recommandation visée plus haut à l'alinéa *b*, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour examen et approbation avant la signature du contrat la teneur des changements envisagés.
- d) L'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque un exemplaire signé du Contrat définitif après la signature dudit Contrat.

2. En ce qui concerne tous les contrats représentant un montant de dépenses équivalant à 100 000 dollars E.-U. au plus pour ce qui est des travaux de construction ou à 50 000 dollars E.-U. au plus pour ce qui est des achats de machines, d'équipement ou de matières premières, des exemplaires de tous les documents relatifs à l'adjudication, y compris l'évaluation des soumissions et des exemplaires des contrats signés, seront adressés à la Banque dès que lesdits contrats seront signés.

3. Pour comparer les soumissions comportant à la fois des coûts en devises et en monnaies locales, la procédure ci-après devra être suivie :

La comparaison des soumissions s'effectuera sur la base du prix total des soumissions compte tenu des ajustements ci-après :

i) Tout impôt perçu à l'importation des marchandises dans les territoires de l'Emprunteur et compris dans le prix de soumission sera déduit.

ii) Dans la mesure où les candidats étrangers ou nationaux transforment les matières premières en Turquie, le prix de soumission restera inchangé, même en ce qui concerne les matières premières importées, et dans la mesure où ils importent en Turquie des produits transformés, le prix de soumission sera majoré de quinze pour cent (15 p. 100) du prix du produit transformé importé.

ANNEXE 2

MÉTHODES DE CALCUL DU RENDEMENT ANNUEL

i) Le rendement annuel mentionné au paragraphe 2.11 du Contrat relatif au Projet sera calculé, pour chaque exercice, en posant en dénominateur la moyenne des valeurs nettes, calculée de manière réaliste, des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation au début et à la fin dudit exercice et en numérateur le bénéfice d'exploitation du Groupe de l'énergie pour ce même exercice. Les recettes et le taux de rendement du Groupe de l'énergie seront passés en revue au moins une fois par an, le calcul relatif à l'exercice écoulé reposant sur des valeurs et le bénéfice effectifs et celui qui a trait à l'exercice en cours et aux exercices ultérieurs reposant sur des chiffres estimatifs réalistes.

(ii) Any overrun in the required annual returns for a fiscal year may be carried forward and applied to offset any shortfall in any one or more of the next three fiscal years. Any shortfall in the required annual return for a fiscal year shall be carried forward and added to the required annual return for the next fiscal year.

(iii) "Operating income" shall be the difference between all revenues from the generation, transmission, distribution or sale of electricity and other services incidental thereto performed by the Power Group and all administrative and operating expenses (including adequate provision for maintenance and repairs, for depreciation of all fixed Power Assets in service and for taxes) arising from or in connection with the performance of the Electric Power Functions by the Power Group but excluding rental payments for those Power Assets which are not owned by Etibank. Other revenues or income (e.g. from security interests or from work as a contractor) and the expenses and taxes relating thereto shall be disregarded in determining the operating income.

(iv) Until the first fiscal year in respect of which principles of valuation referred to in paragraph (v) of this Schedule shall be effective, subject, however, to the provisions of paragraph (vi) of this Schedule, the realistic net values of the fixed Power Assets in service shall be at any given date the gross values of such Power Assets less accumulated depreciation as recorded at such date, subject to the following adjustments :

- (a) The recorded gross values of fixed Power Assets in service as of December 31, 1968 shall be increased by TL. 1,120 million and the accumulated provision for depreciation thereof as of December 31, 1968 shall be increased by TL. 470 million; and
- (b) As at the end of each fiscal year following 1968 and until the increase of gross values specified under subparagraph (a) of this paragraph shall have been offset, the accumulated provision for depreciation shall be further increased by TL. 40 million, such amount to be included each year in the operating expenses of the Power Group for the purposes of this Schedule.

(v) By notice to the Bank Etibank may elect to employ experienced and qualified consultants acceptable to the Bank on terms and conditions satisfactory to the Bank and to make a valuation study to determine the gross replacement values and the accumulated provisions for depreciation of the Power Assets in service at the time of such study. Such study shall be made in accordance with detailed terms of reference, acceptable to the Bank, which, among other things, shall provide :

That the depreciation rates applied in accordance with paragraph (vii) of this Schedule shall be used as the basis for determining, on a straight-line basis, how much of the replacement value of the various categories of plant, as of the time of the study, has been depreciated;

That the consultants shall recommend an appropriate basis for allocating the costs of multi-purpose hydroelectric projects between power and other purposes;

ii) Tout excédent du rendement annuel requis pour un exercice pourra être mis en réserve et utilisé pour compenser tout déficit survenu dans un ou plusieurs des trois exercices suivants. Tout déficit du rendement annuel requis pour un exercice sera reporté et s'ajoutera au rendement annuel requis pour l'exercice suivant.

iii) L'expression « bénéfice d'exploitation » désignera la différence entre toutes les recettes provenant de la production, du transport, de la distribution et de la vente d'électricité et des autres services connexes exécutés par le Groupe de l'énergie et toutes les dépenses d'administration et d'exploitation (y compris une provision suffisante pour l'entretien et les réparations, pour l'amortissement de tous les avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation et pour impôts) encourues du fait ou à l'occasion de l'exercice des fonctions relatives à l'énergie électrique par le Groupe de l'énergie, en excluant toutefois les déboursements au titre de loyers pour les avoirs du secteur de l'énergie qui n'appartiennent pas à Etibank. Les autres recettes ou bénéfices (provenant par exemple de l'intérêt servi sur un dépôt de garantie ou de travaux exécutés en qualité d'entrepreneur) ainsi que les dépenses et impôts y afférents ne seront pas pris en compte pour déterminer le bénéfice d'exploitation.

iv) Jusqu'au premier exercice pour lequel les principes d'évaluation posés au paragraphe v de la présente annexe s'appliqueront, sous réserve toutefois des dispositions du paragraphe vi de la présente annexe, la valeur nette calculée de manière réaliste des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation sera représentée, à toute date donnée, par la valeur brute desdits avoirs, déduction faite du montant cumulé de l'amortissement comptabilisé à cette date, sous réserve des ajustements ci-après :

- a) La valeur brute comptabilisée des avoirs fixes en exploitation du secteur de l'énergie au 31 décembre 1968 sera majorée de 1 milliard 120 millions de livres turques et le montant cumulé de la provision pour amortissement correspondante au 31 décembre 1968 sera majorée de 470 millions de livres turques;
- b) À la fin de chaque exercice postérieur à 1968 et jusqu'à ce que la majoration des valeurs brutes prévues à l'alinéa a du présent paragraphe ait été compensée, le montant cumulé de la provision pour amortissement sera encore majoré de 40 millions de livres turques, ce montant étant inclus chaque année dans les frais d'exploitation du Groupe de l'énergie aux fins de la présente annexe.

v) En notifiant la Banque, Etibank peut décider d'engager des consultants expérimentés et qualifiés agréés par la Banque, à des clauses et conditions satisfaisantes pour la Banque, et d'effectuer une étude d'évaluation afin de déterminer la valeur brute de remplacement et le montant cumulé des provisions pour amortissement des avoirs du secteur de l'énergie en exploitation à l'époque de ladite étude. Cette étude sera effectuée dans le cadre d'un mandat détaillé, agréé par la Banque, qui stipulera notamment :

Que les taux d'amortissement appliqués conformément au paragraphe vii de la présente annexe serviront de base pour déterminer sur une base linéaire à combien se chiffre la dépréciation de la valeur de remplacement des diverses catégories d'installations à la date de l'étude;

Que les consultants recommanderont une base appropriée pour la répartition du coût des projets hydro-électriques à fins multiples, entre le secteur de l'énergie et les autres secteurs;

That the element of cost attributable to taxes or duties levied on the import of goods into the territories of the Borrower shall be computed on the basis of the rates applicable at the time of the study; and

That Etibank and the Bank shall have an opportunity to comment on the preliminary report of the consultants before the final consultants' report is submitted.

Except as the Bank and Etibank may otherwise agree, commencing in respect of the fiscal year starting after the final report of said consultants shall have been received by Etibank and subject to the provisions of paragraph (vi) of this Schedule, the realistic net values of the fixed Power Assets in service shall be at any given date the gross values of the fixed Power Assets in service less accumulated provisions for depreciation as of such date, determined as follows :

- (a) The gross values of the fixed Power Assets in service shall be the gross replacement values of such assets as are specified in the final consultants' report plus the recorded book values of such assets as are not included in the final consultants' report;
- (b) The accumulated provisions for depreciation of the fixed Power Assets in service shall be such accumulated provisions as are specified in the final consultants' report plus subsequent additional provisions for depreciation based on the application of the depreciation rates pursuant to paragraph (vii) of this Schedule to the gross values of the fixed Power Assets in service as determined pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph; and
- (c) Appropriate provisions for retirements of fixed Power Assets shall be made in determining the values under sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

(vi) Whenever a significant change in the cost of assets similar to the fixed Power Assets imported into the territories of the Borrower (including taxes levied on such import) or in the cost of assets similar to the fixed Power Assets procured in the territories of the Borrower shall occur, corresponding adjustments to reflect such change shall be made in the gross values of the fixed Power Assets then in service and in the accumulated provisions for depreciation thereof and the subsequent annual provisions for depreciation, in accordance with methods satisfactory to the Bank.

(vii) Except as the Bank and Etibank may otherwise agree, depreciation shall be accumulated on a straight-line basis at annual rates not lower than the following :

Transmission Lines	3 %
Substations	4 %
Thermal Generating Stations	4 %
Hydro Generating Stations	
Land and Land Rights	1 %
Buildings, Structures and Improvements	2 %

Que la partie des frais imputables aux impôts ou aux droits perçus à l'importation de marchandises dans les territoires de l'Emprunteur sera calculée sur la base des taux en vigueur à l'époque de l'étude;

Qu'Etibank et la Banque auront l'occasion de formuler des observations sur le rapport préliminaire des consultants avant que le rapport définitif de ces derniers ne soit présenté.

Sauf convention contraire entre la Banque et Etibank, à partir de l'exercice commençant après que le rapport définitif desdits consultants aura été reçu par Etibank et sous réserve des dispositions du paragraphe vi de la présente annexe, la valeur nette, calculée de manière réaliste, des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation sera représentée, à toute date donnée par la valeur brute des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation, déduction faite du montant cumulatif des provisions pour amortissement à la même date, déterminée de la manière suivante :

- a) La valeur brute des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation sera représentée par la valeur brute de remplacement desdits avoirs telle qu'elle apparaît dans le rapport définitif des consultants, majorée de la valeur comptable des avoirs qui ne sont pas pris en considération dans le rapport définitif des consultants;
- b) Le montant cumulatif des provisions pour amortissement des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation sera représenté par le montant cumulatif des provisions stipulées dans le rapport définitif des consultants, auquel il conviendra d'ajouter les provisions supplémentaires pour amortissement ultérieurs calculées en appliquant le taux d'amortissement prévu au paragraphe vii de la présente annexe à la valeur brute des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation, calculée conformément à l'alinéa a du présent paragraphe;
- c) Des dispositions appropriées en ce qui concerne la mise hors service des avoirs fixes du secteur de l'énergie seront prévues lors de la détermination des valeurs dont il est question aux alinéas a et b du présent paragraphe.

vi) Chaque fois qu'interviendra un changement important du coût d'avoirs comparables aux avoirs fixes du secteur de l'énergie importés dans les territoires de l'Emprunteur (y compris les impôts perçus sur ces importations) ou du coût d'avoirs analogues aux avoirs fixes du secteur de l'énergie acquis dans les territoires de l'Emprunteur, des ajustements correspondants seront opérés, en vue de tenir compte de ce changement, sur la valeur brute des avoirs fixes du secteur de l'énergie en exploitation à la même date et sur le montant cumulatif des provisions pour amortissement correspondantes et les provisions annuelles ultérieures pour amortissement, conformément à des méthodes agréées par la Banque.

vii) Sauf convention contraire entre la Banque et Etibank, le montant cumulatif de l'amortissement sera calculé sur une base linéaire à des taux annuels au moins égaux aux taux ci-après :

Lignes de transport	3 %
Sous-stations	4 %
Centrales thermiques	4 %
Centrales hydro-électriques	
Terrains et droits fonciers	1 %
Bâtiments, structures et travaux de modernisation	2 %

Reservoirs, Dams and Water Intake Installations	1 $\frac{1}{2}$ %
Water Wheels, Turbines and Generators	3 %
Auxiliary Electric Equipment	4 %
Miscellaneous Hydroelectric Production Equipment	2 $\frac{1}{2}$ %
Roads, Bridges and Railroads	2 %
General Property	6 %

(viii) If the fixed Power Assets are revalued under any law or regulation of the Borrower, the provisions set forth in Section 2.11 of the Project Agreement and in this Schedule shall be subject to such modifications or amplifications as the Bank and Etibank may agree.

Réservoirs, barrages et installations de prises d'eau	1 ½ %
Roues hydrauliques, turbines et génératrices	3 %
Équipement électrique auxiliaire	4 %
Équipement divers servant à la production d'énergie hydro- électrique	2 ½ %
Routes, ponts et chemins de fer	2 %
Biens immeubles sans affectation spéciale	6 %

viii) Si les avoirs fixes du secteur de l'énergie sont réévalués en vertu des dispositions d'une loi ou d'un règlement quelconque de l'Emprunteur, les dispositions énoncées au paragraphe 2.11 du Contrat relatif au Projet et à la présente annexe pourront faire l'objet de toutes modification ou extension dont la Banque et Etibank pourront convenir.

No. 9631

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Guarantee Agreement—*El Chocon Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Hidronor S. A. Hidroelectrica Norpatagonica Sociedad Anonima). Signed at Washington on 19 December 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 June 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat de garantie — *Projet d'électrification d'El Chocon* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Hidronor S. A. Hidroelectrica Norpatagonica Sociedad Anonima). Signé à Washington le 19 décembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 juin 1969.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated December 19, 1968, between THE ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Hidronor S.A. Hidroelectrica Norpatagonica Sociedad Anonima (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighty-two million dollars (\$82,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 21 March 1969, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

² See p. 338 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 19 décembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date conclu entre Hidronor S. A. Hidroelectrica Norpatagonico Sociedad Anonima (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à quatre-vingt-deux millions (82 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

² Voir p. 339 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes to : (a) make available to the Borrower the proceeds of the surcharges; and (b) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures, either by receiving dividend payments on the class A common shares of the Borrower held by the Guarantor or by its agencies solely in shares of stock of the Borrower in lieu of cash or by reducing or waiving the amortization payments provided for in the Concession in respect of the Guarantor's investment in the Borrower's non-power assets or by making additional equity investment in the Borrower or otherwise.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction d'aucune des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément : a) à mettre le produit des surtaxes à la disposition de l'Emprunteur; b) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds supplémentaires nécessaires soit en ne percevant des dividendes sur les actions ordinaires de la classe A de l'Emprunteur, détenues par le Garant ou ses agents, que sous forme d'actions de l'Emprunteur et non en espèces, soit en réduisant le montant des versements d'amortissement prévus par la Concession en ce qui concerne les investissements du Garant dans les entreprises autres que les entreprises d'électrification de l'Emprunteur, ou en renonçant à ces versements soit en achetant de nouvelles actions de l'Emprunteur, soit par d'autres moyens.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including assets of the Banco Central de la República Argentina or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds and the protocolization, recordation and registration of the undertaking contained in Section 5.15 (a) of the Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, protocolization, recordation or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses agences, y compris les avoirs du Banco Central de la República Argentina, ou de tout organisme jouant le rôle de banque centrale pour le Garant.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations, ainsi que l'établissement, l'inscription et l'enregistrement de l'engagement prévu à l'alinéa a du paragraphe 5.15 du Contrat d'emprunt seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise, de leur inscription ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower, rates for the sale of electricity or adjustments thereof as may be necessary to provide revenues sufficient to : (a) cover all operating expenses including taxes and provide for adequate maintenance and depreciation of assets based on realistic valuations thereof; and (b) provide the return on the Borrower's investment authorized by the Concession.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it shall take or cause its agencies and Segba, by reason of its present beneficial ownership of all or substantially all of the shares of Segba, to take all action necessary to bring about coordination of the expansion of generation, transmission and distribution facilities of all electric utility entities furnishing power to the Greater Buenos Aires area (including the Borrower) in order to prevent waste of energy, duplication of facilities and unnecessary investment.

Section 3.08. The Guarantor shall take all reasonable steps required on its part to enable the Borrower to : (a) obtain, on reasonable terms, the credit required under Section 5.17 of the Loan Agreement, and (b) apply the proceeds of such credit to financing payments for goods not financed under the Loan Agreement or out of the proceeds of the surcharges.

Article IV

Section 4.01 The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Economía y Trabajo
Buenos Aires, Argentina

Cable address :

Ministerio Economía
Buenos Aires

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser l'Emprunteur à appliquer, en ce qui concerne la vente d'énergie électrique, les tarifs ou les modifications tarifaires voulus pour lui procurer des recettes suffisantes pour : a) couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris les impôts, et lui fournir les sommes nécessaires pour entretenir ses avoirs d'une façon satisfaisante et assurer leur amortissement en fonction d'une évaluation réaliste desdits avoirs; et b) lui permettre de percevoir sur ses investissements le revenu qu'il est autorisé à en retirer aux termes de la Concession.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à prendre ou faire prendre par ses agences et les Segba, étant donné qu'il a actuellement la jouissance de toutes ou presque toutes les actions des Segba, à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de coordonner l'extension des installations de production, de transport et de distribution de tous les services publics d'électricité qui opèrent dans l'agglomération de Buenos Aires (y compris l'Emprunteur), afin d'éviter le gaspillage d'énergie, les doubles emplois d'installations et les investissements inutiles.

Paragraphe 3.08. Le Garant prendra toutes les mesures que l'on peut raisonnablement attendre de sa part pour permettre à l'Emprunteur : a) d'obtenir à des conditions raisonnables, le crédit dont il est question au paragraphe 5.17 du Contrat d'emprunt; et b) de se servir des fonds provenant de ce crédit pour financer l'achat de marchandises dont le financement n'est ni prévu par le Contrat d'emprunt ni assuré à l'aide du produit des surtaxes.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre de l'économie et du travail du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Economía y Trabajo
Buenos Aires (Argentine)

Adresse télégraphique :

Ministerio Economía
Buenos Aires

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H. Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Argentine Republic :

By Luis M. GOTELLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 19, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and HIDRONOR S.A. HIDROELECTRICA NORPATAGONICA SOCIEDAD ANONIMA (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre de l'économie et du travail du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Argentine :

Luis M. GOTELLI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Robert S. McNAMARA
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 19 décembre 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et HIDRONOR S. A. HIDROELECTRICA NORPATAGONICA SOCIEDAD ANONIMA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967¹, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) : Section 4.01 is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the followings meanings :

(a) The term “*Estatuto*” means the *estatuto* of the Borrower, as approved by Resolution No. 1906 of the Secretary of Justice of the Guarantor, dated November 10, 1967.

(b) The term “*Concession*” means the concession regulating the activity of the Borrower to be granted by the Guarantor to the Borrower pursuant to Law No. 17,574 dated December 21, 1967 and referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement.

(c) The term “*surcharges*” means the 5 % surcharge payable on consumption of electricity and the 5 % surcharge payable on crude petroleum the proceeds of which are to be made available by the Guarantor to the Borrower as provided in Article 2 of Law No. 17,574.

(d) The term “*Segba*” means Servicios Electricos del Gran Buenos Aires, S. A.

(e) The term “*CCC Complex*” means the El Chocon-Cerros Colorados complex as defined in Article I of Law No. 17,574 and in the Concession.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighty-two million dollars (\$ 82,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

¹ See p. 338 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, sous réserve toutefois de la modification énoncée ci-après (ledit Règlement sur les emprunts n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat : le paragraphe 4.01 est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, chaque fois qu'elles figurent dans le Contrat d'emprunt, le sens qui est indiqué ci-après :

a) Le terme « *Estatuto* » désigne le statut de l'Emprunteur, tel qu'il a été approuvé par l'arrêté n° 1906 du Ministre de la justice du Garant, en date du 10 novembre 1967.

b) Le terme « *Concession* » désigne la concession réglementant l'activité de l'Emprunteur, qui doit lui être accordée par le Garant conformément au décret n° 17574 du 21 décembre 1967 et qui est mentionnée au paragraphe 7.01, *b*, du présent Contrat.

c) Le terme « *surtaxes* » désigne la surtaxe de 5 p. 100 frappant la consommation d'électricité et la surtaxe de 5 p. 100 frappant la production de pétrole brut, dont le produit sera mis par le Garant à la disposition de l'Emprunteur, comme prévu à l'article 2 du décret n° 17574.

d) Le terme « *Segba* » désigne les *Servicios Electricos del Gran Buenos Aires, S. A.*

e) Le terme « *Complexe CCC* » désigne le complexe *El Chocon-Cerros Colorados*, tel qu'il est défini à l'article premier du décret n° 17574 et dans la *Concession*.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre-vingt-deux millions (82 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

¹ Voir p. 339 du présent volume.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under the Loan Agreement :

- (i) the equivalent of 48 % of such amounts as shall have been paid (or to the extent provided in Schedule I hereto, as shall be required to meet payments to be made) for civil works (Category I of such Allocation);
- (ii) such amounts as shall have been paid (or if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made for gates, penstocks and miscellaneous steel (Category II of such Allocation) and for expenditures in currencies other than currency of the Guarantor for consulting engineers' services (Category III of such Allocation); and
- (iii) such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan during construction (Category IV of such Allocation);

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures for civil works (Category I of such Allocation) the Bank may, from time to time, by notice to the Borrower, adjust the percentage provided for in paragraph (i) above as required in order that withdrawals from the Loan Account of the amount of the Loan then allocated to such works, and not withdrawn, shall continue to be made *pro rata* with the expenditures then remaining to be made therefor.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to October 23, 1968; or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (i) of this Agreement or in respect of purchases in the currency of the Guarantor shall be in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financées en vertu du présent Contrat :

- i) L'équivalent de 48 p. 100 de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, dans les limites stipulées à l'annexe I du présent Contrat tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le coût des travaux publics (au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt);
- ii) Tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si la Banque y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le coût des vannes, des conduites et des éléments divers en acier (au titre de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt) ainsi que les dépenses en monnaies autres que la monnaie du Garant effectuées au titre de la rémunération d'ingénieurs-conseils (catégorie III de l'affectation);
- iii) Tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler à la Banque, pendant les travaux de construction, les intérêts et autres charges relatives à l'Emprunt (catégorie IV de l'affectation),

étant entendu cependant que, si une augmentation intervient dans le montant estimatif des dépenses au titre des travaux publics (catégorie I de l'affectation), la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster de temps en temps le pourcentage prévu à l'alinéa i ci-dessus à tout niveau permettant de maintenir le retrait du montant de l'Emprunt alors affecté à ces travaux et non encore retiré du Compte de l'emprunt au prorata des dépenses restant à effectuer au titre desdits travaux.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun prélèvement ne sera effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 23 octobre 1968; ou ii) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou en paiement de marchandises produites dans lesdits territoires (y compris tous services en provenant).

Paragraphe 2.04. Les retraits sur le Compte de l'emprunt prévus à l'alinéa a, i, du paragraphe 2.03 du présent Contrat ou effectués au titre d'achats payables dans la monnaie du Garant seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement; and (b) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Presidente* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrower covenants that, to assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiés par la Banque en février 1968, et conformément toutes autres procédures complémentaires prévues à l'annexe IV du présent Contrat; et b) tout marché relatif à l'acquisition de ces marchandises sera soumis à l'agrément de la Banque.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et pourra désigner d'autres représentants autorisés en notifiant par écrit leur désignation à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et suivant les principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.02. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel en tout temps, pour l'aider à exécuter le Projet, aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle et par l'Emprunteur.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all works included in the Project to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrower.

Section 5.03. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to : (i) maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and (ii) acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan its future investment and maintain its financial position, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices.

(b) The Borrower shall at all times be managed by a qualified, experienced and competent *Comité Ejecutivo* entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Estatudo*.

Section 5.05. The Borrower shall take all possible action : (a) to coordinate the operation and expansion of its generating and transmission facilities with Segba and other electric utility entities operating within the Greater Buenos Aires area in order to prevent waste of energy, duplication of facilities and unnecessary investment ; and (b) to obtain such agreements with Segba and other electric utility entities in such areas as will permit the most economic operation of the Borrower and of the other generating plants supplying such area.

Section 5.06. (a) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plans, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter tous les travaux prévus pour le Projet par des entreprises agréées par la Banque et par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur prendra en tout temps les mesures nécessaires pour : i) se maintenir en existence en tant que société et conserver son droit de poursuivre ses activités, et ii) acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et il procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur gèrera ses affaires, établira ses plans d'investissement et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes et aux pratiques d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services publics.

b) L'Emprunteur sera en tout temps dirigé par un *Comité Ejecutivo* qualifié, expérimenté et compétent, qui s'acquittera des fonctions et tâches d'exécution définies dans l'*Estatuto*.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour : a) coordonner l'exploitation et l'expansion de ses installations de production, transport et distribution avec les Segba et autres services d'électricité qui opèrent dans l'agglomération de Buenos Aires de façon à éviter le gaspillage d'énergie, les doubles emplois d'installations et les investissements inutiles; b) conclure avec les Segba et autres services d'électricité de l'agglomération des accords de nature à assurer le fonctionnement le plus économique de l'Emprunteur et des centrales autres qui approvisionnent ladite agglomération en électricité.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer de temps à autre à la Banque, dès que celle-ci en fera la demande, et en donnant les précisions qu'elle voudra connaître, les plans, cahiers des charges et calendriers de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que ses autres installations, ouvrages, biens et équipement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière de l'Emprunteur.

(e) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.07. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Bonds, or the protocolization, recordation and registration, if any, of the undertaking contained in Section 5.15 (a) of this Agreement, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the protocolization, recordation and registration, if any, of the undertaking contained in Section 5.15 (a) of this Agreement.

Section 5.10. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery

¹ See p. 330 of this volume.

e) L'Emprunteur fera, chaque année, certifier exacts ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un expert-comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice financier de l'Emprunteur, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.07. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du Contrat d'emprunt, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière de l'Emprunteur et toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors de l'établissement, de l'inscription et de l'enregistrement de l'engagement prévu à l'alinéa a du paragraphe 5.15 du présent Contrat ou encore lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors de l'établissement, de l'inscription ou de l'enregistrement de l'engagement prévu à l'alinéa a du paragraphe 5.15 du présent Contrat.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès de compagnies d'assurance solvables, les assurances contre les risques et pour les montants jugés appropriés selon les règles d'une saine pratique commerciale ou il prendra à cet effet d'autres dispositions agréées par la Banque.

b) Sans préjudice du caractère général de ce qui précède, l'Emprunteur assurera les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur transport

¹ Voir p. 331 du présent volume.

thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.11. During the period of construction of the CCC Complex, the Borrower shall not undertake, or permit to be undertaken on its behalf, any expansion project not included in the CCC Complex or make any addition to its plants and other property not included therein, if in the opinion of the Bank such project or addition would jeopardize the carrying out of the CCC Complex or impair the financial condition of the Borrower.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.13. The Borrower shall from time to time take all steps which shall be necessary or desirable, as permitted under the Concession, to obtain rates for the sale of electricity or adjustments thereof as may be necessary to provide revenues sufficient to: (a) cover all operating expenses including taxes and provide for adequate maintenance and depreciation of assets based on realistic valuations thereof; and (b) provide the return on the Borrower's investment authorized by the Concession.

Section 5.14. The Borrower covenants that: (a) its debt shall not exceed twice its total capital and surplus; and (b) except as the Bank shall otherwise agree, it shall not incur any debt if after the incurrence of any such debt the operating income of the Borrower for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later consecutive twelve-month period, whichever is the greater, shall be less than one and one-half times the estimated maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt proposed to be incurred.

For the purposes of this Section:

1. The term "capital and surplus" means capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices;
2. The term "debt" means all debt of the Borrower maturing by its terms on demand or more than one year after the date of its incurrence;
3. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the loan contract or agreement providing therefor or, in the case of guarantee of debt, on the date of execution and delivery of the contract providing for such guarantee;

et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.11. Pendant la période de construction du Complexe CCC, l'Emprunteur ne pourra entreprendre ou faire entreprendre pour son compte aucun projet d'expansion n'intéressant pas le Complexe CCC ni apporter des additions à ses installations industrielles et à ses autres biens qui ne font pas partie dudit Complexe, si la Banque estime que lesdits projet ou additions risquent de gêner l'exécution du Complexe CCC ou de compromettre la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) l'Emprunteur s'assurera la propriété libre et entière de toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; b) l'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun des biens ou avoirs qui seront nécessaires à la gestion efficace de ses affaires et de son entreprise, y compris le Projet, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due, ou d'avoir pris à cet effet des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables, autorisées par la Concession, pour ajuster ses tarifs de vente d'électricité de façon que ses recettes lui suffisent pour : a) couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris les impôts, et lui fournir les sommes nécessaires pour entretenir ses avoirs d'une façon satisfaisante et assurer leur amortissement en fonction d'une valeur réaliste desdits avoirs, et b) lui permettre de percevoir sur ses investissements le revenu qu'il est autorisé à en retirer aux termes de la Concession.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur s'engage : a) à ce que le montant de ses dettes n'excède pas le double du montant de son capital et de son excédent d'actif, et b) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ne contracter aucune dette qui aurait pour résultat de faire que le revenu d'exploitation de l'Emprunteur pour l'exercice financier précédent ou pour une période ultérieure de 12 mois, s'ils sont plus élevés que ceux de l'exercice en question, soit inférieur à une fois et demie le montant maximum des sommes qui seront dues, pour l'un quelconque des exercices financiers ultérieurs, au titre des intérêts et des autres charges sur toutes les dettes, y compris celle qui doit être contractée.

Aux fins du présent paragraphe :

1. L'expression « capital et excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables;
2. Le terme « dette » désigne toutes les dettes de l'Emprunteur contractées à vue ou pour plus d'un an;
3. Une dette est réputée contractée à la date à laquelle l'Emprunteur s'engage à la rembourser aux termes du contrat d'emprunt ou du contrat qui la prévoit, ou, s'il s'agit de la garantie d'une dette, à la date de remboursement stipulée dans le contrat qui prévoit ladite garantie;

4. The term "debt service" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt;

5. The term "operating income" means gross income from all sources, adjusted to take account of electricity rates in effect at the time of the incurrence of debt even though such rates were not in effect during the fiscal years or twelve month period to which such income relates, less all operating and administrative expenses, including provision for all taxes other than income taxes and for depreciation of assets but before provision for interest and other charges on debt and income taxes; and

6. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.15. (a) Except as the Bank shall otherwise agree: (i) the Borrower shall not voluntarily create or suffer to be created any mortgage, pledge or other right *in rem* on any of its assets in favor of third parties unless the Borrower shall at the same time create, in favor of the Bank, a mortgage, pledge or other right *in rem*, satisfactory to the Bank, which shall have priority and preference to, and shall rank ahead of, the mortgage, pledge or other right *in rem* first above mentioned, and, in the creation of any such mortgage, pledge or right *in rem*, the Borrower shall make express provision for the submission thereof to the priority, preference and prior rank of the Bank's rights; and (ii) if any such mortgage, pledge or other right *in rem* shall be created by operation of law the Borrower shall create in favor of the Bank an equivalent mortgage, pledge or other right *in rem* satisfactory to the Bank which shall secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(b) The Borrower shall pay all reasonable charges, fees and expenses in connection with the foregoing.

Section 5.16. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not directly or indirectly pay or otherwise settle for a consideration, prior to maturity, any outstanding long-term debt of the Borrower. For the purposes of this Section, "long-term debt" means debt maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence.

Section 5.17. The Borrower shall make its best efforts to obtain credit for use in financing payments for goods not financed under the Loan Agreement or out of the proceeds of the surcharges, such credit to be on such terms and conditions as shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

4. L'expression « service de la dette » désigne le montant total des amortissements (y compris, le cas échéant, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges sur la dette;

5. L'expression « revenu d'exploitation » désigne le montant du revenu brut de toutes origines, corrigé en fonction des tarifs d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou les douze mois auxquels ce revenu se rapporte, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour les impôts autres que les impôts sur le revenu et la réserve pour l'amortissement des avoirs, mais avant déduction des intérêts et autres charges afférents aux dettes et des impôts sur le revenu;

6. Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change légal auquel il est possible, à la date de cette évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de la dette.

Paragraphe 5.15. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) l'Emprunteur ne constituera pas lui-même ni ne permettra que soit constitué sur l'un quelconque de ses avoirs aucune hypothèque, aucun nantissement, ni aucun autre droit réel en faveur de tiers à moins de constituer en même temps en faveur de la Banque une hypothèque, un nantissement ou autre droit réel, jugé satisfaisant par la Banque, qui aura la priorité et la préférence sur l'hypothèque, le nantissement, ou l'autre droit réel en question et prendra rang avec lui; lors de la constitution d'une hypothèque, d'un nantissement ou d'un autre droit réel en faveur d'un tiers, l'Emprunteur stipulera expressément que ce droit est subordonné aux droits de la Banque et prendra rang après eux; et ii) si une hypothèque, un nantissement, ou un autre droit réel est constitué par l'effet de la loi, l'Emprunteur constituera en faveur de la Banque une hypothèque, un nantissement ou un autre droit réel équivalent, jugé satisfaisant par elle, qui assurera le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) L'Emprunteur paiera tous les droits, frais et charges raisonnables pour donner effet aux dispositions qui précèdent.

Paragraphe 5.16. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra ni rembourser directement ou indirectement, ni liquider d'une autre manière aucune de ses dettes à long terme avant que celle-ci ne vienne à échéance. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dettes à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an.

Paragraphe 5.17. L'Emprunteur fera tout son possible pour obtenir du crédit pour les achats de marchandises dont le financement n'est ni prévu par le contrat d'emprunt ni assuré à l'aide du produit des surtaxes et pour que ledit crédit soit accordé à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et par l'Emprunteur.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance of any such event or default, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following events are specified for the purposes of paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) a change shall have been made in the Borrower's *Estatuto* without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change;

(b) the Guarantor or the Borrower shall, without the agreement of the Bank, have modified, or terminated, or failed to enforce or comply with, any of the provisions of the Concession; and

(c) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any credit obtained pursuant to the provisions of Section 5.17 of this Agreement by reason of any default on the part of the Borrower as provided in the contract or agreement establishing such credit.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The *Tribunal de Cuentas* of the Guarantor has examined the Loan Agreement and the Guarantee Agreement in accordance with the laws of the Guarantor and has issued its opinion thereon without formulating any objection thereto;

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, de sorte qu'il apparaîtra peu probable que le Garant s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait ou manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Le fait qu'une modification que la Banque juge importante a été apportée sans son consentement à l'*Estatuto* de l'Emprunteur;
- b)* Le fait que le Garant ou l'Emprunteur a, sans le consentement de la Banque modifié ou annulé une disposition quelconque de la Concession, ne l'a pas fait appliquer ou ne s'y est pas conformé;
- c)* Le fait que le remboursement anticipé d'un crédit obtenu conformément aux dispositions du paragraphe 5.17 du présent Contrat a été exigé en raison d'un manquement de l'Emprunteur, au sens des dispositions du contrat ou de l'accord régissant l'octroi dudit crédit.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a)* Le *Tribunal de Cuentas* du Garant devra avoir examiné le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie conformément aux lois du Garant et devra avoir émis une opinion à leur égard ne comportant aucune objection;

- (b) The Guarantor has granted to the Borrower, on terms and conditions satisfactory to the Bank, a concession providing, *inter alia* for electricity rates, which, in the opinion of the Bank, will enable the Borrower to meet its obligations under this Agreement, and the Concession has become effective;
- (c) Arrangements satisfactory to the Bank have been made by the Borrower with Segba in respect of the purchase by Segba of electricity to be supplied by the Project to the Greater Buenos Aires area; and
- (d) Arrangements satisfactory to the Bank have been made by the Guarantor for making available to the Borrower the proceeds of the surcharges as required by the Borrower to meet its obligations under this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the action provided for in paragraph (b) of Section 7.01 of this Agreement has been duly and validly taken, and the Concession has become fully effective in accordance with its terms;
- (b) that the arrangements provided for in paragraph (c) of Section 7.01 of this Agreement are valid and binding on the Borrower and Segba in accordance with their terms; and
- (c) that the arrangements provided for in paragraph (d) of Section 7.01 of this Agreement are valid and binding on the Guarantor and have become effective.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by March 21, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Agreement.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such later date or dates as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Hidronor S. A. Hidroelectrica Norpatagonica
Sociedad Anonima
L. N. Alem 1074
Buenos Aires, Argentina

Cable address :

Hidronor
Buenos Aires

- b) Le Garant devra avoir accordé à l'Emprunteur, à des clauses et conditions agréées par la Banque, une concession prévoyant notamment des tarifs de vente d'électricité qui, de l'avis de la Banque, permettront à l'Emprunteur de remplir ses obligations aux termes du présent Contrat, et la Concession devra être entrée en vigueur;
- c) L'Emprunteur aura conclu avec les Segba des arrangements agréés par la Banque en ce qui concerne l'achat par les Segba de l'électricité qui doit être fournie par le Projet à l'agglomération de Buenos Aires;
- d) Le Garant aura pris des dispositions agréés par la Banque pour mettre à la disposition de l'Emprunteur le produit des surtaxes dont l'Emprunteur a besoin pour satisfaire à ses obligations aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que les mesures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement prises, et que la Concession a pris pleinement effet, conformément à ses termes;
- b) Que les arrangements prévus à l'alinéa *c*, du paragraphe 7.01 du présent Contrat sont valides et obligatoires pour l'Emprunteur et pour les Segba, conformément à leurs termes;
- c) Que les dispositions prévues à l'alinéa *d*, du paragraphe 7.01 du présent Contrat sont valides et obligatoires pour le Garant et sont entrées en vigueur.

Paragraphe 7.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 21 mars 1969, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné la raison du retard ne fixe une date ultérieure aux fins du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1974 ou toute date ultérieure agréée par la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Hidronor S. A. Hidroelectrica Norpatagonica
Sociedad Anonima
L. N. Alem 1074
Buenos Aires (Argentine)

Adresse télégraphique :

Hidronor
Buenos Aires

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. MCNAMARA
President

Hidronor S. A. Hidroelectrica Norpatagonica Sociedad Anonima :

By Manuel J. OLASCOAGA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>U.S. Dollar Equivalent</i>
I. Civil Works (estimated foreign exchange component) :	
(a) Main contract, excluding construction equipment	27,600,000
(b) Construction equipment	<u>10,000,000</u>
	37,600,000
II. Gates, penstocks, miscellaneous steel	21,400,000
III. Consulting engineers' services	6,300,000
IV. Interest and other charges on the Loan during construction	<u>16,700,000</u>
TOTAL	<u><u>82,000,000</u></u>

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
Robert S. McNAMARA

Pour Hidronor S. A. Hidroelectrica Norpatagonica Sociedad Anonima :

Le Représentant autorisé,
Manuel J. OLASCOAGA

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en dollars des États-Unis</i>
I. Travaux publics (montant estimatif des éléments payables en devises étrangères) :	
a) Contrat principal, non compris le matériel de construction	27 600 000
b) Matériel de construction	<u>10 000 000</u>
	37 600 000
II. Vannes, conduites, éléments divers en acier	21 400 000
III. Services d'ingénieur-conseil	6 300 000
IV. Intérêts et autres charges relatives à l'emprunt pendant la durée des travaux de construction	<u>16 700 000</u>
TOTAL	<u>82 000 000</u>

Withdrawals under Category I

The Borrower may, within one year after the date of the Loan Agreement, withdraw from the Loan Account up to 100 % of amounts paid for the cost of construction equipment under part (b) of Category I above, but not in excess in the aggregate of the equivalent of \$ 10,000,000. Amounts so disbursed under part (b) of Category I in excess of 48 % of such cost would be subsequently adjusted by the Bank by proportionately reducing, as determined by the Bank, disbursements under part (a) of such Category I. If the total cost of such equipment amounts to less than \$ 10,000,000, the Bank will transfer the remaining balance to such part (a).

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1975	1,075,000	March 15, 1985	2,035,000
September 15, 1975	1,110,000	September 15, 1985	2,105,000
March 15, 1976	1,145,000	March 15, 1986	2,170,000
September 15, 1976	1,180,000	September 15, 1986	2,240,000
March 15, 1977	1,220,000	March 15, 1987	2,315,000
September 15, 1977	1,260,000	September 15, 1987	2,390,000
March 15, 1978	1,300,000	March 15, 1988	2,465,000
September 15, 1978	1,345,000	September 15, 1988	2,550,000
March 15, 1979	1,390,000	March 15, 1989	2,630,000
September 15, 1979	1,435,000	September 15, 1989	2,715,000
March 15, 1980	1,480,000	March 15, 1990	2,805,000
September 15, 1980	1,525,000	September 15, 1990	2,895,000
March 15, 1981	1,575,000	March 15, 1991	2,990,000
September 15, 1981	1,630,000	September 15, 1991	3,085,000
March 15, 1982	1,680,000	March 15, 1992	3,185,000
September 15, 1982	1,735,000	September 15, 1992	3,290,000
March 15, 1983	1,790,000	March 15, 1993	3,395,000
September 15, 1983	1,850,000	September 15, 1993	3,510,000
March 15, 1984	1,910,000	March 15, 1994	3,625,000
September 15, 1984	1,970,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to

Retraits au titre de la Catégorie I

L'Emprunteur peut, pendant un an à compter de la date du Contrat d'emprunt, effectuer des tirages sur le Compte de l'emprunt jusqu'à concurrence de 100 p. 100 des sommes payées pour l'achat du matériel de construction visé à la rubrique *b* de la catégorie I ci-dessus, à condition que le montant total de ces sommes ne dépasse pas l'équivalent de 10 millions de dollars. Les montants ainsi versés au titre de la rubrique *b* de la catégorie I et excédant 48 p. 100 du coût du matériel en question seront ensuite ajustés par la Banque au moyen d'une réduction proportionnelle, selon des modalités fixées par la Banque, des versements au titre de la rubrique *a* de la catégorie I. Si le coût total du matériel en question est inférieur à 10 millions de dollars, la Banque affectera le solde inutilisé à la rubrique *a*.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1975	1 075 000	15 mars 1985	2 035 000
15 septembre 1975	1 110 000	15 septembre 1985	2 105 000
15 mars 1976	1 145 000	15 mars 1986	2 170 000
15 septembre 1976	1 180 000	15 septembre 1986	2 240 000
15 mars 1977	1 220 000	15 mars 1987	2 315 000
15 septembre 1977	1 260 000	15 septembre 1987	2 390 000
15 mars 1978	1 300 000	15 mars 1988	2 465 000
15 septembre 1978	1 345 000	15 septembre 1988	2 550 000
15 mars 1979	1 390 000	15 mars 1989	2 630 000
15 septembre 1979	1 435 000	15 septembre 1989	2 715 000
15 mars 1980	1 480 000	15 mars 1990	2 805 000
15 septembre 1980	1 525 000	15 septembre 1990	2 895 000
15 mars 1981	1 575 000	15 mars 1991	2 990 000
15 septembre 1981	1 630 000	15 septembre 1991	3 085 000
15 mars 1982	1 680 000	15 mars 1992	3 185 000
15 septembre 1982	1 735 000	15 septembre 1992	3 290 000
15 mars 1983	1 790 000	15 mars 1993	3 395 000
15 septembre 1983	1 850 000	15 septembre 1993	3 510 000
15 mars 1984	1 910 000	15 mars 1994	3 625 000
15 septembre 1984	1 970 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à

Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 $\frac{1}{4}$ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the El Chocon-Cerros Colorados Complex. The complex comprises an ultimate development of 1,200,000 kw at El Chocon, 450,000 kw at Planicie Banderita, and 500 kv transmission facilities to provide power to the Greater Buenos Aires area. The Project consists of the following principal elements :

1. The El Chocon village, including housing, a church, a school, a rest house, commercial buildings, and a social and sports center. The village will have paved streets, sidewalks, and drains; water supply and sewerage systems, and an electrical distribution network.
2. The El Chocon earthfill dam across the Rio Limay capable of storing water up to a normal maximum level of about 381 meters above sea level. A gated concrete spillway on the right bank and a gated concrete intake structure on the left bank.
3. The El Chocon powerhouse on the left bank down-stream of the dam and three 200 Mw Francis-type turbine generators and ancillary equipment related thereto. Steel-lined penstock tunnels to connect the intake to the powerhouse. A tailrace channel to return the water discharged from the powerhouse to the river.
4. A 500 kv transmission system consisting of two single-circuit three-phase overhead lines about 1,080 kilometers long. A switchyard at the El Chocon powerhouse, intermediate switching stations near Puelches and Henderson, and step-down substation(s) near Buenos Aires.

The Project is expected to be in operation before June 1, 1973 and the three generating units by December 31, 1973.

l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1 \frac{1}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2 \frac{1}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$3 \frac{1}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	$6 \frac{1}{2}$ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente une partie du Complexe El Chocon-Cerros Colorados. Ce complexe prévoit des installations de production d'une capacité de 1 200 000 kW, à El Chocon, et de 450 000 kW, à Planicie Banderita, ainsi que des lignes de transport sous 500 kV permettant de desservir l'agglomération de Buenos Aires. Les éléments principaux du Projet sont les suivants :

1. Le village d'El Chocon, comprenant des locaux à usage d'habitation, une église, une école, une auberge, des bâtiments commerciaux et un centre social et sportif. Le village comportera des rues pavées bordées de trottoirs, avec un système d'écoulement des eaux; il sera doté d'un réseau d'alimentation en eau, d'un réseau d'égouts et d'un réseau de distribution d'électricité.
2. Le barrage en terre d'El Chocon, construit sur le Rio Limay, permettant une retenue d'un niveau maximum atteignant normalement 381 mètres environ au-dessus du niveau de la mer. Une passe-déversoir bétonnée, munie de vannes, sur la rive droite, et une prise d'eau bétonnée, munie de vannes, sur la rive gauche.
3. La centrale électrique d'El Chocon, sur la rive gauche, en aval du barrage, munie de trois alternateurs à turbines Francis de 200 Mw chacune avec leurs installations auxiliaires. Des conduites forcées souterraines à chemisage d'acier reliant la prise d'eau à la centrale. Un canal de fuite reliant la sortie de la centrale à la rivière.
4. Un système de transport sous une tension de 500 kV comprenant deux lignes aériennes à circuit simple en triphasé d'une longueur d'environ 1 080 kilomètres. Un poste de commutation, à la centrale d'El Chocon, des stations de commutation intermédiaires près de Puelches et Henderson, et une ou plusieurs sous-stations de transformation près de Buenos Aires.

On prévoit que les installations du Projet entreront en service avant le 1^{er} juin 1973, et que les trois alternateurs seront en fonctionnement au 31 décembre 1973.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

1. With respect to subcontracts for penstocks, gates, powerhouse superstructure etc., involving an amount of \$ 100,000 equivalent or more, the following procedures shall apply :

- a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval : the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures.
- b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for contract award, together with the reasons for such recommendation, shall be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the contract award or the issuance of a letter of intent.
- c) If the proposed final contract differs substantially from the terms and conditions previously approved by the Bank, the text of the proposed changes shall be submitted to the Bank for approval.
- d) As soon as a contract is signed, the Borrower shall furnish to the Bank a signed copy thereof.

2. With respect to the main civil works contract and any contract involving an amount less than \$ 100,000 equivalent (excepting contracts for consulting engineers' services), the Borrower shall furnish to the Bank all bidding documents including the bid evaluation report before submission of the first application for withdrawal from the Loan Account on account of expenditures on the contract in question.

3. The Borrower intends to invite Argentine firms to participate in international competitive bidding for goods to be purchased under Category II of the Allocation of the Proceeds of the Loan. In the case of goods produced in Argentina, the Borrower may award the order to the lowest Argentine bidder offering satisfactory terms and conditions, provided that his offered price less 15 % does not exceed the offered price of the lowest acceptable foreign bidder. Comparison of bids will be made for goods delivered at Project site and without taking into account customs or other similar duties on importation. For firms in Argentina, the delivery at the site price will comprise the F.O.B. plant cost plus freight, insurance and other costs to the Project site. For non-Argentine firms, the delivery price will be based on C.I.F. landed cost, port of entry, before customs duties, plus inland freight, insurance and other costs to the Project site.

ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES CONTRATS

1. En ce qui concerne les contrats relatifs aux conduites, aux vannes, aux superstructures de la centrale, etc., représentant un montant égal ou supérieur à 100 000 dollars, les procédures suivantes devront être appliquées :

- a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, les termes de l'appel d'offres, le cahier des charges et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité employées.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions précédemment approuvées par la Banque, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour approbation.
- d) Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

2. En ce qui concerne le contrat principal pour les travaux publics et les contrats représentant un montant inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars (à l'exception des contrats relatifs aux services d'ingénieurs-conseils), l'Emprunteur fournira à la Banque, avant de présenter sa première demande de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses relatives au contrat en question, tous les documents concernant l'adjudication, y compris le rapport sur l'évaluation des offres.

3. En vue de l'adjudication des marchés portant sur des marchandises comprises dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur a l'intention d'inviter les entreprises argentines à répondre à un appel d'offres international. Dans le cas des marchandises fabriquées en Argentine, l'Emprunteur pourra adjuger le marché au soumissionnaire argentin faisant l'offre la plus basse à des clauses et conditions satisfaisantes, sous réserve que le montant de cette offre, déduction faite de 15 p. 100, n'excède pas le prix indiqué par le mieux placé des soumissionnaires étrangers remplissant les conditions requises. La comparaison des offres sera basée sur le prix des marchandises rendues sur le lieu du Projet, non compris les droits de douane ou autres droits analogues à l'importation. Pour les entreprises argentines, le prix rendu sur le lieu du Projet sera le prix franco départ usine, majoré du fret, de l'assurance et des frais divers relatifs au transport jusqu'au lieu du Projet. Pour les entreprises non argentines, le prix rendu sur place sera calculé à partir du coût c.a.f. débarqué, port d'entrée, avant les droits de douane, majoré du fret intérieur, de l'assurance et des frais divers relatifs au transport jusqu'au lieu du Projet.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

5 March 1969

URUGUAY

(To take effect on 5 September 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 and 653.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 and 653.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

5 mars 1969

URUGUAY

(Pour prendre effet le 5 septembre 1969.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 et 653.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 et 653.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREAT-
MENT OF PRISONERS OF WAR.
SIGNED AT GENEVA ON
12 AUGUST 1949¹

Nº 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT
DES PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT
1949¹

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTEC-
TION OF CIVILIAN PERSONS
IN TIME OF WAR. SIGNED AT
GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

Nº 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE
À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

5 March 1969

URUGUAY

(To take effect on 5 September 1969.)

With the following reservation :

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouver-
nement suisse le :*

5 mars 1969

URUGUAY

(Pour prendre effet le 5 septembre
1969.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ... con expresa reserva de los artículos 87, 100 y 101 de la mencionada en tercer termino, y del artículo 68 de la mencionada en ultimo termino, en cuanto suponen, aplicación y ejecución de la pena de muerte. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75 p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 and 653.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 and 653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 and 653.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645 et 653.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... with an express reservation concerning articles 87, 100 and 101 of the third-mentioned Convention, and article 68 of the last-mentioned Convention, inasmuch as they involve the application of the death penalty.

Certified statement was registered by Switzerland on 13 June 1969.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... en ce qui concerne l'application et l'exécution de la peine de mort sous réserve des articles 87, 100 et 101 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre et de l'article 68 de la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 13 juin 1969.

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 June 1969

KUWAIT

(To take effect on 6 September 1969.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 June 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 juin 1969

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 6 septembre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 juin 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as annex A in volumes 588, 604, 616 and 646.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 588, 604, 616 et 646.

No. 6241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE ASSUMPTION BY THE SOMALI REPUBLIC OF RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1954 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. MOGADISCIO, 28 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1961

EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended from 1 September 1965 for further periods specified below by a series of notes which were exchanged at Mogadiscio :

<i>Extension until</i>	<i>Dates of the corresponding exchange of notes</i>	
31 Dec. 1965	24 and 31 Aug. 1965	1965
28 Feb. 1966	16 Dec. 1965 and 2 and 5 Jan. 1966	1965
31 May 1966	16 and 28 Feb. 1966	1966
31 July 1966	10 and 28 May 1966	1966
31 Aug. 1966	28 July and 2 Aug. 1966	1966
30 Sept. 1966	15 and 29 Aug. 1966	1966
31 Dec. 1966	27 and 29 Sept. 1966	1966

The extending Agreements came into force on 31 August 1965, 5 January 1966, 28 February 1966, 28 May 1966, 2 August 1966, 29 August 1966 and 29 September 1966 by the exchange of the respective notes.

Certified statements were registered by the United States of America on 10 June 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 433, p. 179, and annex A in volumes 476, 505, 535 and 546.

N° 6241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SOMALIE SUR LA SUCCESSION DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE À DES DROITS ET OBLIGATIONS DÉCOULANT DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1954 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITALIENNE. MOGADISCIO, 28 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1961

PROROGATION

L'Accord susmentionné a été successivement prorogé à compter du 1^{er} septembre 1965, comme indiqué ci-après, par une série d'échanges de notes qui ont eu lieu à Mogadiscio :

<i>Prorogation au</i>	<i>Dates des échanges de notes correspondants</i>	
31 déc. 1965	24 et 31 août 1965	1965
28 févr. 1966	16 déc. 1965 et 2 et 5 janv. 1966	1965
31 mai 1966	16 et 28 févr. 1966	1966
31 juill. 1966	10 et 28 mai 1966	1966
31 août 1966	28 juill. et 2 août 1966	1966
30 sept. 1966	15 et 29 août 1966	1966
31 déc. 1966	27 et 29 sept. 1966	1966

Les Accords de prorogation sont entrés en vigueur les 31 août 1965, 5 janvier 1966, 28 février 1966, 28 mai 1966, 2 août 1966, 29 août 1966 et 29 septembre 1966 par l'échange des notes respectives.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 179, et annexe A des volumes 476, 505, 535 et 546.

No. 7577. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO WINTER MAINTENANCE OF HAINES ROAD. OTTAWA, 6 MARCH 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO CONTINUE IN EFFECT THE ARRANGEMENTS RELATING TO WINTER MAINTENANCE OF HAINES ROAD. OTTAWA, 31 OCTOBER AND 17 NOVEMBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1969.

I

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

Ottawa, October 31, 1966

No. X-328

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of November 27, 1964,³ which constituted an agreement between our two Governments in respect of arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road for the 1964-1965 winter season. By the Exchange of Notes of November 17, 1965⁴ this agreement was extended to provide for the winter maintenance of the northern and southern portions of the road for the 1965-1966 winter season on the same basis. These arrangements were complementary to the other undertakings of the Government of Canada as set forth in the Department's Notes No. 154 of September 29, 1964⁵ and No. 142 of September 3, 1965,⁵ regarding arrangements for clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, on an experimental basis for one year.

As was stated in the Department's Note No. X-292 of September 28, 1966,⁵ the Government of Canada has now again given its agreement to snow clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, during the forthcoming 1966-1967

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 255, and annex A in volumes 531 and 573.

² Came into force on 17 November 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 422.

⁴ *Ibid.*, vol. 573, p. 348.

⁵ Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7577. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ENTRETIEN DURANT L'HIVER DE SECTEURS DE LA ROUTE DE HAINES. OTTAWA, 6 MARS 1964 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGEANT LES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ENTRETIEN DURANT L'HIVER DE SECTEURS DE LA ROUTE DE HAINES. OTTAWA, 31 OCTOBRE ET 17 NOVEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 31 octobre 1966

N° X-328

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'échange de notes en date du 27 novembre 1964 ³, lequel constituait entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entretien, durant l'hiver 1964-1965, des secteurs nord et sud de la route de Haines. Par l'échange de notes du 17 novembre 1965 ⁴, cet accord a été prorogé en vue d'assurer l'entretien, durant l'hiver 1965-1966, des secteurs nord et sud de la route dans les mêmes conditions. Les dispositions contenues dans cet accord complétaient les engagements du Gouvernement canadien énoncés dans la note n° 154 du Ministère en date du 29 septembre 1964 ⁵ et dans la note n° 142 en date du 3 septembre 1965 ⁵, lesquels ont trait au déblaiement de la partie centrale de la route (entre le mile 48 et le mile 94) à titre expérimental, durant un an.

Comme le mentionne la note n° X-292 du Ministère en date du 28 septembre 1966 ⁵, le Gouvernement canadien a consenti de nouveau à ce que le déblaiement de la partie centrale de la route (du mile 48 au mile 94) durant l'hiver 1966-1967

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 255, et annexe A des volumes 531 et 573.

² Entré en vigueur le 17 novembre 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 423.

⁴ *Ibid.*, vol. 573, p. 349.

⁵ Non publiée.

winter season, on the same basis as last year. Agreement on renewal of arrangements for the remaining portions of the road for the forthcoming winter season is now required. I therefore have the honour to propose that our two Governments agree to the continuation, for the 1966-1967 winter season, of the agreement contained in the Exchange of Notes of November 27, 1964, namely :

- (a) The portion of the road between Haines Junction, Yukon Territory, and Mile 94 (Blanchard River Pumping Station) will be regularly cleared by an agency of the Canadian Government. All costs of this continuous winter maintenance will be reimbursed to the Canadian Government by the United States Army, Alaska;
- (b) The portion of the road between Mile 48 and the Alaska border (Mile 42) shall continue to be cleared by an agency of the United States Government or by the State of Alaska;
- (c) The appropriate agencies of the two Governments may make direct arrangements for the detailed implementation of the foregoing provisions.

If this proposal is acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of your reply and to continue in effect through the 1966-1967 winter snow-clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 17, 1966

No. 142

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. X-328 of October 31, 1966, proposing certain conditions for an agreement between our two Governments for the winter maintenance of the Haines Road.

The conditions outlined in your Note No. X-328 are acceptable to the Government of the United States and it is agreed that your Note and this reply

ait lieu à titre expérimental comme l'an dernier. Il est maintenant nécessaire de renouveler l'accord relatif à l'entretien des autres secteurs de la route durant l'hiver prochain. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements acceptent de maintenir en vigueur, pour l'hiver 1966-1967, l'accord contenu dans l'échange de notes du 27 novembre 1964, à savoir les dispositions suivantes :

- a) La partie du chemin située entre Haines Junction (territoire du Yukon) et le mile 94 (station de pompes de la rivière Blanchard) sera déblayée régulièrement en hiver par les soins du Gouvernement canadien. L'Armée des États-Unis en Alaska remboursera le Gouvernement canadien de ces frais d'entretien;
- b) Le secteur de la route situé entre le mile 48 et la frontière de l'Alaska (mile 42) continuera d'être déblayé par les soins du Gouvernement des États-Unis ou de l'État de l'Alaska;
- c) Les organismes que les deux Gouvernements auront chargés de ces travaux pourront conclure directement une entente concernant la mise en œuvre détaillée des dispositions qui précèdent.

Si le Gouvernement des États-Unis agrée ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera valide pour toute la saison d'enneigement de l'année 1966-1967; après cette période, les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions concernant l'entretien de la route de Haines durant l'hiver. Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence M. W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 novembre 1966

N° 142

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° X-328 en date du 31 octobre 1966, par laquelle vous proposez les conditions d'un accord qui serait conclu entre nos deux Gouvernements pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Le Gouvernement des États-Unis agrée les conditions proposées par votre note n° X-328; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord qui entre en

shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of this reply and to continue in effect through the 1966-67 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

vigueur aujourd'hui même et qui sera valide durant toute la saison d'enneigement de l'année 1966-1967, période après laquelle les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veillez agréer, etc.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI ON 30 SEPTEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 21 NOVEMBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1969.

I

*The American Ambassador to the Indian Joint Secretary,
Department of Economic Affairs*

New Delhi, November 21, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table in Paragraph 1, Article I, increase the amount for vegetable oil from \$ 28.83 million to \$ 37.61 million and increase the total from \$ 1,125.30 million to \$ 1,134.08 million.
2. At the end of Subparagraph B (6) and Paragraph C of Article II, change periods to semicolons and add : "except that, with regard to any additional Indian rupees accruing as a result of any amendment to this Agreement, the aforesaid three-year period shall begin on the date of this amendment".
3. Article II, Subparagraph B (4), will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 321, and annex A in volumes 546, 574, 579, 593 and 607.

² Came into force on 21 November 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 30 SEPTEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. NEW DELHI, 21 NOVEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, 21 novembre 1966

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer que cet accord soit à nouveau modifié comme suit :

1. Dans la liste des produits qui figurent au paragraphe 1 de l'article premier, porter la somme indiquant la valeur de l'huile végétale de 28,83 millions de dollars à 37,61 millions de dollars et porter le total de 1 125,30 millions de dollars à 1 134,08 millions de dollars.
2. A la fin de l'alinéa 6 du paragraphe B et au paragraphe C de l'article II, remplacer les points par des points-virgules et ajouter : « sous réserve que ledit délai de trois ans commencera à courir à la date du présent amendement en ce qui concerne les roupies indiennes supplémentaires qui proviendraient de toute modification apportée au présent accord ».
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas tenu en vertu de l'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II de consentir des prêts au moyen de fonds constitués en vertu du présent amendement à des taux d'intérêts inférieurs au coût que représentent ces fonds, à échéances comparables, pour la trésorerie des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321, et annexe A des volumes 546, 574, 579, 593 et 607.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.
5. In numbered Paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete "\$ 22,505 million" and insert "\$ 22,681 million".

The foregoing proposal is being made with the understanding that the same requirement pertaining to export of vegetable oil and oil-seeds by India which applied in United States Fiscal Year 1966 shall also apply to United States Fiscal Year 1967.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency A. T. Bambawale
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

Joint Secretary

New Delhi, November 21, 1966

Excellency :

I have received your note dated November 21, 1966 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. T. BAMBAWALE
Joint Secretary
to the Government of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

4. Le Gouvernement indien accepte que les roupies reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent amendement soient déposées en Inde dans des comptes bancaires portant intérêt à des conditions mutuellement acceptables pour les deux Gouvernements.
5. Au paragraphe n° 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 22 505 millions de dollars » par « 22 681 millions de dollars ».

La proposition énoncée ci-dessus doit être interprétée comme signifiant que la disposition ayant trait à l'exportation par l'Inde d'huile végétale et d'oléagineux, applicable à l'exercice financier des États-Unis 1966, sera également applicable à l'exercice financier des États-Unis 1967.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements, un accord sur ces questions, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

M. A. T. Bambawale
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Dehli

II

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 21 novembre 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 21 novembre 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte l'amendement énoncé ci-dessus et que je considère que votre note ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint
du Gouvernement indien :

A. T. BAMBAWALE

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 8394. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON ON 21 MARCH 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 3 NOVEMBER 1966

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1969.

I

The American Deputy Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Saigon, November 3, 1966

No 128

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on March 21, 1966, as amended¹ and to propose that :

1. The commodity table in Paragraph 1 of Article I of the agreement be further amended by increasing the amount for rice from \$ 41.13 million to \$ 45.19 million and increasing the total from \$ 87.65 million to \$ 91.71 million.
2. The numbered Paragraph 1 of the notes exchanged on March 21, 1966 relating to the agreement be further amended by substituting "\$ 1,834,200" for "\$ 1,753,000".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 165, and annex A in volumes 580 and 593.

² Came into force on 3 November 1966, the date of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8394. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON LE 21 MARS 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SAIGON, 3 NOVEMBRE 1966

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.

I

*L'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, le 3 novembre 1966

N° 128

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif aux produits agricoles conclu le 21 mars 1966, tel qu'il a été modifié¹, entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Modifier la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier de l'accord en portant le montant concernant le riz de 41,13 millions de dollars à 45,19 millions de dollars et en portant le total de 87,65 millions de dollars à 91,71 millions de dollars.
2. Modifier le paragraphe 1 des notes relatives à l'accord échangées le 21 mars 1966 en remplaçant « 1 753 000 dollars » par « 1 834 200 dollars ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 165, et annexe A des volumes 580 et 593.

² Entré en vigueur le 3 novembre 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Tran Van Do
Minister of Foreign Affairs
Republic of Viet-Nam
Saigon, Viet-Nam

II

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM ¹
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ²

Saigon, November 3, 1966

No. US 82/TTK/EF/NC

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your note No. 128 dated November 3, 1966 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that Your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of November 3, 1966.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. TRAN-VAN-DO
Minister of Foreign Affairs
[SEAL]

His Excellency Mr. Henry Cabot Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Republic of Viet-Nam.

² Ministry of Foreign Affairs.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement vietnamien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence M. Tran Van Do
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 3 novembre 1966

N° US 82/TTK/EF/NC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 128 datée du 3 novembre 1966 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux modifications proposées ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

TRAN-VAN-DO
[SCEAU]

Son Excellence M. Henry Cabot Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

No. 8591. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES. RABAT, 23 APRIL 1965¹

N° 8591. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. RABAT, 23 AVRIL 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. RABAT, 12 AUGUST 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. RABAT, 12 AOÛT 1966

*Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America
on 10 June 1969.*

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique
le 10 juin 1969.*

I

*The American Ambassador to the
Moroccan Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères
du Maroc*

Rabat, August 12, 1966

No. 89

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments concluded April 23, 1965, as amended¹, and propose that :

1. Paragraph 1 of Article I of the Agreement be further amended by substituting the following under the appropriate columns in the commodity table :

Wheat/wheat flour	\$ 12.3 millions
Edible oil (cottonseed or soybean oil)	3.35 millions
Cotton, upland	<u>1.2</u> millions
TOTAL	\$ 16.85 millions

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 3.

² Came into force on 12 August 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 3.

² Entré en vigueur le 12 août 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Numbered paragraph (4) in the United States Embassy Note No. 549 of April 23, 1965 and the Moroccan reply be further amended by substituting "\$ 337,000" for "247,000" for 104 (a) activities and by substituting "\$ 337,000" for "\$ 247,000" for 104 (h) activities.

The foregoing proposal is being made with the understanding that :

- (A) The Government of the Kingdom of Morocco agrees that it will procure and import with its own resources as usual marketing requirements, from the United States of America and countries friendly to it, at least 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour (in grain equivalent) during fiscal year 1967 and the equivalent of at least 13,100 bales of upland cotton, of which at least 5,000 bales will be from the United States of America, during calendar year 1966.
- (B) The Government of the Kingdom of Morocco will not permit exports of upland cotton, either imported or grown in Morocco (Ashmouni), during the calendar year 1966 or any subsequent calendar year during which the cotton purchased under the Agreement is being imported; and if exports of cotton textiles during calendar year 1966 exceed 226 metric tons, the Government of the Kingdom of Morocco will purchase with its own resources from the United States the raw cotton equivalent of any textiles exported over and above 226 metric tons.
- (C) All references to bales in the Agreement refer to the United States standard bale which is approximately 500 pounds gross or 480 pounds net.
- (D) If the deliveries of commodities imported under the Agreement extend beyond the periods indicated for usual marketing requirements and export limitations, the requirements and limitations for subsequent periods will be determined at the time the request for an extension is made.
- (E) The usual marketing requirements and export limitations for any commodity imported under this Agreement are the same as, and not in addition to, such requirements and limitations for that commodity imported during the same period under any other agricultural commodities agreement between our two Governments.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 12 août 1966

N° 89

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
Rabat

II

Rabat, le 12 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 23 avril 1965, tel qu'il a été modifié, et propose que :

« 1. Le paragraphe 1 de l'Article 1 de l'Accord soit modifié à nouveau en substituant ce qui suit dans les colonnes appropriées de la table des produits :

Blé/farine de blé	\$ 12,3 millions
Huile comestible (huile de graine de coton ou de soya)	3,35 millions
Coton à fibre courte	1,2 million

TOTAL \$ 16,85 millions

« 2. Le paragraphe portant le chiffre (4) dans la Note de l'Ambassade des États-Unis n° 549 du 23 avril 1965 et dans la réponse marocaine soit modifié à nouveau en substituant « \$ 337 000 » à « \$ 247 000 » pour les activités 104 (a), et en substituant « \$ 337 000 » à « \$ 247 000 » pour les activités 104 (b).

« La proposition ci-dessus est faite étant entendu que :

- « A) Le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte de se procurer et d'importer des États-Unis et des pays amis de ceux-ci, au moyen de ses propres ressources, comme besoins habituels du marché, au moins 125 000 tonnes métriques de blé et/ou farine de blé (équivalent en grains), pendant l'année fiscale 1967 et l'équivalent d'au moins 13 100 balles de coton à fibre courte, dont au moins 5 000 balles proviendront des États-Unis d'Amérique, au cours de l'année civile 1966.
- « B) Le Gouvernement du Royaume du Maroc n'autorisera pas les exportations de coton à fibre courte, qu'il soit importé ou cultivé au Maroc (Ashmouni), pendant l'année civile 1966 ou toute autre année civile ultérieure au cours de laquelle le coton acheté dans le cadre de l'accord sera importé; par ailleurs, si les exportations de textiles de coton au cours de l'année civile 1966 dépassent 226 tonnes métriques, le Gouvernement du Royaume du Maroc achètera aux États-Unis, au moyen de ses propres ressources, du coton brut équivalant à la quantité de textiles exportés dépassant 226 tonnes métriques.
- « C) Le terme de balle, partout où il est employé dans l'accord, désigne la balle standard américaine qui pèse approximativement 500 livres brut ou 450* livres net.
- « D) Si les livraisons de produits importés aux termes de l'accord se prolongent au-delà des périodes indiquées pour les besoins du marché habituels et les limitations d'exportations, ces besoins et limitations pour les périodes complémentaires seront déterminés au moment où la demande de prorogation sera formulée.

* Should read "480" — Lire "480".

« E) Les besoins du marché habituels et les limitations d'exportations pour tout produit importé aux termes de cet accord sont identiques et non-additionnels aux besoins et limitations applicables à ce produit importé pendant la même période dans le cadre de tout autre accord sur les produits agricoles entre nos deux Gouvernements.

« Il est proposé que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Mohamed CHERKAOUI
Ministre des Affaires Étrangères
du Royaume du Maroc

Son Excellence M. Henry J. Tasca
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Rabat

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Rabat, August 12, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that my Government agrees to the foregoing. Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Mohamed CHERKAOUI
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Morocco

His Excellency Henry J. Tasca
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Rabat

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 23 APRIL 1965, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 23 AVRIL 1965 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, DÉJÀ MODIFIÉ²

*Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America on 10 June 1969.*

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1969.*

I

The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc

No. 296

Rabat, October 25, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments concluded April 23, 1965, as amended², and propose that:

1. Paragraph 1 of Article I of the Agreement be further amended by substituting the following under the appropriate columns in the commodity table:

Wheat/Wheat Flour	\$ 14.5 millions
Edible Oil (Cottonseed or Soybean Oil)	3.35 millions
Cotton, Upland	1.2 millions

TOTAL \$ 19.05 millions

2. At the end of subparagraph B (6) and paragraph C of Article II, change the period to a semicolon and add: "Except that, with regard to any additional Moroccan dirhams accruing as the result of any amendment to this Agreement, the aforesaid three-year period shall begin on the date of the amendment."

3. Numbered paragraph (4) in the United States Embassy Note No. 549 of April 23, 1965 and the Moroccan Note in reply be further amended by substituting "\$ 381,000" for "\$ 337,000" for 104 (a) activities and by substituting "\$ 381,000" for "\$ 337,000" for 104 (h) activities.

I propose that this Note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

Henry J. TASCA

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
Rabat

¹ Came into force on 25 October 1966, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 3.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1966, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 25 Octobre 1966

N° 296

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

Son Excellence M. le Ministre des affaires étrangères
Rabat

II

ROYAUME DE MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Rabat, le 25 octobre 1966

N° 937/CAB

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 23 avril 1965, tel qu'il a été modifié, et propose que :

« 1. Le paragraphe 1 de l'Article I de l'Accord soit modifié à nouveau en substituant ce qui suit dans les colonnes appropriées de la table des produits :

Blé/farine de blé	\$ 14,5 millions
Huile comestible (huile de graine de coton ou de soya)	3,35 millions
Coton à fibre courte	1,2 million

TOTAL \$ 19,05 millions

« 2. A la fin du sous-paragraphe B (6) et du paragraphe C de l'article II, le point soit remplacé par un point-virgule et que soit ajoutée la phrase suivante : « Toutefois, pour toute somme supplémentaire en dirhams marocains découlant d'une modification quelconque apportée au présent Accord, la période susmentionnée de trois ans comptera à partir de la date de cette modification. »

« 3. Le paragraphe portant le numéro (4) dans la note de l'Ambassade des États-Unis n° 549 du 23 avril 1965 et dans la note marocaine en réponse soit modifié à nouveau en substituant « \$ 381 000 » à « \$ 337 000 » pour les activités 104 (a), et en substituant « \$ 381 000 » à « \$ 337 000 » pour les activités 104 (h).

« Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.
Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères p.i. :

Abdelhadi BOUTALEB

[SCEAU]

Son Excellence M. Henry J. Tasca
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Rabat

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Rabat, October 25, 1966

No. 937/CAB

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.
Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

Abdelhadi BOUTALEB

Acting Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

His Excellency Henry J. Tasca
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Rabat

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL
1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSU-
LAIRES. FAITE À VIENNE LE
24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

12 June 1969

AUSTRIA

(To take effect on 12 July 1969.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 juin 1969

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 12 juillet 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261, and annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633 and 668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261, et annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633 et 668.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on :

23 May 1969

HAÏTI

With a declaration made under article 28, paragraph 2, to the effect that the Government of Haiti wholly waives the requirements laid down in paragraph 1 of that article so that the Treaty shall enter into force in so far as Haiti is concerned upon deposit of its instrument of ratification.

Certified statement was registered by Mexico on 10 June 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

23 mai 1969

HAÏTI

Avec une déclaration faite en application de l'article 28, paragraphe 2, aux termes de laquelle le Gouvernement haïtien renonce à l'ensemble des conditions prévues au paragraphe 1 dudit article afin que le Traité entre en vigueur, en ce qui concerne Haïti, au moment du dépôt de son instrument de ratification.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 10 juin 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281, and annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667 and 670.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281, et annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667 et 670.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instruments deposited on :

4 February 1969

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS
(With effect from 6 March 1969.)

With the following declaration and reservation :

RATIFICATION

Instruments déposés les :

4 février 1969

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(Avec effet à compter du 6 mars 1969.)

Avec les déclaration et réserve suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE].

« Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что пункт 1 статьи 17 Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, согласно которому ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носит дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения ».

« Союз Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными положения статьи 22 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или несколькими государствами относительно толкования или применения Конвенции передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре ».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics states that the provision in article 17, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination whereby a

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, selon lequel un

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195, and annex A in volumes 667, 669, 670 and 672.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195, et annexe A des volumes 667, 669, 670 et 672.

number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and holds that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court of Justice.

7 February 1969

MADAGASCAR
(With effect from 9 March 1969.)

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Malagasy Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

Registered ex officio on 15 and 16 June 1969, respectively.

certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, est de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention doit être ouverte à l'adhésion de tous les gouvernements intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

7 février 1969

MADAGASCAR
(Avec effet à compter du 9 mars 1969.)

Avec la réserve suivante :

« La République malgache ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend. »

Enregistré d'office les 15 et 16 juin 1969, respectivement.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 174. DECLARATION RECOGNIZING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, 20 APRIL 1921¹

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, 20 AVRIL 1921¹

SUCCESSION

Notification received on:
11 June 1969
MALAWI

SUCCESSION

Notification reçue le :
11 juin 1969
MALAWI

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73; for subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 1 to 7 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations *Treaty Series*, vol. 525, p. 343 and vol. 573, p. 366.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que les volumes 525, p. 343 et 573, p. 366 du *Recueil des Traités*, des Nations Unies.